



## (\*)Facultade de Filoloxía e Tradución

(\*)

(\*)

Horarios

### Horarios

(\*)

[http://webs.uvigo.es/fft/index.php?option=com\\_rokdownloads&view=folder&Itemid=74](http://webs.uvigo.es/fft/index.php?option=com_rokdownloads&view=folder&Itemid=74)

## Name of qualification in original language

### Subjects

#### Year 1st

Code	Name	Quadmester	Total Cr.
V01G230V01101	Language: language A1, I: Written and oral expression: Galician	1st	6
V01G230V01102	Language: language A1, I: Written and oral expression: Spanish	1st	6
V01G230V01103	Modern language: Language 1, I: English	1st	9
V01G230V01104	Modern language: Language 1, I: French	1st	9
V01G230V01105	Modern language: Language 2, 1: English	1st	9
V01G230V01106	Modern language: Language 2, I: French	1st	9
V01G230V01107	Modern language: Language 2, I: German	1st	9
V01G230V01108	Modern language: Language 2, I: Portuguese	1st	9
V01G230V01109	Tools for translation and interpreting I: IT	1st	6
V01G230V01201	Language: language A2, I: Written and oral expression: Galician	2nd	6
V01G230V01202	Language: language A2, I: Written and oral expression: Spanish	2nd	6

V01G230V01203	Modern language: Language 1, II: English	2nd	6
V01G230V01204	Modern language: Language 1, II: French	2nd	6
V01G230V01205	Modern language: Language 2, II: English	2nd	6
V01G230V01206	Modern language: Language 2, II: French	2nd	6
V01G230V01207	Modern language: Language 2, II: German	2nd	6
V01G230V01208	Modern language: Language 2, II: Portuguese	2nd	6
V01G230V01209	Anthropology: Anthropology of translation and interpreting practices	2nd	6
V01G230V01210	Introduction to translation and interpreting theory	2nd	6

## **IDENTIFYING DATA**

### **Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego**

Subject	Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego		
Code	V01G230V01101		
Study programme	Grao en Traducción e Interpretación		
Descriptors	ECTS Credits 6	Choose Basic education	Year 1
Teaching language	Galego		Quadmester 1c
Department	Filoloxía galega e latina		
Coordinator	Gómez Clemente, Xosé María		
Lecturers	Gómez Clemente, Xosé María		
E-mail	xgomez@uvigo.es		
Web			
General description	Visión sistemática da normativa que rexe o uso da lingua galega, para que o alumnado chegue a te-lo dominio necesario da norma gramatical que lle permita producir textos con corrección. Nas clases presentaranse e comentaranse os diferentes aspectos da normativa actual: ortografía, morfoloxía, léxico e sintaxe e estudaranse polo miúdo os que presenten unha aplicación máis problemática. O punto de partida é o nivel C2 do Marco de referencia europeo para a aprendizaxe de linguas.		

## **Competencias**

### **Code**

A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudio que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vanguarda do seu campo de estudio.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudio) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
C25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
C27	Capacidade de razonamento crítico
D6	Capacidade de xestión da información
D14	Motivación pola calidade

## **Resultados de aprendizaxe**

### **Expected results from this subject**

### **Training and Learning Results**

Analizar e avaliar criticamente textos orais e escritos en lingua galega.	A1 A3	C3 C4 C18 C27	D6
Adquirir ou completar con coñecementos teóricos unha expresión oral e escrita en galego correcto, adecuado e coherente.		C3 C4 C25	
Adquirir autonomía para producir e corrixir textos orais e escritos, utilizando axeitadamente os recursos da lingua galega.	A1 A3	C3 C4 C18 C24	D14

## **Contidos**

### **Topic**

1. A norma escrita da lingua galega	1.1. Acentuación 1.2 Ortografía xeral 1.3. Grupos consonánticos 1.4. Formación do plural e do feminino.
2. Léxico normativo	2.1. O estándar léxico do galego. 2.2. Interferencias no léxico. 2.3. Interferencias na fraseoloxía 2.4 Sufixos e terminacións

3. Morfosintaxe	3.1. O pronomo persoal (formas, contraccións, concorrencia de pronomes, dativo de solidariedade e de interese interferencias, colocación, interpolación) 3.2. O verbo (morphoxía, infinitivo conxugado e futuro de subxuntivo, perifrases verbais) 3.3 .Outras cuestións de morfosintaxe
4. O estándar oral galego	4.1. Proposta dun estándar oral para a lingua galega. 4.2. Pronuncia das vogais abertas e pechadas, da nasal velar e da fricativa prepalatal xorda. 4.3. Os grupos cultos. 4.4. Elisións e contraccións na cadea fónica.

<b>Planificación</b>			
	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Lección maxistral	24	48	72
Resolución de problemas	19	0	19
Resolución de problemas de forma autónoma	0	30	30
Traballo tutelado	2	15	17
Exame de preguntas obxectivas	2	9	11
Observación sistemática	1	0	1

\*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

<b>Metodoloxía docente</b>	
	Description
Lección maxistral	Exposición por parte do profesor/a dos contidos sobre a materia obxecto de estudio, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio que o/a estudiante ten que desenvolver.
Resolución de problemas	Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno/a debe desenvolver as solucións axeitadas ou correctas mediante a exercitación de rutinas, a aplicación de fórmulas ou algoritmos, a aplicación de procedementos de transformación da información disponible e a interpretación dos resultados. Adóitase empregar como complemento da lección maxistral.
Resolución de problemas de forma autónoma	Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno/a debe desenvolver a análise e resolución dos problemas e/ou exercicios de forma autónoma.
Traballo tutelado	O/A estudiante desenvolve exercicios ou proxectos na aula baixo as directrices e supervisión do profesor. Pode estar vinculado o seu desenvolvemento con actividades autónomas do/a estudiante.

<b>Atención personalizada</b>	
<b>Methodologies</b>	<b>Description</b>
Lección maxistral	Resolveranse as dúbidas que o alumnado puider ter sobre os contidos teóricos explicados na materia.
Traballo tutelado	Resolveranse as dúbidas que o traballo tutelado puider presentar.
Resolución de problemas	Na aula, resolveranse as dúbidas que os exercicios lle presenten ó alumnado.
Resolución de problemas de forma autónoma	Resolveranse as dúbidas que as prácticas propostas puideren xerar.

<b>Avaliación</b>		Description	Qualification	Training and Learning Results
Resolución de problemas de forma autónoma	Cada estudiante deberá facer dous exercicios prácticos que serán corrixidos e entregados.		15	C3 C4 C18 C24
Traballo tutelado	Consistirá nun traballo escrito en grupo (2 ou 3 persoas) sobre un conxunto de temas propostos o primeiro día de clase (publicados na plataforma MOOVI) (2 puntos). A presentación farase nun vídeo (1 punto).		30	C3 C24 C27
Exame de preguntas obxectivas	Haberá dúas probas escritas por un valor total do 50%, referidas ó temario visto na clase.		50	C3 C4 C18 C24

Observación sistemática	Consistirá na comprobación da asistencia e participación activa do alumnado.	5	C4 C27
-------------------------	--	---	-----------

### Other comments on the Evaluation

Se se considerar preciso, haberá unha proba diagnóstica ó principio do curso que non contará na avaliación.

#### -Avaliación continua

As porcentaxes indicadas soamente se aplicarán nos casos en que o alumnado realice as dúas probas previstas e entregue os comentarios dos textos e mailo traballo sobre os textos propostos, é dicir, que opte pola avaliación continua. Se non se entregaren as probas, enténdese que se renuncia á avaliación continua. Importante: é condición para aprobar a materia a entrega dos exercicios, o traballo e a presentación ó exame.

#### -Avaliación única

O alumnado que se acolla ó sistema de avaliación única debe presentarse a un exame (70% da nota) sobre os 4 temas do temario. Tamén deberá presentar o traballo tutelado polo valor do 30% (traballo escrito e vídeo). Importante: é condición para aprobar a materia a entrega do traballo e a presentación ó exame.

Enténdese que o tema 1 é de repaso dos coñecementos adquiridos no Ensino Medio. Dedicaráselle un número reducido de horas.

As dúas partes do exame farán media entre si a partir dun 4.5. Se non se consegue o 5, despois de facer esa media, e se hai unha parte aprobada, a nota desta pódese gardar para a seguinte edición das actas.

As prácticas deben ser entregadas todas para manter a avaliación continua pero non é necesario obter unha determinada nota en cada unha delas e no seu conxunto.

O traballo tutelado, de entrega obligatoria, poderá facer media co resto das probas a partir de 4. Se non se consegue esta nota, deberá entregarse de novo na seguinte convocatoria. Dedicaranse unhas horas no mes de setembro para a preparación deste traballo.

Enténdese que para aprobar a materia hai que obter un 5 na suma de todas as probas.

### 2ª Edición das actas

O alumnado que se acolla ó sistema de avaliación única debe presentarse a un exame (80% da nota) sobre os 4 temas do temario. Tamén deberá presentar o traballo tutelado polo valor do 20%.

O alumnado de avaliación continua que teña que se presentar a esta segunda edición das actas pode manter as notas obtidas na primeira edición.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un 0 nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o estudiantado da súa responsabilidade neste aspecto.

É responsabilidade do estudiantado consultar os materiais disponíveis na plataforma MOOVI (novedades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

### Bibliografía. Fontes de información

#### Basic Bibliography

Real Academia Galega, **Dicionario da RAG**, RAG, 2012

REAL ACADEMIA GALEGA/INSTITUTO DA LINGUA GALEGA, **Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego**, 23 ed., RAG-ILG, 2012

HERMIDA GULÍAS, C., **Gramática práctica (Morfoxintaxe)**, Sotelo Blanco, 2006

REGUEIRA, Xosé Luís, **Un modelo de estándar oral para a lingua galega**, D. Kremer (ed.) Actas do VI Congreso Internacional, 2000

CALLÓN, Carlos, **Como falar e escribir en galego con corrección e fluidez**, 6ª, Xerais, 2016

LOSADA ALDREY, M. C ET ALII, **Para dar trela. Manual práctico de fraseoloxía galega**, 1ª, Centro Ramón Piñeiro de Humanidades, 2016

RINOCERONTE EDITORA, **Dicionario castelán-galego /rinoceronte.gal/dicionario**, 1ª, RINOCERONTE EDITORA, 2020

#### Complementary Bibliography

NAVAZA BLANCO, G. (coord.), **Dicionario Xerais castelán-galego de usos, frases e sinónimos**, Xerais, 2011

PENA, X. A. (dir.) et alii, **Gran dicionario Cumio da lingua galega**, Edicións do Cumio, 2007

REAL ACADEMIA GALEGA, **Dicionario castelán-galego da Real Academia Galega**, Fundación Barrié, 2005

FERNÁNDEZ SALGADO, coord.), **Dicionario Galaxia de usos e dificultades da lingua galega**, Galaxia, 2004

- 
- CARBALLEIRA ANLLO, X. M<sup>a</sup> (coord.), **Gran dicionario Xerais da lingua**, Xerais, 2009
- FREIXEIRO MATO, X.R., **Gramática da lingua galega II. Morfosintaxe**, 2<sup>a</sup> ed., A Nosa Terra, 2006
- ÁLVAREZ BLANCO, R. e XOVE, X., **Gramática da lingua galega**, Galaxia, 2002
- ÁLVAREZ BLANCO, R., H. MONTEAGUDO e X. L. REGUEIRA, **Gramática galega**, Galaxia, 1986
- LOPEZ TABOADA, C. / R. SOTO ARIAS, **Dicionario de fraseoloxía Galego-Castelán Castelán-Galego**, 1<sup>a</sup>, Xerais, 2020
- 

#### **Recomendacións**

#### **Subjects that continue the syllabus**

Lingua A1, II: Introdución ás linguas de especialización: Galego/V01G230V01301

---

## **IDENTIFYING DATA**

### **Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Español**

Subject	Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Español		
Code	V01G230V01102		
Study programme	Grao en Traducción e Interpretación		
Descriptors	ECTS Credits 6	Choose Basic education	Year 1
Teaching language	Castelán		Quadmester 1c
Department	Lingua española		
Coordinator	Anaya Revuelta, Inmaculada		
Lecturers	Anaya Revuelta, Inmaculada		
E-mail	ianaya@uvigo.es		
Web			
General description	A materia revisa e reforza os coñecementos de lingua española que ten o alumnado. Ademais, a materia incide na aplicación práctica da norma académica adaptada á construcción de discursos orais e escritos de carácter formal en contextos comunicativos diversos.		

## **Competencias**

Code	
A1	Que os estudiantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vanguarda do seu campo de estudo.
A4	Que os estudiantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
C13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
C15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C21	Rigor e seriedade no traballo
C24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
C33	Dominio oral e escrito da lingua propia
D1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
D23	Capacidade de traballo individual

## **Resultados de aprendizaxe**

Expected results from this subject	Training and Learning Results	
Coñecer a norma do español.	C3 C33	D1
Coñecer as técnicas para a elaboración de discursos orais e escritos.	A4 C3 C33	D1
Distinguir entre os diferentes rexistros do español (coloquial, estándar, culto)	A1 A4 C5 C24 C33	D1
Elaborar discursos orais e escritos efectivos e coerentes.	A4 C3 C13 C33	D1 D22
Manexar as ferramentas básicas para a elaboración e corrección do discurso oral e escrito.	C13 C15	D23
Detectar e evitar o plaxio.	C15 C18 C21	

## **Contidos**

Topic
-------

1. A comunicación oral en español	1.1. Lingua oral vs. lingua escrita. Aspectos xerais. 1.2. A construcción do mensaxe 1.3. A elaboración de presentacións orais
2. A comunicación escrita en español	2.1. Aspectos xerais da comunicación escrita 2.2. Ortografía e puntuación. 2.3. O párrafo, a frase e a selección das palabras 2.4. Principais erros na comunicación escrita en español
3. Organización e creación de textos.	3.1. Coherencia, cohesión e adecuación. 3.2. O movemento do "Estilo llano" e outras cuestións relacionadas coa escritura 3.3. Redacción de textos: o correo electrónico
4. O nivel do léxico e outras cuestións xerais	4.1. Corrección no léxico: neoloxismos, préstamos, cultismos; erros habituais. 4.2. Materiais de consulta: dicionarios, gramáticas, manuais de estilo. 4.3. Presentación e edición de textos formais. Uso do procesador de textos. Sistemas de citas e evitación do plaxio.

### Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	0	2
Lección magistral	18	30	48
Resolución de problemas	18	40	58
Presentación	6	16	22
Trabajo tutelado	2	10	12
Examen de preguntas de desenvolvimiento	1	3	4
Resolución de problemas e/ou exercicios	1	3	4

\*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

### Metodología docente

	Description
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia. Recoméndase ao alumnado que, de non poder asistir a esta sesión, na que se proporcionará información sobre o desenvolvemento e planificación do curso, se poña en contacto coa docente.
Lección magistral	Exposición por parte da profesora de contidos sobre a materia obxecto de estudio, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto que oa alumna ou alumno ten que desenvolver.
Resolución de problemas	Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumnado debe desenvolver as solucións apropiadas ou correctas mediante a aplicación de diferentes rutinas ou procedementos. Téñase en conta que parte dos temas que figuran na sección de "Contidos" non se abordará nas clases teóricas, senón que se tratará íntegramente nas sesións prácticas (o tema 5, por exemplo).
Presentación	Exposición por parte do alumnado ante a docente e un grupo de estudiantes dun tema sobre contidos da materia ou dos resultados dun traballo, exercicio, proxecto...
Trabajo tutelado	A alumna ou alumno, de maneira individual, elabora un documento sobre a temática da materia ou prepara ensaios, resumos de lecturas, conferencias, etc.

### Atención personalizada

Methodologies	Description
Resolución de problemas	A docente, tanto presencialmente (nas sesións prácticas e nas horas de titorías) como non presencialmente (por correo electrónico), atenderá ao alumnado e guiarao na resolución das actividades e exercicios que se propoñan.
Presentación	A docente, tanto presencialmente (nas sesións prácticas e nas horas de titorías) como non presencialmente (por correo electrónico), atenderá ao alumnado e guiarao na preparación das presentacións ou exposicións orais.
Trabajo tutelado	A docente, tanto presencialmente (nas sesións prácticas e nas horas de titorías) como non presencialmente (por correo electrónico), atenderá ao alumnado e guiarao na preparación dos traballos tutelados.

### Avaliación

	Description	Qualification	Training and Learning Results

Resolución de problemas	Exame: exercicios, actividades ou problemas.	20	A1 A4	C18	D22
Presentación	Presentación oral dun traballo en grupo cuxo tema se acordará previamente coa docente	30	A4	C3 C33	D1 D23
Traballo tutelado	Presentación dun traballo escrito sobre un tema relacionado coa materia.	30	A1 A4	C13 C15 C21	
Exame de preguntas de desenvolvemento	Exame: pregunta(s) aberta(s) sobre un tema do programa	10	A1 A4	C3 C5 C24 C33	
Resolución de problemas e/ou exercicios	Exame: preguntas breves sobre aspectos concretos do programa	10	A1	C3 C24 C33	

#### Other comments on the Evaluation

#### PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS

Todas as alumnas e alumnos serán avaliados co sistema de **avalación continua**, que require a presentación dun traballo escrito (30%), unha presentación oral (30%) e un exame (40%). Neste exame, que terá lugar na data prevista no calendario oficial da Facultade, concéntranse as partes da avaliação definidas como "exame: preguntas abertas", "exame: preguntas breves" e "exame: exercicios, actividades e problemas".

Non se esixe asistencia a clase, aínda que se recomenda a todo o alumnado que asista na medida das súas posibilidades.

A entrega do traballo tutelado se programará para a terceira ou cuarta semana de novembro.

As presentacións orais terán lugar previsiblemente na semana do 13 ao 17 de decembro. Estas datas son orientativas e pode ser necesario modificalas dependendo da marcha do curso; o alumnado, asista ou non a clase, debe manter o contacto coa docente e estar pendente da plataforma Moovi para estar ao tanto das novedades ou axustes que se poidan producir.

Quen atope dificultade para respectar o prazo de entrega do traballo ou para axustarse ás datas da exposición oral deberá contactar coa docente, que terá en consideración as circunstancias en cada caso e decidirá se procede facer algúna excepción.

#### SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS

As alumnas e alumnos que non alcancen o aprobado na primeira oportunidade poderán presentarse en xullo, na data oficial correspondente, nas mesmas condicións que as que rexen para xaneiro. Isto implica que, ademáis de facer o exame, terán que facer entrega do traballo tutelado e realizar unha presentación oral. O alumnado que se atope no caso de ter aprobada algúna proba poderá conservar as cualificacións desa parte ou partes, previo acordo coa profesora, na oportunidade de xullo.

**Tanto na primeira como na segunda edición das actas,** é imprescindible obter un mínimo de 5 puntos (sobre 10) en cada unha das tres partes da avaliação (exame, presentación oral e traballo escrito).

Nas probas de avaliação penalizaranse os errores de expresión (ortografía, puntuación, incoherencias sintácticas, uso inadecuado do léxico, etc.). No caso de que se detecte copia ou plaxio nalgúnha proba, esta non se puntuará.

O alumnado erasmus interesado en cursar a materia deberá ter presente que resulta altamente recomendable ter un nivel de lingua española igual ou superior a C1.

---

#### Bibliografía. Fontes de información

##### Basic Bibliography

Cassany, Daniel, **La cocina de la escritura**, 21, Anagrama, 2012

Martínez de Sousa, José, **Ortografía y ortotipografía del español actual**, 3, Trea, 2014

Fernández Romero, Jose Antonio, **Manual guía atípico y sinóptico para la corrección de textos (ortografía y morfosintaxis)**, 1, Uvigo, 2012

Montolío, Estrella (coord), **Manual práctico de escritura académica**, 1, Ariel, 2000

Real Academia Española, **Ortografía de la lengua española**, 1, Espasa, 2010

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, **Nueva gramática de la lengua española**, 1, Espasa, 2009

Real Academia Española, **Diccionario panhispánico de dudas**, 1, Santillana, 2005

##### Complementary Bibliography

Álvarez Marañón, Gonzalo, **El arte de presentar**, Gestión 2000, 2012

## **Recomendacións**

---

### **Other comments**

O alumnado debe responsabilizarse de consultar os materiais e as novidades a través da plataforma Moovi, onde a docente irá pondo á súa disposición os temas e exercicios que se vaian traballando en clase.

O alumnado erasmus interesado en cursar a materia deberá ter presente que resulta altamente recomendable ter un nivel de lingua española igual ou superior a C1.

---

## **IDENTIFYING DATA**

### **Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés**

Subject	Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés			
Code	V01G230V01103			
Study programme	Grao en Traducción e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits 9	Choose Basic education	Year 1	Quadmester 1c
Teaching language	Inglés			
Department	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinator	Yáñez Bouza, Nuria			
Lecturers	Lyons , Aoileann Judith			
E-mail	nuria.y.b@uvigo.es			
Web	<a href="http://https://moovi.uvigo.gal/">http://https://moovi.uvigo.gal/</a>			
General description	Cunha orientación práctica e centrada no uso da lingua, esta materia céntrase na consolidación das competencias lingüísticas e comunicativas a nivel avanzado, prestando especial atención á aprendizaxe de vocabulario (Use of English: Vocabulary) e ás destrezas de comprensión oral (Listening) e producción de discurso oral (Speaking).			
Os materiais teóricos e prácticos seguirán o nivel avanzado C1, segundo os estándares do Marco Común Europeo de Referencia para as Lingua.				

## **Competencias**

### **Code**

A1	Que os estudiantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vanguarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudiantes saibam aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A4	Que os estudiantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudiantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C10	Capacidade de traballo en equipo
C11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
C27	Capacidade de razonamento crítico
C30	Coñecemento de idiomas
D2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
D3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
D9	Razonamento crítico
D10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
D12	Traballo en equipo
D15	Aprendizaxe autónoma
D17	Comprensión doutras culturas e costumes
D23	Capacidade de traballo individual

## **Resultados de aprendizaxe**

Expected results from this subject

Training and Learning Results

Adquirir e mellorar os coñecementos necesarios para expresarse de maneira oral co vocabulario e a organización apropiados.	A1	C1	D2
	A2	C2	D9
	A5	C4	D15
		C18	D23
		C24	
		C30	

Desenvolver as habilidades de comprensión e expresión oral tanto para información específica como para información xeral, en rexistros formais e informais.	A1 A2 A4 A5	C1 C2 C4 C10 C11 C18 C24 C27 C30	D2 D3 D9 D10 D12 D15 D17 D23
---	----------------------	--	---

Fomentar a capacidade de expresión oral a través do traballo en equipo.	A1 A4	C1 C10 C11 C18 C27	D2 D3 D9 D10 D12
			D17 D23

## Contidos

### Topic

I. THE PRONUNCIATION OF ENGLISH [Clases teóricas]	1. The pronunciation of vowels and consonants: 1.1. Phonemes and allophones: The IPA chart 1.2. Sounds and spellings  2. Word stress and sentence stress: 2.1. Strong and weak vowels, syllables and words 2.2. Rhythm  3. The accents of English: 3.1. Standard accents: RP and GA 3.2. Nonstandard British accents 3.3. Other accents of English  4. Intonation: 4.1. Statements and questions 4.2. Other intonation patterns
II. LISTENING [Clases prácticas. Docente: lector/a]	1. Strategies: 1.1. Listening for general meaning and for specific information 1.2. Coping with unknown vocabulary 1.3. Coping with different accents  2. Listening practice: 2.1. News programmes 2.2. Interviews 2.3. Academic lectures 2.4. TV and films
III. SPEAKING [Clases prácticas. Docente: lector/a]	1. Speech vs. Writing: 1.1. Characteristics of spoken language 1.2. Register and style  2. Speaking practice: 2.1. Ordinary conversation: making introductions, answering questions, stating an opinion 2.2. Building arguments: using language to describe, compare and contrast, hypothesise and comment upon a topic 2.3. Structuring and delivering academic presentations
IV. VOCABULARY [Clases teóricas]	1. British and American English vocabulary  2. The language of the media: 2.1. Advertising and the mass media 2.2. The language of the written press  3. Academic language

Planificación		Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	4	1		5
Lección maxistral	12	30		42
Resolución de problemas	18	48		66
Debate	4	14		18
Presentación	24	20		44
Resolución de problemas e/ou exercicios	6	24		30
Exame de preguntas obxectivas	4	16		20

\*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente	
Description	
Actividades introductorias	Presentación da materia ao alumnado (semana 1 de curso).
Lección maxistral	Sesións teóricas. Explicacións de contidos de tipo gramatical, de vocabulario ou das destrezas comunicativas por parte da docente.
Resolución de problemas	Sesións prácticas. Formulación, análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas.
Debate	Sesións prácticas. Actividades de conversa grupal relacionadas coas destrezas comunicativas.
Presentación	Probas de competencia oral, que serán avaliadas por medio de exposicións na aula realizadas polo alumnado.

Atención personalizada	
Methodologies Description	
Presentación	Para resolver as dúbidas sobre a materia e/ou as probas e presentacións orais que haxa que preparar e expoñer, as docentes atenderán ao alumnado nos seus despachos en horario de titorías. É recomendable que o alumnado informe ás docentes con antelación da súa intención de asistir a unha sesión de titorías. Dito aviso será feito ben na aula, ben por medio do correo electrónico. En ningún caso se desenvolverán sesións de titorías por correo electrónico.

Avaliación		Description	Qualification	Training and Learning Results
Presentación	En sesións prácticas do curso previamente anunciadas pola/s docente/s, o alumnado fará presentacións orais na aula que serán avaliadas con respecto á destreza de "Speaking".	40	A1 A2 A4 A5	C1 D2 C2 D3 C4 D10 C10 D12 C11 D15 C18 D17 C24 D23 C30
Resolución de problemas e/ou exercicios	Nas sesións prácticas das semanas 6 e 12 (as semanas poden variar lixeiramente en función do calendario do cuadrimestre), o alumnado será avaliado da destreza de comprensión auditiva ("Listening").	20	A1 A2 A5	C1 D2 C2 D9 C4 D10 C10 D15 C11 D17 C18 D23 C24 C27 C30
Exame de preguntas obxectivas	Nas sesións teóricas das semanas 6 e 12 (as semanas poden variar lixeiramente en función do calendario do cuadrimestre), o alumnado será avaliado dos contidos teóricos da materia.	40	A2 A5	C1 D2 C2 D9 C4 D15 C18 D23 C24 C27 C30

#### Other comments on the Evaluation

##### a) Primeira edición de actas:

###### a.1) Avaliación continua:

O dominio das competencias lingüísticas e comunicativas a nivel C1 será avaliado por medio de dúas probas parciais para cada unha das destrezas especificadas no programa.

As probas orais, en forma de presentacións, terán lugar ao longo do cuatrimestre, en datas anunciadas polas docentes con suficiente antelación. As probas de contenido teórico terán lugar durante as sesións teóricas das semanas 6 e 12 (as datas corresponden coas datas das clases nesas semanas). As probas de escucha terán lugar durante as sesións prácticas das semanas 6 e 12 (as semanas pueden variar ligeramente en función del calendario del cuatrimestre). Se algún realiza só unha proba parcial, a súa nota corresponderá a la nota ponderada obtida nesa proba.

En ningún caso se realizarán probas parciales en datas diferentes ás anunciadas polas docentes.

Para aprobar a materia, o alumnado deberá aprobar cada unha das destrezas que se evalúan, isto é, destrezas de audición e producción oral, así como contenidos teóricos. O suspenso nunha destas partes implica un suspenso na materia.

De suspender algunha(s) das catro partes de que consta a materia -- isto é, Pronunciation, Vocabulary, Listening ou Speaking -- , o alumnado examinaráse na segunda edición de actas da(s) parte(s) suspensa(s) (para más detalles, véxase apdo. b). De non aprobar nesta segunda oportunidade, o alumnado deberá examinarse de todas as destrezas no siguiente curso académico (non se gardarán notas parciais das distintas destrezas dun curso para outro).

A realización dunha ou varias das probas parciais ou notas obtidas pola participación activa do alumnado nas sesións docentes implica a aceptación do sistema de evaluación continua por parte do alumnado. O alumnado evaluado mediante o sistema de evaluación continua non poderá presentarse ao exame final e a súa nota da primeira edición de actas corresponderá ao cálculo das notas obtidas na(s) proba(s) realizada(s) durante o curso.

#### **a.2) Evaluación única:**

O alumnado que non realice ningún exame parcial poderá presentarse a un exame único (100% da calificación final), que terá lugar na data oficial establecida no calendario de exames da Facultade de Filología e Traducción. Ese exame terá asignadas as porcentajes que seguen: escucha (20%); producción oral (40%); contenidos teóricos (40%), divididos entre vocabulario (20%) e fonética-fonología (20%).

Para aprobar a materia, o alumnado que se presente ao exame único deberá aprobar cada unha das destrezas que se evalúan, isto é, destrezas de audición e producción oral, así como contenidos teóricos. O suspenso nunha destas partes implica un suspenso na materia.

De suspender algunha(s) das partes de que consta o exame único, o alumnado examinaráse na segunda edición de actas da(s) parte(s) suspensa(s) (para más detalles, véxase apdo. b). De non aprobar nesta segunda oportunidade, o alumnado deberá examinarse de todas as destrezas no siguiente curso académico (non se gardarán notas parciais das distintas destrezas dun curso para outro).

Como se indicou anteriormente, o alumnado que teña obtido algunha nota polo sistema de evaluación continua non poderá realizar o exame único.

#### **a.3) Evaluación continua/única non presencial:**

Se por algúna circunstancia relacionada coa situación derivada da COVID-19 as clases presenciais non puidesen celebrarse ou fosen suspendidas en calquera momento do cuatrimestre, a proba ou probas de evaluación pendentes de realización serían realizadas mediante a plataforma de docencia online (Moovi). Neste caso, as persoas que seguisen a evaluación continua e xa tivesen feito algún exame presencial, completarán as probas co/s exame/s restantes feitos mediante Moovi, mentres que as persoas que seguinen a evaluación final, realizarán esta evaluación cunha única proba para cada parte da materia. En calquera dos dous casos, as porcentaxes da nota asignadas a cada parte serán as especificadas nos apartados a.1 e a.2.

#### **b) Segunda edición de actas:**

##### **b.1) Presencial:**

O alumnado que suspenda a evaluación continua ou, de ser o caso, o exame final, será evaluado mediante o exame único que o centro fixe oficialmente para a segunda edición de actas. Este exame computará como o 100% da nota e constará de diversas partes correspondentes a escucha (20%); producción oral (40%); contenidos teóricos (40%), divididos entre vocabulario (20%) e fonética-fonología (20%).

Tal e como se explicou no apdo. a), a este exame poderá presentarse o alumnado que teña suspendido algunha das partes da materia. O alumnado deberá examinarse só da(s) parte(s) que ten suspensa(s) e gardaránse as notas parciais das outras partes obtidas ben ao longo do curso, ben no exame único (ditas notas só se gardarán ata a segunda edición de actas, en ningún caso durante máis tempo).

## b.2) Non presencial:

Se por algúnya circunstancia relacionada coa situación derivada da COVID-19 os exames presenciais non puidesen celebrarse, a proba ou probas de avaliación serían realizadas mediante a plataforma de docencia online (Moovi) e/ou o Campus Remoto da UVigo:

O alumnado que suspenda a avaliación continua ou, de ser o caso, o exame ao final do cuadrimestre, será avaliado mediante o exame único non presencial na data oficial publicada na páxina web da FFT. Este exame computará coma o 100% da nota e constará de diversas partes correspondentes a escucha (20%); producción oral (40%); contidos teóricos (40%), divididos entre vocabulario (20%) e fonética-fonoloxía (20%).

Tal e como se explicou no apdo. a.1), a este exame poderá presentarse o alumnado que teña suspensa algunha das partes da materia. O alumnado deberá examinarse só da/s parte/s suspensa/s.

## c) Observacións finais:

Durante a realización dos exames presenciais non se permitirá a utilización de diccionarios, ordenador, teléfono móvil, nin a conexión a Internet. No caso de avaliación non presencial non se permitirá o uso de diccionarios e só se poderá usar internet para acceder á plataforma na que se faga o exame.

A reproducción total ou parcial de contidos cuxa autoría non sexa do alumnado sen que este cite as fontes dos devanditos contidos constituirá plaxio; o plaxio considérase falta moi grave, e conducirá ao suspenso na parte ou partes en que se teña incorrido nesta falta.

## Bibliografía. Fontes de información

### Basic Bibliography

Burgess, Sally & Thomas, Amanda, **Gold Advanced Coursebook (with Audio CD)**, Pearson Education, 2015

Carr, Philip, **English phonetics and phonology: an introduction**, Wiley-Blackwell, 2013

Edwards, Lynda & Newbrook, Jacky, **Gold Advanced Exam Maximiser with Key (with CD)**, 2nd ed., Pearson Education, 2014

Estebas Villaplana, Eva, **Teach yourself English pronunciation: an interactive course for Spanish speakers**, UNED, 2014

Hughes, Arthur, **English accents and dialects: an introduction to social and regional varieties varieties of English in the British Isles**, 5th ed., Hodder Education, 2012

McCarthy, Michael & Felicity O'Dell, **English Vocabulary in Use**, Cambridge University Press, 2002

Wells, John Christopher, **Accents of English**, Cambridge University Press, 1982

### Complementary Bibliography

Brazil, David, **Pronunciation for Advanced Learners of English**, Cambridge University Press, 1994

Campbell, Colin, **English for academic study: Vocabulary**, Garnet, 2012

Carter, Ronald, Michael McCarthy, Geraldine Mark and Anne O'Keeffe, **English Grammar Today. An A-Z Spoken and Written Grammar**, Cambridge University Press, 2011

Caudwell, Richard, **Streaming speech: listening and pronunciation for advanced learners of English**, Speech in Action, 2003

Cruttenden, Alan, **Gimson's pronunciation of English**, 8th ed., Routledge, 2014

Greenbaum, Sydney and Randolph Quirk, **A Student's Grammar of the English Language**, Pearson, 2003

Hewings, Martin, **Advanced Grammar in Use**, Cambridge University Press, 2005

Hewings, Martin, **Cambridge Grammar for CAE and Proficiency**, Cambridge University Press, 2009

Hewings, Martin, **English pronunciation in use. Advanced: self-study and classroom use**, Cambridge University Press, 2017

McCarthy, Michael & Felicity O'Dell, **English Idioms in Use**, Cambridge University Press, 2004

McCarthy, Michael & Felicity O'Dell, **English Phrasal Verbs in Use**, Cambridge University Press, 2004

McCormack, Joan and Sebastian Watkins, **English for academic study: Speaking**, Garnet, 2012

Preiss, Sherry, **Northstar: listening and speaking. Advanced**, Pearson Education, 2009

Smith, Jonathan and Annette Margolis, **English for academic study: Pronunciation**, Garnet, 2012

Stott, Rebecca, Tory Young, and Cordelia Bryan, **Speaking your mind: oral presentation and seminar skills**, Longman, 2001

Capel, A. & W. Sharp, **Objective proficiency [Student's book]**, Cambridge University Press, 2002

## Recomendacións

### Subjects that continue the syllabus

Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés/V01G230V01203

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Inglés/V01G230V01403

#### **Other comments**

Recoméndase unha aplicación constante e seria no estudo da materia. O alumnado que non posúa o nivel de partida B2 terá que procurar formación en inglés pola súa conta (EOI, Centro de Linguas, materiais bibliográficos, etc.).

O alumnado deberá consultar a plataforma de axuda á docencia (Moovi) con asiduidade e, en calquera caso, sempre antes das sesións presenciais, xa que moitos dos materiais utilizados nas clases serán colgados nesa plataforma con antelación. É responsabilidade do alumnado estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar. Esas datas serán publicadas na citada plataforma.

Durante as clases, o alumnado non poderá utilizar dispositivos móbiles nin computadores, a non ser que a(s) docente(s) permitan ou requirán a utilización destes dispositivos con algunha finalidade pedagóxica.

Cómpre lembrar ao alumnado que debe respectar os dereitos de copyright, tanto dos libros utilizados como apoio á docencia coma dos materiais orixinais elaborados e facilitados polas docentes na aula ou a través da plataforma de apoio á docencia.

---

## **IDENTIFYING DATA**

### **Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés**

Subject	Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés			
Code	V01G230V01104			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits 9	Choose Basic education	Year 1	Quadmester 1c
Teaching language	Francés			
Department	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinator	Ripoll Delebourse, Virginia Teresa			
Lecturers	Bourgoin Vergondy, Emmanuel Claude Ripoll Delebourse, Virginia Teresa			
E-mail	vripoll@uvigo.es			
Web	<a href="http://uvigo.es">http://uvigo.es</a>			
General description	Os obxectivos da materia son repasar os coñecementos morfosintácticos de base e asentar os coñecementos gramaticais, practicar a fonética para perfeccionar a pronuncia e a expresión oral e tamén para ampliar a capacidade de comprensión e expresión na escrita e na fala para atinxir un nivel C1.1. Os alumnos deben ter un nivel B2 consolidado.			

## **Competencias**

Code	
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C10	Capacidade de traballo en equipo
C12	Posuír unha ampla cultura
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
C30	Coñecemento de idiomas
C32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
D2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
D15	Aprendizaxe autónoma
D17	Comprensión doutras culturas e costumes
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

## **Resultados de aprendizaxe**

Expected results from this subject	Training and Learning Results
Sentar as bases e desenvolver as habilidades de comprensión e expresión oral.	C1 D2 C10 D15 C18 D17 C30 D22
Desenvolver o sentido da consciencia lingüística das variantes da lingua francesa coma un sistema lingüístico-cultural, dos seus mecanismos gramaticais e das súas formas de expresión.	C1 C4 C24 C30
Adquirir a capacidade de discriminación entre norma e uso axeitada a cada situación comunicativa.	C2 D17 C4 C12 C18 C30 C32

## **Contidos**

### **Topic**

1. Rendre compte de ses habitudes et des habitudes des autres	L'expression de la fréquence. Présent/passé. La double pronominalisation.
---	---

2. Communiquer à l'oral et à l'écrit	Expressions utiles au téléphone. Expressions de politesse. Les chiffres. L'organisation du discours. Les articulateurs temporels et logiques I.
3. Rapporter les paroles d'autrui	Le discours rapporté. Les verbes introducteurs du discours rapporté.
4. Participer à un débat	L'argumentation. Formules pour donner son avis, pour exprimer l'accord/le désaccord. Le subjonctif présent.
5. Contenus lexicaux et civilisationnels	Les loisirs, les médias, l'écologie, la consommation. Notions géographiques, historiques, socio-politico-économiques et culturelles sur la France et les pays d'expression française.
Pratique	Entrainement de la communication orale. Compréhension orale et production orale. Compréhension écrite et production écrite.

### Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	0	2
Lección magistral	16	28	44
Prácticas de laboratorio	15	15	30
Resolución de problemas de forma autónoma	12	15	27
Resolución de problemas e/ou exercicios	10	32	42
Proyecto	7	25	32
Presentación	10	5	15

\*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

### Metodología docente

	Description
Actividades introductorias	Presentación da materia ao alumnado (semana 1 do curso).
Lección magistral	Presentación e exposición teórica na aula con axuda de medios audiovisuais.
Prácticas de laboratorio	Prácticas de comprensión e expresión oral: escucha de grabaciones e ejercicios de pronunciación y expresión oral.
Resolución de problemas de forma autónoma	Realización de ejercicios basados en los contenidos teóricos.

### Atención personalizada

Methodologies	Description
Resolución de problemas de forma autónoma	A atención personalizada realizarase durante o horario de tutorías que a profesora detallará ao inicio do curso ou a través das plataformas de docencia e da web da FFT

### Avaluación

	Description	Qualification	Training and Learning Results
Prácticas de laboratorio	Exercicio de comprensión oral (última semana de novembro).	20	C1 C18 C30
Resolución de problemas de forma autónoma	Proba de comprensión escrita (última semana de outubro).	20	C1 C4 C18 C30
Resolución de problemas e/ou exercicios	Exercicio de producción escrita (primeira semana de decembro).	20	C1 C4 C30
Proyecto	Traballo colaborativo por medio das TIC (última semana de outubro).	20	C1 C2 C10 C18 C24 C30

Presentación	Presentacións orais na aula (segunda e terceira semana de novembro) que serán avaliadas con respecto á destreza de producción oral.	20	C1 C2 C4 C12 C18 C30 C32	D17
--------------	---	----	--	-----

### Other comments on the Evaluation

#### Primeira edición de actas (xaneiro)

O alumnado será avaliado mediante o sistema de **avaliación continua** indicado arriba.

Para ser avaliado será necesario entregar os traballos na data establecida e publicada . As probas non entregadas contarán como cero.

Os alumnos teñen que realizar e acadar un mínimo do equivalente a un 4/10 en todas e cada unha das probas.

En caso de plaxio, a nota é de suspenso.

O alumno que non poida realizar a avaliación continua poderá examinarse do 100 % da materia na 1ª edición de actas polo sistema de **avaliación única**. No exame avaliaranse a comprensión oral (25 %), a expresión oral (25 %), a comprensión escrita (25 %) e a expresión escrita (25 %). É necesario aprobar todas as partes para superar a materia. O exame terá lugar no período de exames na data establecida no calendario da FFT.

No caso de suspenso na primeira edición de actas, o alumno deberá recuperar na segunda convocatoria (xuño-xullo) únicamente as partes suspensas.

#### Segunda edición de actas (xuño-xullo)

Os alumnos de avaliación continua e de avaliación única que non superen a materia na primeira edición de actas, farán en xuño-xullo unha proba que representará o 100 % da nota: comprensión oral (25 %), expresión oral (25 %), comprensión escrita (25 %) e expresión escrita (25 %). O alumno ten que aprobar todas as partes. A data do exame será a indicada no calendario oficial de exames da FFT.

No caso de suspenso nesta segunda convocatoria, non se manterán notas para o seguinte curso escolar: o alumno terá que examinarse de todas as probas.

### Bibliografía. Fontes de información

#### Basic Bibliography

Jennepin, Léon-Dufour, **Nouvelle grammaire du français**, Hachette,  
Collectif, **La conjugaison pour tous**, Bescherelle,

#### Complementary Bibliography

Abbadie, Chovelon, Morsel, **L'expression française écrite et orale**, PUG,  
Joëlle Gardes-Tamine, **L'Ordre des mots**, A. Colin,  
Abry & Chalalon, **Les 500 exercices de phonétique**, Hachette,  
Alexandra Badéa, **Je te regarde - Europe connexion - Extrémophile**, L'Arche,  
Stéphanie Callet, **Entraînez-vous de A à Z**, PUG,  
Stéphanie Callet, **Répertoire des difficultés du français**, PUG,  
Stéphanie Callet, **Répertoire orthographique du français**, PUG,

### Recomendacións

#### Subjects that continue the syllabus

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

### Other comments

Recoméndase o estudo continuado da materia, o traballo regular, a consulta da gramática recomendada para realizar os exercicios prácticos, a asistencia a clase, o uso dos recursos da biblioteca, así como o seguimento da actualidade a través de medios francófonos.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un 0 nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao estudiante da súa responsabilidade neste aspecto.

Na avaliación terase en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

É responsabilidade do estudiantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma Moovi (novedades, documentos, notas) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

---

## **IDENTIFYING DATA**

### **Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés**

Subject	Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés			
Code	V01G230V01105			
Study programme	Grao en Traducción e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits 9	Choose Basic education	Year 1	Quadmester 1c
Teaching language	Inglés			
Department	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinator	Martínez Insua, Ana Elina			
Lecturers	Dunne , Ciaran Martínez Insua, Ana Elina			
E-mail	minsua@uvigo.es			
Web				
General description	Esta materia pretende a consecución e consolidación das destrezas comunicativas e lingüísticas da lingua inglesa en grao de usuario competente. Os materiais teóricos e prácticos de Idioma 2, I: Inglés e Idioma 2, II: Inglés seguirán o nivel B2+ e C1, según os estándares do Marco Común Europeo de Referencia para as Linguas.			
	O curso terá unha orientación práctica.			

## **Competencias**

### **Code**

A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vanguarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saibam aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C10	Capacidade de traballo en equipo
C13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
C25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
C27	Capacidade de razoamento crítico
C30	Coñecemento de idiomas
D2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
D9	Razoamento crítico
D10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
D12	Traballo en equipo
D15	Aprendizaxe autónoma
D17	Comprensión doutras culturas e costumes
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
D23	Capacidade de traballo individual

## **Resultados de aprendizaxe**

Expected results from this subject

Training and Learning Results

Afianzar nocións gramaticais básicas da lingua inglesa e expandir tales coñecementos a estructuras complexas.

A1	C1	D2
A4	C4	D15
	C18	D17
	C25	D22
	C30	

Adquirir e consolidar un repertorio léxico avanzado da lingua inglesa.	A1 A4	C1 C4 C13 C18 C24 C30	D10 D15 D17 D22 D23
Estimular as capacidades de traballo autónomo e traballo en equipo do alumnado para acadaren competencia comprensiva e expresiva de diversos tipos de texto en lingua inglesa.	A1 A2 A4	C4 C10 C13 C24 C27	D9 D12 D15 D23
Fomentar a capacidade de expresión oral a través do traballo en equipo.	A4	C4 C10 C13 C18 C27	D9 D12 D22

## Contidos

### Topic

1. Use of English and Vocabulary	<p>Use of English:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- (In)Direct questions</li> <li>- Verbal tenses: <ul style="list-style-type: none"> <li>· Narrative tenses</li> <li>· Future forms</li> <li>· Present perfect and Past simple</li> <li>· Present perfect simple and Present perfect continuous</li> <li>· Future perfect and future continuous</li> </ul> </li> <li>- Passive voice</li> <li>- Modality: <ul style="list-style-type: none"> <li>· Expression of habits</li> <li>· Expression of regrets and wishes</li> <li>· Expression of prohibitions, obligation, permission, ability, etc.</li> </ul> </li> <li>- Conditionals (zero, first, second)</li> </ul> <p>Vocabulary:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Phrasal verbs, prepositional phrases, collocations, idioms, etc.</li> <li>- English as an international language - varieties of English.</li> </ul>
2. Reading	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Strategies: <ul style="list-style-type: none"> <li>· Understanding written English at word, phrase, sentence, paragraph, and text level.</li> <li>· Understanding the structure, organisation, and cohesion of the text.</li> <li>· Interpreting ideas, opinions, suggestions, and attitudes.</li> </ul> </li> <li>- Reading practice: <ul style="list-style-type: none"> <li>· Articles (various formats)</li> <li>· Advertisements (job, language courses, leaflets, etc)</li> <li>· Extracts from books</li> <li>· Other</li> </ul> </li> </ul> <p>All of the above touch on interesting and varied topics and are taken from various sources.</p>
(*)3. Listening	<p>(*)- Strategies</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· Listening for general meaning and for specific information</li> <li>· Coping with unknown vocabulary</li> <li>· Coping with different accents</li> </ul> <p>- Listening practice:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· News programmes</li> <li>· Interviews</li> <li>· TV, radio, films, etc.</li> </ul> <p>All of the above touch on interesting and varied topics and are taken from various sources.</p>

#### 4. Writing

- Strategies:
- Using an appropriate style and degree of formality.
- Organising ideas and paragraphs.
- Coherence and cohesion: using appropriate linking words and phrases.
- Using effective introductory and concluding paragraphs.
  
- Writing practice:
- Informal letters/emails
- Stories
- Summaries

#### (\*)5. Speaking

(\*)Class activities will aim to stimulate the practise of oral production through some of but not limited to the following:

- Lively class and group discussions
- Class debates
- Short monologues on societal issues
- Conversations

#### Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	0	2
Resolución de problemas	20	30	50
Resolución de problemas de forma autónoma	15	35	50
Lección maxistral	24	20	44
Seminario	6	0	6
Resolución de problemas e/ou exercicios	10	25	35
Exame de preguntas obxectivas	4	10	14
Exame de preguntas de desenvolvemento	6	10	16
Exame oral	4	4	8

\*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

#### Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	Presentación da materia ao alumnado e orientación xeral sobre a mesma. Diagnóstico inicial para detectar os coñecementos previos do alumnado e descubrir os seus intereses e motivacións. Explicación detallada do proceso de avaliación que se seguirá na materia.
Resolución de problemas	Resolución de exercicios relacionados cos contidos e destrezas traballados na materia e tomados de diversas fontes.
Resolución de problemas de forma autónoma	Resolución de exercicios relacionados cos contidos e destrezas traballados na materia e tomados de diversas fontes.
Lección maxistral	Presentación e explicación dos contidos da materia.
Seminario	Revisión conxunta, por parte de alumnado e profesorado, do desenvolvemento de actividades da materia e do proceso de aprendizaxe.

#### Atención personalizada

Methodologies	Description
Resolución de problemas	Atención personalizada na aula, en titorías, ou por correo electrónico para a resolución de exercicios relacionados cos contidos impartidos na materia.
Resolución de problemas de forma autónoma	Atención personalizada na aula, en titorías, ou por correo electrónico para a resolución de exercicios relacionados cos contidos impartidos na materia.

#### Avaliación

	Description	Qualification	Training and Learning Results		
Resolución de problemas e/ou exercicios	Avaliación dos contidos lingüísticos e comunicativos impartidos nas clases teóricas (leccións maxistrais) do compoñente 'Use of English and Vocabulary'.	20	A1	C1	D2

Exame de preguntas obxectivas	Avaliación dos compoñentes 'Listening' (comprensión oral, 20%) e 'Reading' (comprensión escrita, 20%) por medio de exercicios de resposta curta e tipo test.	40	A1	C1	D2
			C4	D9	
			C10	D10	
			C13	D12	
			C18	D15	
			C25	D17	
			C27	D22	
			C30	D23	
Exame de preguntas de desenvolvemento	Avaliación do compoñente 'Writing' mediante a elaboración de 3 probas escritas realizadas de xeito autónomo polo estudiantado: informal email/letter, story, summary.	20	A1	C1	D2
			A2	C4	D9
			A4	C13	D10
			C18	D15	
			C25	D17	
			C27	D23	
			C30		
Exame oral	Avaliación do compoñente 'Speaking' mediante unha proba oral na que se discutirán aspectos diversos de lecturas realizadas polo alumnado ao longo do cuatrimestre.	20	A1	C1	D2
			A2	C4	D9
			A4	C10	D10
			C13	D12	
			C18	D15	
			C24	D17	
			C25	D22	
			C27	D23	
			C30		

### **Other comments on the Evaluation**

#### **Consideracións xerais**

A cualificación final da materia calcularase tendo en conta todas as destrezas traballadas ao longo do cuatrimestre, tendo cada unha delas o mesmo peso na cualificación final:

- *Writing*: 20%
- *Speaking*: 20%
- *Listening*: 20%
- *Reading*: 20%
- *Use of English and Vocabulary*: 20%

Para superar a materia **deberase acadar unha cualificación mínima de 5 puntos** como nota global, **sendo 5 puntos a puntuación mínima requirida en cada un dos compoñentes**. Aquelas persoas que na primeira edición de actas obteñan unha cualificación inferior a 5 nalgún(s) dos compoñentes deberán repetir o(s) compoñente(s) correspondente(s) na segunda oportunidade para poder aprobar a totalidade da materia. De non superalos, deberán examinarse da totalidade da materia en cursos académicos posteriores.

O plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou actividade suporá un suspenso automático na materia. Alegar descoñecemento do que supón o plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

De haber alumnado pertencente ao Programa Séior na materia, o seu proceso de avaliación poderá ser diferente do aplicado ao resto do alumnado e será acordado coa docente con suficiente antelación.

#### **1ª OPORTUNIDADE**

Existen dous sistemas de avaliación (continua e única) para superar a materia nesta primeira oportunidade e participar nun deles implica a imposibilidade de participar no outro.

##### **a) Avaliación continua**

O alumnado que opte por esta opción deberá entregar unha ficha cos seus datos de contacto e fotografía **durante as tres primeiras semanas do cuatrimestre**, ben sexa en formato papel ou mediante a plataforma de teledocencia. De non ser así, o profesorado asumirá que o alumnado escolleu a opción de avaliación única.

De igual maneira, será **imprescindible** a participación nas diferentes probas que se vaian realizando ao longo do

cuadrimestre, así como a entrega das actividades que corresponda nas datas sinaladas. As probas nas que non se participe ou as actividades non entregadas no prazo estipulado conllevarán o abandono da avaliación continua. A realización dunha ou varias das probas parciais nas sesións docentes implica a aceptación do sistema de avaliación continua por parte do alumnado. **Non se contempla o exame oficial da primeira edición de actas como exame de recuperación para aprobar as partes das destrezas suspensas na avaliación continua;** é dicir: o suspenso ou non entrega dalgunha proba da avaliación continua conlleva a recuperación de toda a materia na 2ª edición de actas.

As probas de avaliación terán lugar en horario lectivo en datas anunciadas ao comezo do curso e con suficiente antelación para a súa preparación. A cualificación final do alumnado que se acolla ao sistema de avaliación continua calcularase tendo en conta o seguinte:

- **Speaking (20%):** unha proba que terá lugar nalgunha das sesións presenciais das dúas últimas semanas lectivas do cuadrimestre. A data exacta será fixada e anunciada con suficiente antelación, en función dos horarios da materia.
- **Use of English and Vocabulary (20%), Listening (20%) e Reading (20%):** unha proba para cada unha das destrezas que terá lugar nunha única sesión presencial das últimas semanas lectivas do cuadrimestre. A data exacta será fixada e anunciada con suficiente antelación, en función dos horarios da materia.
- **Writing (20%):** tres probas escritas que se realizarán ao longo do cuadrimestre. A data para cada unha destas probas será fixada e anunciada con suficiente antelación.

## b) Avaliación única

A avaliación única terá lugar na data oficial aprobada pola Xunta da Facultade de Filoloxía e Tradución, que deberá ser consultada polo alumnado na páxina web da Facultade.

A cualificación final do alumnado que se acolla a este sistema de avaliación única calcularase en base ás cualificacións obtidas nesta proba única. A proba constará das partes arriba mencionadas e o cálculo da cualificación se realizará seguindo os mesmos criterios establecidos para a avaliación continua. Téñase en conta que esta proba oficial establecida polo centro estará destinada unica e exclusivamente a aquel alumnado que non tome parte en ningunha das probas de avaliación continua arriba mencionadas. En ningún caso debe entenderse como unha posibilidade de recuperación para aquellas persoas que, tendo participado na avaliación continua, non teñan superado a (totalidade da) materia.

## 2ª OPORTUNIDADE

A 2ª oportunidade terá lugar na data oficial aprobada pola Xunta da Facultade de Filoloxía e Tradución, que deberá ser consultada polo alumnado na páxina web da Facultade.

A proba que o centro fixe oficialmente constará das partes necesarias para avaliar todas as destrezas (Listening, Speaking, Reading, Writing e Use of English and Vocabulary). O peso de cada unha das destrezas na cualificación final será o mesmo que na 1ª oportunidade e, de igual maneira, para superar a materia será imprescindible acadar unha **cualificación mínima de 5 puntos** como nota global, sendo **5 puntos a puntuación mínima requirida en cada un dos componentes.**

## Bibliografía. Fontes de información

### Basic Bibliography

Eales, Frances, Steve Oakes and Louis Harrison, **Speakout. Upper Intermediate Student's Book (with ActiveBook)**, 2nd, Pearson Education Limited, 2015

Foley, M. and D. Hall, **MyGrammarLab. Intermediate**, 1st, Pearson Education Limited, 2012

### Complementary Bibliography

Eales, Frances, Steve Oakes and Louis Harrison, **Speakout Upperintermediate. Workbook with key**, 2nd, Pearson Education Limited, 2015

Vince, M., **Macmillan English Grammar in Context. Intermediate**, Macmillan, 2008

**Voice of America: American English Listening and Reading Resources**, <https://learningenglish.voanews.com>,

BBC Learning English, <https://www.bbc.co.uk/learningenglish/>,

British Council Learn English, <https://learnenglish.britishcouncil.org/>,

The Guardian, <https://www.theguardian.com/us>,

Cambridge Dictionary online, <https://dictionary.cambridge.org/es/>,

Oxford Learners' Dictionaries, <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com>,

Oxford University Press: Learning resources, [https://elt.oup.com/learning\\_resources/](https://elt.oup.com/learning_resources/),

## Recomendacións

### Subjects that continue the syllabus

Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205

Idioma 2, III: Inglés/V01G230V01305

**Other comments**

Para poder seguir as clases será imprescindible posuér un nivel B1+ (Marco Común Europeo de Referencia para as Linguas) ou Intermedio (Escola Oficial de Idiomas) en inglés.

O traballo diario e autónomo do alumnado resulta imprescindible para seguir e superar a materia. Debe terse en conta que as horas de clase na aula non son más que parte das horas totais de traballo necesarias para superar a materia; en ningún caso representan a totalidade de horas que o alumnado deberá adicarlle a esta materia. Neste sentido, é altamente recomendable que o material manexado polo alumnado non se limite ao visto nas sesións presenciais.

Recoméndase abdicar tempo á lectura de xornais, libros e revistas en lingua inglesa, ao visionado de vídeos, películas, series en lingua inglesa, etc. (ver bibliografía complementaria).

Cómpre recordar ao alumnado que debe respectar os dereitos de copyright.

É necesario o emprego da plataforma de teledocencia, a través da cal o profesorado proporcionará material e contactará co alumnado

---

## IDENTIFYING DATA

### Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés

Subject	Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés			
Code	V01G230V01106			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits 9	Choose Basic education	Year 1	Quadmester 1c
Teaching language	Francés			
Department	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinator	Ripoll Delebourse, Virginia Teresa			
Lecturers	Castro Lorenzo, Carla			
E-mail	vripoll@uvigo.es			
Web				
General description	Trátase de desenvolver as competencias de comprensión, expresión oral e escritura na lingua francesa. Preténdese conseguir que o alumnado poida expresarse en francés nas situacíons cotiás más correntes partindo dun nivel A1-A2 para alcanzar un nivel B1.			

## Competencias

Code	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vanguarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saibam aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C14	Dominio de ferramentas informáticas
C15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
C22	Destrezas de tradución

## Resultados de aprendizaxe

Expected results from this subject	Training and Learning Results
Coñecemento do segundo idioma como lingua estranxeira que inclúe as perspectivas lingüística comunicativa e de cultura e civilización.	A1 A4 C14 C18 C19
Desenvolvemento da capacidade de contrastar aspectos léxicos, fraseolóxicos e gramaticais do segundo idioma estranxeiro co propio.	A2 A4 C15 C17 C22
Desenvolvemento da capacidade de contrastar aspectos propios de civilización propios das xentes que falan o segundo idioma estranxeiro e alleos.	A3 A5 C17 C22

## Contidos

Topic	
THÈME I Saluer. Se présenter. Épeler. Poser des questions sur l'identité. Identifier.	GRAMMAIRE : Les verbes auxiliaires au présent ; les verbes du 1er groupe au présent ; les articles définis et indéfinis ; le genre des noms et des adjectifs ; les propositions À, EN, DE ; l'interrogation et la présentation (l'identité).
	LEXIQUE : L'alphabet ; indicateurs temporels (jours, semaine mois) ; reliefs et paysages ; pays et nationalités ; les nombres de 0 à 69 ; les couleurs.

<b>THÈME II</b> Se renseigner sur quelqu'un. Présenter quelqu'un. Demander des précisions sur l'identité. Demander de se présenter. Demander et répondre poliment.	<b>GRAMMAIRE :</b> Les pronoms personnels toniques ; l'interrogation (lieu et identité précise) ; la négation ; affirmation et négation (adverbes).
	<b>LEXIQUE :</b> Les professions ; les langues ; les nombres de 70 à 1 000.
<b>THÈME III</b> Comprendre et rédiger une petite annonce simple. Reprocher. S'excuser. Faire le portrait de quelqu'un. Décrire un logement. S'informer sur un logement.	<b>GRAMMAIRE :</b> Les verbes ALLER et VENIR ; Le pluriel (noms et adjectifs) ; Les possessifs ; Les prépositions (DANS, CHEZ, SUR, SOUS).
	<b>LEXIQUE :</b> Le logement (types, pièces, équipements) ; la description physique ; les traits de caractère.
<b>THÈME IV</b> Exprimer ses goûts et ses préférences. Exprimer une envie. Préciser ses loisirs. Demander et dire l'heure. Faire une enquête. Raconter sa vie au présent.	<b>GRAMMAIRE :</b> Les articles contractés ; Le pronom ON ; Les verbes VOULOIR, POUVOIR, DEVOIR ; les verbes pronominaux ; le futur proche.
	<b>LEXIQUE :</b> Les activités quotidiennes ; Le temps libre et les loisirs ; Les saisons.
<b>THÈME V</b> Proposer à quelqu'un de faire quelque chose. Apprécier/ne pas apprécier quelque chose. Raconter une sortie au passé. Décrire une tenue. Féliciter. Adresser un souhait.	<b>GRAMMAIRE :</b> Le passé composé ; es verbes du 2e groupe au présent et au passé composé ; Les démonstratifs ; Les adverbes de fréquence.
	<b>LEXIQUE :</b> Les sorties ; La famille ; L'art ; Les vêtements et les accessoires.
<b>THÈME VI</b> Accepter et refuser une invitation. Donner des instructions. Demander le prix. Écrire une recette. Commander au restaurant. S'exprimer à table. Écrire une invitation.	<b>GRAMMAIRE :</b> Les partitifs ; l'expression de la quantité ; l'imparfait ; Les verbes du 3e groupe ; le verbe FALLOIR ; la négation (le temps).
	<b>LEXIQUE :</b> Les services et les commerces ; la nourriture et la cuisine ; l'argent.
<b>THÈME VII</b> Décrire une ville. Se repérer dans un espace urbain. Repérer un lieu. Demander des précisions sur un espace urbain. Comparer des villes.	<b>GRAMMAIRE :</b> Le pronom EN ; l'impératif ; la place des adjectifs ; les comparatifs (PLUS DE, MOINS DE, AUTANT DE) ; les adjectifs comparatifs ; les locutions prépositionnelles de lieu (EN FACE DE, PRÈS DE, LOIN DE, À CÔTÉ DE, À GAUCHE DE, À DROITE DE).
	<b>LEXIQUE :</b> La ville et ses lieux ; les transports ; les activités à faire en ville.
<b>THÈME VIII</b> Décrire des objets. Comprendre des instructions. Raconter au passé. Exprimer l'obligation et l'interdiction. Exprimer son accord et son désaccord.	<b>GRAMMAIRE :</b> Les pronoms relatifs QUI et QUE ; les adverbes de temps ; le verbe FALLOIR.
	<b>LEXIQUE :</b> L'état des objets ; Le bricolage ; instructions de montage et d'utilisation.
<b>THÈME IX</b> Exprimer un but. Exprimer son avis. Décrire son état de santé. Parler du temps qu'il fait ou qu'il fait.	<b>GRAMMAIRE :</b> Les pronoms COD ; le futur ; l'interrogation (le but) ; l'expression du but.
	<b>LEXIQUE :</b> Les études ; la santé ; le corps ; la météo ; partir en voyage.
<b>THÈME X</b> Exprimer son intérêt. Exprimer un souhait. Exprimer son mécontentement. Encourager quelqu'un. Raconter au passé (écrire un récit biographique). Donner des informations sur la durée d'un état ou d'une action. Demander de l'aide. Décrire la faune et la flore.	<b>GRAMMAIRE :</b> Les pronoms COD et COI ; le passé récent ; l'interrogation (la cause) ; l'expression de la cause ; les adverbes de temps (D'ABORD, ENSUITE, APRÈS, FINALEMENT) ; les prépositions DEPUIS et PENDANT.
	<b>LEXIQUE :</b> L'environnement ; la citoyenneté ; les animaux et les végétaux.

## Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours

Lección maxistral	40	60	100
Prácticas con apoio das TIC	17	0	17
Traballo tutelado	1	5	6
Presentación	1	8	9
Resolución de problemas	9	60	69
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	10	12
Práctica de laboratorio	2	10	12

\*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

### Metodoloxía docente

	Description
Lección maxistral	Explicación por parte do docente dos contidos relativos á fonética, morfosintaxe, lexicoloxía e semántica.
Prácticas con apoio das TIC	Resolución de exercicios prácticos vinculados ás explicacións teóricas, nos diferentes compoñentes da lingua.
Traballo tutelado	Lectura anotada dun libro proposto. Traballo descriptivo dalgún aspecto da sociedade ou da cultura, en Francia ou nos países de lingua francesa.
Presentación	Presentación oral individual ou en grupo do traballo descriptivo dalgún aspecto da sociedade ou da cultura, en Francia ou nos países de lingua francesa.
Resolución de problemas	Realización de exercicios teórico-prácticos na aula, que poderán ser puntuados, con ou sen previo aviso, como parte da avaliación continua.

### Atención personalizada

Methodologies	Description
Resolución de problemas	Os exercicios de prácticas realizados individualmente a través de Moovi corrixiranse en clase, fomentando a participación dos alumnos na análise dos casos expostos e nas solucións propostas.
Traballo tutelado	Durante a fase de elaboración dos traballos, o alumnado será responsable de fazer as consultas pertinentes ao docente, tanto respecto da selección e tratamiento da información, como á súa presentación. Pola súa banda, o docente pedirá ao alumnado información sobre o desenvolvemento do trabalho.
Presentación	Orientarase ao alumnado sobre as estratexias que deben seguir para tender a unha adecuada transmisión de información e conseguir a interacción co público.

### Avaliación

	Description	Qualification Training and Learning Results		
Prácticas con apoio das TIC	Os exercicios realizados fóra da aula a través da plataforma Moovi (autocorridos ou corridos en clase) permitirán avaliar a intensidade do traballo investido polo alumnado, a partir dos ítems plantexados na plataforma.	10	A1 A2 A4	C14
Traballo tutelado	Preparación autónoma (lectura anotada), individual ou en grupo, dun texto do tipo narrativo, por parte do alumnado.	10	A1 A2 A4	C15 C17 C18 C19 C22
Presentación	Presentación oral autónoma, individual ou en grupo (dous máximo), a partir dun tema en relación cos contidos da materia.	10	A1 A3 A4	C14
Resolución de problemas	A lo largo do curso, o alumnado realizará na aula exercicios teórico-prácticos disponibles, sobre os contidos explicados en clase.	10	A1 A2 A4	C11
Resolución de problemas e/ou exercicios	1. Proba final práctica sobre os contidos gramaticais e léxicos explicados en clase (EG) : 20%. 2. Proba final de comprensión e expresión escrita (ECEE) : 20%. 3. Proba final de lectura, expresión e comprensión oral (ECEO): 20%.	60	A1 A2 A4	C17 C18 C19

### Other comments on the Evaluation

**PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTASNa 1ª edición das actas, o alumnado será avaliado mediante o sistema de avaliação continua indicado arriba. As probas non entregadas contarán como un cero. Para aprobar a materia, será necesario dar conta da lectura anotada, elaborar e presentar o traballo na data requirida e obter polo menos 10/20 en cada una das tres probas finais, que terán lugar dentro do período oficial de exames, na data**

**aprobada en Xunta de FFT.**

O alumnado que, por motivos xustificados, non poida acollerse á avaliación continua deberá indicalo ao profesor ao comezo do curso. Neses casos, terá que examinarse do 100% da materia polo sistema de avaliación única, segundo as seguintes porcentaxes: Lectura anotada: 25%, EG: 25%, ECEE: 25%, ECEO: 25%. Este exame final terá lugar dentro do período oficial de exames, na data aprobada en Xunta de FFT.

**SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (XULLO)**Na segunda edición das actas (xullo), o alumnado examinarase exclusivamente da parte da materia que non superase na primeira edición. Este exame terá lugar durante o período de exames de xullo, na data aprobada en Xunta de FFT.

#### **NOTAS XERAIS**

**O plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un suspenso global na materia. Alegar desconecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade.**

**Recoméndase o traballo continuado e a consulta frecuente dos medios de comunicación francófonos.**

---

#### **Bibliografía. Fontes de información**

##### **Basic Bibliography**

Abry, Dominique; Chalaron, Marie-Laure, **Phonétique, 350 exercices**, Hachette, 2011

Alcaraz, Marion ; Braud, Céline ; Calvez, Aurélien; Cornuau, Guillaume ; Jacob, Anne ; Pinson, Cécil, **Edito 1 niv.A1 - Livre + DVD-rom**, Didier, 2016

Baylocq Sassoubre, Marie-Pierre ; Brémaud , Stéphanie ; Campopiano, Stefano ; Cheilan, Clara ; Dambri, **Edito niv.A1 - Cahier + CD mp3**, Didier, 2016

Bérard, Évelyne, **Grammaire utile du français**, Hatier, 2007

Bérard, Évelyne; Lavenne, Christian., **Modes d'emploi. Exercices pour l'apprentissage du français**, Hatier, 2004

Carlo, Catherine; Causa, Mariella, **Civilisation progressive du français - Niveau débutant - Livre + CD + livre-web**, 3ème édition, Clé International, 2019

Carlo, Catherine; Causa, Mariella, **Civilisation progressive du français - Niveau débutant - Corrigés**, 3ème édition, Clé International, 2019

Collectif, **Bescherelle La conjugaison pour tous**, Hatier, 2012

de Courtis, Marine, **Enquête capitale**, Hachette LFF, 2010

Delatour, Yvonne; Jennepin, Dominique; Léon-Dufour, Maylis; Teyssier, Brigitte, **Nouvelle grammaire du français**, Hachette, 2004

Girardet, Jacky; Pécheur, Jacques; Gibbe, Colette; Parizet, Marie-Luise,, **Talents. Méthode de français A1. Livre de l'élève**, Clé International, 2017

Girardet, Jacky; Pécheur, Jacques; Gibbe, Colette; Parizet, Marie-Luise,, **Talents. Méthode de français A1. Cahier d'activités**, Clé International, 2017

Grégoire, Maïa, **Grammaire progressive du français avec 440 exercices. Niveau débutant**, Clé International, 2014

Huor-Caumont, Catherine; Perboyer-Rafele, Fabienne; Poisson-Quinton, Sylvie, **La grammaire du français en 44 leçons et plus de 220 activités. Niveau A2**, La Maison des Langues, 2014

Lesot, Adeline, **Bescherelle L'essentiel**, Hatier, 2013

Miquel, Claire, **Vocabulaire progressif du Français - intermédiaire**, Clé International, 2003

Paoli, Pascale, **La dernière nuit au phare**, Hachette LFF, 2012

##### **Complementary Bibliography**

Ferré, Anne; Gerrier, Nicolas, **Points de vue : Culture, société, littérature, art**, CIDEB/Black Cat Publishing, 2014

Noutchié Njiké, Jackson, **Civilisation progressive de la francophonie avec 350 activités, niveau débutant**, Clé International, 2005

Zouari, Ilyes, **Petit dictionnaire du monde francophone : tout ce qu'il faut savoir sur les 45 pays et territoires francophones**, L'Harmattan, 2015

---

#### **Recomendacións**

##### **Subjects that continue the syllabus**

Segundo idioma estranxeiro V: Francés/V01G180V01604

---

#### **Other comments**

Recoméndase un nivel de lingua A2 para poder seguir a materia adecuadamente.

Recomendamos o estudo continuado da materia, a consulta da gramática recomendada para realizar os exercicios prácticos e a autocorrección.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novedades a través da plataforma Moovi de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

Recoméndase a asistencia a clase e o traballo constante.

## **IDENTIFYING DATA**

### **Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán**

Subject	Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán			
Code	V01G230V01107			
Study programme	Grao en Traducción e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits 9	Choose Basic education	Year 1	Quadmester 1c
Teaching language	Alemán Castelán			
Department	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinator	Villamarín Reinoso, Marta			
Lecturers	Zettl , Andreas			
E-mail	martavr@uvigo.es			
Web	<a href="http://moovi@uvigo.es">http://moovi@uvigo.es</a>			
General description	É unha materia de primeiro curso que ofrece unha visión global do alemán aos estudiantes do Grao en Tradución e Interpretación. Para cursala non se esixen coñecementos previos de alemán, pois está concibida como unha iniciación á aprendizaxe e á adquisición dos coñecementos básicos tanto teóricos como prácticos da lingua e da cultura alemás. Ao final desta materia espérase alcanzar o nivel A1.1. recollido no MCER.			

## **Competencias**

### **Code**

A1	Que os estudiantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vanguarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudiantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudiantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudiantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudiantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C10	Capacidade de traballo en equipo
C12	Posuir unha ampla cultura
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
D1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
D5	Coñecementos de informática aplicada
D6	Capacidade de xestión da información
D10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
D15	Aprendizaxe autónoma
D23	Capacidade de traballo individual

## **Resultados de aprendizaxe**

### **Expected results from this subject**

### **Training and Learning Results**

Desenvolver o sentido de conciencia lingüística do segundo idioma estranxeiro como un sistema, dos seus mecanismos e formas de expresión	A1	C1	D1
	A2	C3	D5
	A3	C10	D6
	A4	C12	D10
	A5	C18	D15
		C24	D23
Sentar as bases e desenvolver as habilidades de comprensión e expresión oral	A1	C1	D1
	A2	C3	D5
	A3	C10	D6
	A4	C12	D10
	A5	C18	D15
		C24	D23

Fomentar a capacidade de desenvolvimento da lingua en uso e a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e fraseolóxicos	A1 A2 A3 A4 A5	C1 C3 C10 C12 C18	D1 D5 D6 D10 D15
Sentar as bases e desenvolver a comprensión e expresión oral e a correcta expresión *gramatical		C24	D23
Sentar as bases e desenvolver a comprensión dos aspectos fundamentais socio-culturais e de civilización dos países nos que se fala o segundo idioma estranxeiro	A1 A2 A3 A4 A5	C1 C3 C10 C12 C18	D1 D5 D6 D10 D15
		C24	D23

## Contidos

### Topic

Tema 1: Introdución: a lingua alemá. Alfabeto e fonética. Os números. O verbo "sein". O presente de indicativo dos verbos regulares. As preposicóns "aus" e "in".	Cidades e países. Saúdos e presentacións.
Tema 2: O xénero e o número do sustantivo: o sufíxio de feminino 'in' e a formación do plural. Os artigos determinados e indeterminados. A negación. O verbo "haben". O presente de indicativo dos verbos regulares que presentan particularidades. As preposiciones "seit" y "bei".	Profesións e oficios. Obxetos de uso habitual. Material de estudo y traballo.
Tema 3: Os pronombres interrogativos en "W". Os artigos posesivos.	Familia e amigos.
Tema 4: O presente de indicativo dos verbos irregulares. O verbo modal "können". Os verbos separables. A inversión. Preposicóns de lugar: "in" , "nach". Preposicóns temporais: "am", "um", "von...bis".	Aficións. Actividades do día a día. As partes do día, os días da semana. A hora.
Tema 5: O caso acusativo. Verbos que rixen acusativo. O verbo modal "mögen". A preposición "für". Pronombres persoais en acusativo.	As compras. As comidas e os alimentos. No restaurante.
Tema 6: O caso dativo. Verbos que rexen dativo.	O corpo humano. No médico.
Tema 7: Os artigos posesivos. Os pronombres persoais. Os pronombre reflexivos.	Rutinas pola mañá: erguerse, lavarse, vestirse, deitarse. Tarefas da casa.
Tema 8: Os verbos modais "müssen", "dürfen", "wollen", "sollen". O pronombre impersonal "man". O caso xenitivo.	Regras e normas. Planes e intencións. A saúde.
Tema 9: As preposicóns de acusativo e dativo.	Orientación na cidade. Medios de transporte.

Tema 10: practicando a traducción inversa sobre Repaso de vocabulario básico.  
frases sinxelas.

OBSERVACIÓN: Poderá haber outros temas complementarios de contido  
OBSERVACIÓN: Este temario poderá completarse léxico, cultural ou gramatical.  
o modificarse ligeramente de acordo coas  
suxestións recibidas e o desenvolvemento das  
clases.

## Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	0	2
Estudo previo	0	18	18
Resolución de problemas	18	66	84
Resolución de problemas de forma autónoma	9	55	64
Lección maxistral	41	14	55
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	0	2

\*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

## Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	Actividades organizativas: explicación pormenorizada do programa da materia e do desenvolvemento da mesma dentro e fora da aula, o que implica a descripción das características do curso, contidos, metodoloxía, formas de avaliar e resolución de dúbidas, así como a presentación das diferentes ferramentas de trabalho necesarias para a súa aprendizaxe: manual, diccionarios e outros libros complementarios.
Estudo previo	O alumno recibirá explicacións e orientación sobre cuestións instrumentais básicas á hora de desenvolver a súa actividade, tanto na aprendizaxe das regras gramaticais básicas do idioma como nas técnicas iniciais da tradución inversa. Así mesmo explicaránsele cuestións fundamentais como o uso correcto do diccionario.
Resolución de problemas	Exercicios de repaso e de control: sesións de prácticas gramaticais e léxicas así como de comprensión e expresión oral e escrita con exercicios adecuados a los temas expuestos. Prácticas de tradución directa e inversa de frases e textos sinxelos con o sin axuda do diccionario, así como a súa corrección e o comentario das dificultades léxicas, traductolóxicas e gramaticais resultantes.
Resolución de problemas de forma autónoma	O alumno realizará exercicios de tipo práctico sobre cuestións gramaticais e léxicas, así como traducións directas e inversas de frases e textos sinxelos con o sin axuda do diccionario.
Lección maxistral	Clases maxistrais: exposición teórica de temas gramaticais, léxicos e culturais. Actividades complementarias: presentación de diferentes tipos de diccionarios con especial fincapé no uso correcto dos diccionarios bilingües español-alemán/alemán-español. Presentación doutras ferramentas online para a aprendizaxe autónoma dunha lingua estranxeira.

## Atención personalizada

Methodologies	Description
Resolución de problemas de forma autónoma	O alumnado deberá resolver autónomamente os exercícios que mande o profesor cada semana.

## Avaliación

	Description	Qualification	Training and Learning Results
Resolución de problemas	Valoración continua da asistencia a clase e da participación activa en todas as actividades desenvolvidas na aula.	15	
Resolución de problemas de forma autónoma	Puntuación dos traballos e exercicios entregados durante o curso.	15	C18 D15 D23
Resolución de problemas e/ou exercicios	Exame final sobre os contidos do curso	70	C18 D15 C24 D23

## Other comments on the Evaluation

### PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS

A avaliación e conseguinte cualificación do traballo do alumnado levarase a cabo cun procedemento de **avaliación continua** de acordo coas metodoloxías e porcentaxes descritas más arriba. Para obter o 30% (máximo) establecido para os

traballos de aula, atenderase a participación regular e activa na aula, ademáis da entrega dos traballos e a sua calidade. A proba escrita realizarse PARA TODO Ó ALUMNADO na data fixada no calendario de exames aprobado pola Xunta de FFT.

O alumnado que non se acolla ao sistema de avaliación continua e escolla a **avaliacián única** deberá realizar e superar un exame escrito sobre os contidos da materia, que se realizará na data oficial fixada no calendario aprobado pola Xunta da FFT, e máis outro oral noutra data concertada co profesorado para superala: o primeiro cun valor do 70% e o segundo cun valor do 30% da nota.

Tanto no caso da avaliación continua, como da avaliación única, a nota dos exames, escrito e oral, non poderá ser nunca inferior a 4 para superar a materia. Para poder presentarse á proba oral na avaliación única é necesario ter alcanzado un mínimo de 4 na proba escrita.

**SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (XULLO) Exame teórico-práctico escrito dos contidos do curso polo 100% da cualificación, que se realizará na data fixada no calendario de exames aprobado pola Xunta de FFT.**

**ADVERTENCIA: En calquera das convocatorias de exames, o profesorado pode esixir a realización dunha proba oral a aquel alumnado da avaliación continua que, segundo o seu criterio razoado, non demostrara suficiente competencia na materia.**

#### Bibliografía. Fontes de información

##### Basic Bibliography

Reimann, Monika, **Gramática esencial del alemán**, Hueber, 2007

Lemcke, C. y Rohrmann, L., **Grammatik, Intensivtrainer**, Klett-Langenscheidt, 2018

Castell, A., **Gramática de la Lengua Alemana**, Idiomas, 2011

Fandrych, C. y Tallowitz, U., **Klipp und Klar. Gramática práctica de alemán. Edición en español.**, Klett, 2000

##### Complementary Bibliography

#### Recomendacións

##### Subjects that continue the syllabus

Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán/V01G230V01207

#### Other comments

Nesta materia se parte dun nivel cero de alemán, polo que non é necesario ter coñecementos previos.

Recoméndase a asistencia ás clases, a participación activa nas mesmas e o traballo regular, así como o uso dos recursos da biblioteca.

Recoméndase ter tamén en conta os seguintes aspectos:

1. A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo do curso ou no exame final suporá un cero nesa proba.
2. É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma MOOVI e de estar ao tanto das datas nas que teñen lugar as distintas probas de avaliación.
3. O alumnado visitante en programas de intercambio con universidades estranxeiras, deberá ter en conta a lingua e o nivel de lingua do curso.
4. Ademais dos contidos e pertinencia dos exercicios e exame escrito, valorarase a corrección lingüística dos mesmos.

Ao final desta materia espérase alcanzar o nivel A1.1. en alemán.

## **IDENTIFYING DATA**

### **Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués**

Subject	Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués			
Code	V01G230V01108			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits 9	Choose Basic education	Year 1	Quadmester 1c
Teaching language	Portugués			
Department	Filoloxía galega e latina			
Coordinator	Arias Freixedo, Xosé Bieito			
Lecturers	Arias Freixedo, Xosé Bieito			
E-mail	freixedo@uvigo.es			
Web	<a href="http://https://moovi.uvigo.gal/">http://https://moovi.uvigo.gal/</a>			
General description	Nesta materia preténdese que o alumnado adquira coñecementos básicos de lingua portuguesa e das culturas lusófonas (ata o nivel A2 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguis). Aviso importante para alumnado de intercambio (Erasmus): O ensino de Lingua Portuguesa na UVigo diríxese a un alumnado que ten o galego e/ou castelán como lingua materna, de maneira que a progresión é rápida. Non se recomenda ao alumnado de intercambio que non teña un nivel de B1 nestas linguis ou un A1-A2 (como mínimo) en lingua portuguesa matricularse nesta materia.			

## **Competencias**

### **Code**

A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vanguarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saibam aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C1	Dominio de linguis estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C4	Coñecer norma e usos das linguis de traballo
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C10	Capacidade de traballo en equipo
C21	Rigor e seriedade no traballo
C22	Destrezas de tradución
C25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
C28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
C32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
D2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
D4	Resolución de problemas
D12	Traballo en equipo
D17	Comprensión doutras culturas e costumes
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
D23	Capacidade de traballo individual

## **Resultados de aprendizaxe**

Expected results from this subject

Training and Learning Results

Adquirir coñecementos básicos da cultura e da sociedade dos países de lingua oficial portuguesa, de acordo co nivel A2 do Marco Comum Europeu de Referência das Línguas.	A2	C1	D2
	A3	C2	D4
	A4	C4	D12
	A5	C8	D17
		C10	D22
		C21	D23
		C22	
		C25	
		C28	
		C32	

Saber traballar en grupo na realización de actividades prácticas nas aulas.	A1	C1	D4
	A3	C2	D12
	A4	C4	D22
		C10	D23
		C25	
		C28	
		C32	

## Contidos

### Topic

Contidos gramaticais	Contidos relacionados co nivel A2 do Marco Común Europeo de Referencia das Línguas.
Contidos lexicais	Contidos lexicais e semánticos relacionados co nivel A2 de lingua portuguesa do Marco Común Europeo de Referencia das Línguas.
Contidos pragmáticos	Formas de tratamento. Idiomatismos. Falsos amigos. Diferenzas entre o portugués de Portugal e o do Brasil.
Elementos básicos de Cultura Lusófona	Aspectos seleccionados da Historia de Portugal, Historia do Brasil, Historia dos países africanos de língua portuguesa; Historia da literatura na lusofonía; música e arte nas culturas lusófonas actuais; sistemas políticos dos países lusófonos; outros aspectos culturais da lusofonia.

## Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	0	2
Lección maxistral	35	37	72
Traballo tutelado	27	63	90
Eventos científicos	5	5	10
Práctica de laboratorio	1	10	11
Exame de preguntas de desenvolvimento	2	8	10
Traballo	0	30	30

\*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

## Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	Organización e explicación da materia: calendario, exames, exercicios, bibliografía, ferramentas de traballo.
Lección maxistral	O profesorado explicará, combinando teoría e práctica, os contidos esenciais de cada un dos temas, aclarando os conceptos-clave da materia e orientando ao alumnado nas lecturas obligatorias relacionadas con cada tema.
Traballo tutelado	Sesións prácticas, exercicios prácticos de producción oral e escrita. Revisión de contidos gramaticais con exercicios realizados dentro da aula.
Eventos científicos	Asistencia a conferencias, seminarios, filmes ou outras actividades relacionadas cos contidos da materia.

## Atención personalizada

### Methodologies Description

Lección maxistral	Atención a dúbidas.
Traballo tutelado	Atención a dificultades xurdidas durante as sesións prácticas. Atención a dificultades xurdidas durante a preparación de traballos.

## Avaliación

Description		Qualification		Training and Learning Results		
Traballo tutelado	Presentación de traballos individuais ou en grupos sobre temas gramaticais diversos a partir de textos de cultura lusófona.	30	A1	C1	D2	
	Estes traballos poderán ter unha frecuencia semanal.		A2	C8	D4	
			A3	C21	D17	
			A4	C32	D22	D23
Práctica de laboratorio	Exercicios orais de comprensión, expresión e fonética.	30	A3	C1	D12	
	Haberá unha proba oral individual.		A5	C2	D17	
				C10	D22	
				C22	D23	
Exame de preguntas de desenvolvemento	Unha proba escrita sobre os contidos teórico-práticos e de civilización lusófona vistos durante o curso.	40	A1	C1	D4	
	O alumnado de avaliação única debe tamén estar presentes no día do exame.		A2	C2	D17	
			A3	C8	D22	
				C21	D23	
				C25		

### Other comments on the Evaluation

As/Os estudiantes deberán escoger, de forma obligatoria, nas primeiras duas semanas do cuatrimestre en cuestión, entre dúas opcións: un sistema de evaluación continua (cf. supra a descripción en **Evaluación**) ou un sistema de evaluación única. Recoméndase optar polo primeiro.

#### **Evaluación continua**

Dado que se trata do ensino dunha lingua estranxeira, é moi recomendábel asistir con regularidade ás aulas. Quen non teña posibilidade de asistir a un mínimo de 80% das aulas debe comunicalo ao profesorado. En todo caso, a non realización de probas ou exercicios parciais previstos polo sistema de evaluación continua (cf. supra a descripción en **Evaluación**) suporá a obtención dunha cualificación de 0 (cero) puntos nesta.

A data do último exame de evaluación continua coincidirá coa data do exame de evaluación única recollida no calendario oficial da FFT.

#### **Evaluación única**

A evaluación única consiste dunha proba escrita seguida doutra proba oral que se realizarán no mesmo día en salas de aula contiguas. É preciso superar ambas as probas (escrita e oral) para superar a materia e, en caso de suspenso, haberá que recuperar ambas as probas na convocatoria de xullo.

A evaluación única valorarase da seguinte forma:

1. Proba escrita teórico-práctica: 75% da nota final.
2. Proba oral: 25% da nota final. Esta proba será gravada en formato audio e a participación nela suporá o consentimento da gravación.

É preciso superar ambas as probas (escrita e oral) para aprobar a materia.

A non presentación a unha das probas sen xustificante suporá a obtención nela dunha cualificación de 0 (cero) puntos.

A copia ou o plaxio nos respectivos exames das evaluacións continua ou única será penalizado cun suspenso (nota numérica: 0) nestas. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

### **Segunda edición das actas**

Os mesmos criterios da evaluación única aplicaranse na segunda edición das actas (xullo).

No caso particular do alumnado de evaluación continua que non superase a materia na primeira convocatoria e tiver que acudir á segunda edición das actas, este terá que examinarse exclusivamente da parte ou partes que teñan suspensas (exame oral e/ou escrito).

### **Bibliografía. Fontes de información**

#### **Basic Bibliography**

Carmo, Leonete, **Olá! Como está! Curso intensivo de lingua portuguesa**, Lidel, 2011

Coimbra, Isabel e Coimbra, Olga Mata., **Gramática Ativa 1**, 3, Lidel, 2011

Coimbra, Isabel e Coimbra, Olga Mata., <b>Gramática Ativa 2</b> , 3.ª, Lidel, 2012
Cristóvão, Fernando (dir. e coord.), <b>Dicionário Temático da Lusofonia</b> , Texto Editores, 2005
<b>Dicionário da Língua Portuguesa 2011.</b> , Porto Editora, 2010
<b>Dicionário Editora de Espanhol-Português</b> , Porto Editora, 2008
<b>Dicionário Editora de Francês-Português.</b> , Porto Editora, 2011
<b>Dicionário Editora de Inglês-Português.</b> , Porto Editora, 2010
<b>Dicionário Editora de Português-Alemão,</b> , Porto Editora, 2006
<b>Dicionário Editora de Português-Espanhol</b> , Porto Editora, 2010
<b>Dicionário Editora de Português-Francês.</b> , Porto Editora, 2009
<b>Dicionário Editora de Português-Inglês.</b> , Porto Editora, 2010
<b>Dicionário Moderno da Língua Portuguesa.</b> , Porto Editora, 2010
<b>Dicionário Moderno de Sinónimos e Antónimos.</b> , Porto Editora, 2012
<b>Dicionário Moderno de Verbos Portugueses.</b> , Porto Editora, 2010
Duarte, Gonçalo (org.), <b>Histórias de Bolso</b> , Lidel, 2016
Henriques, Teresa Sousa & Federico de Freitas., <b>Qual é a Dúvida.</b> , Lidel, 2011
Machado, José Barbosa., <b>Introdução à História da Língua e Cultura Portuguesas.</b> , Edições Vercial, 2009
Ruela, Isabel., <b>Vocabulário Temático.</b> , Lidel, 2015
<b>www.flip.pt (Ferramentas para a língua portuguesa)),</b> <a href="http://www.portaldalinguaportuguesa.org/">http://www.portaldalinguaportuguesa.org/</a> , <a href="http://www.ciberduvidas.com/">http://www.ciberduvidas.com/</a> ,
<b>Complementary Bibliography</b>
Castro, Ivo., <b>Introdução à História do Português</b> , Edições Colibri, 2006
Sobral, José Manuel., <b>Portugal, Portugueses: Uma Identidade Nacional</b> , Fundação Francisco Manuel dos Santos, 2012

## Recomendacións

### Other comments

- Recoméndase a asistencia regular ás aulas e ás titorías.
- É responsabilidade do estudiantado consultar os materiais disponíveis na plataforma Moovi (novedades, documentos, cualificacións, cronograma) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.
- Na plataforma Moovi da materia haberá un cronograma coa planificación semanal dos contidos impartidos e dos exercicios e traballos que deberán ser realizados.
- Un bo nivel de lingua galega axudará na comprensión e aproveitamento desta materia.
- A lectura e a audición de textos en lingua portuguesa axudarán a aumentar o léxico e a fluidez no uso da lingua.

## **IDENTIFYING DATA**

### **Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática**

Subject	Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática			
Code	V01G230V01109			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Mandatory	1	1c
Teaching language	Castelán Galego			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Miquel Verges, Joan			
Lecturers	Méndez González, Ramón Miquel Verges, Joan			
E-mail	jmv@uvigo.es			
Web	<a href="http://jmv.webs.uvigo.es">http://jmv.webs.uvigo.es</a>			
General description	Coñecemento e aprendizaxe das tecnoloxías e ferramentas informáticas (hardware e software) básicas necesarias para o labor profesional da tradución e a interpretación; e, introdución ao coñecemento e aprendizaxe das tecnoloxías e ferramentas informáticas (hardware e software) especializadas relacionadas coa tradución e a interpretación.			

## **Competencias**

### **Code**

A1	Que os estudiantes demostren posuér e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vanguarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudiantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudiantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudiantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudiantes desenvolvan aquellas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C10	Capacidade de traballo en equipo
C11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
C14	Dominio de ferramentas informáticas
C23	Uso de ferramentas de tradución asistida
C31	Coñecementos de informática profesional e TAC
D5	Coñecementos de informática aplicada
D12	Traballo en equipo
D15	Aprendizaxe autónoma

## **Resultados de aprendizaxe**

### **Expected results from this subject**

### **Training and Learning Results**

Estar en condicións de desenvolver un uso eficiente das ferramentas informáticas más habituais para a tradución, tanto a nivel autónomo como no traballo en equipo.	A1 A2 A3 A4 A5	C10 C11 C14 C23	D12 D15
Saber escoller e utilizar con destreza as ferramentas informáticas más axeitadas para cada situación na práctica profesional da tradución.	A1 A2 A3 A4 A5		
Coñecer os fundamentos conceptuais e técnicos das ferramentas necesarias para a práctica profesional da tradución.	A1 A2 A3 A4 A5	C31	D5

## Contidos

### Topic

Tema-1. Introdución á materia.	1.1. Pautas básicas a seguir na materia. 1.2. Metodoloxía docente empregada na materia: a aprendizaxe baseada en problemas ABP. 1.3. O proceso profesional da tradución: fases e ferramentas informáticas (hardware e software) asociadas. 1.4. Contidos da materia. 1.5. Dificultades intrínsecas da aprendizaxe e adopción de novas tecnoloxías.
Tema-2. Tradución e tecnoloxías: a ofimática avanzada aplicada á tradución.	2.1. Introdución á ofimática avanzada aplicada á tradución: os procesadores de texto, as follas de cálculo, a telemática e as bases de datos. 2.2. Funcións avanzadas dos procesadores de texto e das follas de cálculo relacionadas co ámbito profesional da tradución e coa maquetación profesional de documentos. 2.3. A telemática, e a creación, tradución e hospedaxe de páxinas web. 2.4. Os programas lexicográficos, as bases de datos e as follas de cálculo relacionados co ámbito profesional da tradución.
Tema-3. Tradución e tecnoloxías: a tradución (totalmente) automática T(T)A, a tradución asistida por ordenador TAO e a posedición PE.	3.1. Introdución á tradución (totalmente) automática T(T)A, á tradución asistida por ordenador TAO e a posedición PE. 3.2. A tradución (totalmente) automática T(T)A. 3.3. A tradución asistida por ordenador TAO. 3.4. A posedición PE.
Tema-4. Tradución e novas tecnoloxías: a tradución multimedia TM.	4.1. Introdución á tradución multimedia TM: a tradución audiovisual TAV e a localización L10N. 4.2. A tradución audiovisual TAV: a dobraxe, o subtitulado e as modalidades menores. 4.3. A localización L10N: a localización de páxinas web, a localización de programas informáticos e a localización de videoxogos.

## Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Flipped Learning	2.66	10.64	13.3
Actividades introductorias	7.11	14.22	21.33
Prácticas con apoio das TIC	36.46	77.14	113.6
Exame de preguntas obxectivas	1.77	0	1.77

\*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

## Metodoloxía docente

	Description
Flipped Learning	Posta en marxa da materia empregando o modelo de Aula Invertida ('Flipped Learning'), relacionado co TEMA-1 de 'Introdución á materia.'
Actividades introductorias	Sesión introductoria, relacionada co TEMA-2, sobre 'Tradución e tecnoloxías: a ofimática avanzada aplicada á tradución.'
	Sesión introductoria, relacionada co TEMA-3, sobre 'Tradución e tecnoloxías: a tradución (totalmente) automática T(T)A, a tradución asistida por ordenador TAO e a posedición PE.'
	Sesión introductoria, relacionada co TEMA-4, sobre 'Tradución multimedia TM: a tradución audiovisual TM'.
Prácticas con apoio das TIC	PRÁCTICA-1 relacionada co TEMA-2 de 'Tradución e tecnoloxías: a ofimática avanzada aplicada á tradución'.  PRÁCTICA-2 relacionada co TEMA-3 de 'Tradución e tecnoloxías: a tradución (totalmente) automática T(T)A, a tradución asistida por ordenador TAO e a posedición PE'; e co TEMA-4 de 'Tradución e novas tecnoloxías: a tradución multimedia TM'.

## Atención personalizada

Methodologies	Description
Prácticas con apoio das TIC	Comentario personalizado das diferentes probas prácticas (PRÁCTICA-1 e PRÁCTICA-2) realizadas polo alumnado.
Tests	Description

Avaliación		Description	Qualification	Training and Learning Results
Prácticas con apoio das TIC	PRÁCTICA-1. Proba práctica (dunha ou mais encomendas), de execución de tarefas reais e/ou simuladas, relacionada co TEMA-2 de 'Tradución e tecnoloxías: a ofimática avanzada aplicada á tradución' (45%).		70	A1 C10 D5 A2 C11 D12 A3 C14 D15 A4 C23 A5 C31
	PRÁCTICA-2. Proba práctica (dunha ou mais encomendas), de execución de tarefas reais e/ou simuladas, relacionada co TEMA-3 de 'Tradución e tecnoloxías: a tradución (totalmente) automática T(T)A, a tradución asistida por ordenador TAO e a posedición PE'; e co TEMA-4 de 'Tradución e novas tecnoloxías: a tradución multimedia TM' (25%).			
Exame de preguntas obxectivas	TEST-1. Exame de preguntas obxectivas para validar os coñecementos e destrezas adquiridos polo alumnado na realización da PRÁCTICA-1 sobre 'Tradución e tecnoloxías: a ofimática avanzada aplicada á tradución'; e, tamén, para avaliar os coñecementos e destrezas adquiridos de maneira autónoma polo alumnado relacionados co TEMA-2 (15%).		30	A1 C14 D5 A2 C31 A3 A4 A5
	TEST-2. Exame de preguntas obxectivas para validar os coñecementos e destrezas adquiridos polo alumnado na realización da PRÁCTICA-2 sobre a 'Tradución e tecnoloxías: a tradución (totalmente) automática T(T)A, a tradución asistida por ordenador TAO e a posedición PE' e a 'Tradución e novas tecnoloxías: a tradución multimedia TM'; e, tamén, para avaliar os coñecementos e destrezas adquiridos de maneira autónoma polo alumnado relacionados co TEMA-3 e o TEMA-4 (15%).			

#### Other comments on the Evaluation

##### 1. Primeira oportunidade (ou primeira edición de actas) da materia

Na primeira oportunidade (ou primeira edición de actas) da materia o alumnado vai ter ao seu dispor dúas modalidades de avaliação diferentes e excluíntes: a modalidade de 'avaliación continua' e a modalidade de 'avaliación única (ou exame final)'. Pode acollerse á primeira modalidade de 'avaliación continua' calquera alumno/a que estea matriculado/a oficialmente na materia, sen ningún requisito previo; so entregado as prácticas ou facendo os tests en tempo e forma. Pode acollerse á segunda modalidade de 'avaliación única (ou exame final)' so aquel alumnado que non se acolla previamente á primeira modalidade de 'avaliación continua'; e, de ser o caso, tampouco fai falta que o comunique de antemán. Noutras palabras, se un/unha alumno/a entrega unha práctica ou fai un test na avaliação continua, queda automaticamente excluído/a da avaliação única (ou exame final); agás casos moi excepcionais que vanse explicar mais adiante, no apartado de 'avaliación única (ou exame final)'.

##### 2.1. Primeira oportunidade (ou primeira edición de actas) da materia: a modalidade de 'avaliación continua'

Dentro da primeira oportunidade (ou primeira edición de actas) da materia, a modalidade de 'avaliación continua', como o seu nome indica, está pensada para o alumnado que teña previsto asistir ás sesións presenciais da materia e entregar as diferentes prácticas e facer os diferentes tests en tempo e forma.

Si ben a asistencia do alumnado ás clases é un dereito, pero non un deber; é o profesorado quen debe habilitar os medios necesarios para facilitar a avaliação continua ao alumnado que non asista ás clases. Por todo illo:

- Aínda que non é obligatoria a asistencia as devanditas sesións-horas presenciais para poder acollerse a esta modalidade de avaliação, desaconséllase a mesma a aquel alumnado que non poida asistir a un mínimo do 80% das sesións presenciais.
- En calquera caso, o alumnado que decida acollerse a esta modalidade sen asistir ás sesións presenciais vai ter exactamente os mesmos dereitos e as mesmas obrigas que os/as que si asistan ás sesións presenciais.
- O alumnado que decida acollerse a esta modalidade sen asistir ás sesións presenciais non van ter tampouco ningún tipo de trato preferente e/ou de axuda adicional polo devandito feito. Por exemplo, é responsabilidade súa estar informados/as sobre as datas de entrega das diferentes encomendas das diferentes prácticas e/ou das datas de realización das probas presenciais tipo test se as houbera; tamén é responsabilidade súa conseguir o material que os/as docentes da materia poidan distribuír nas clases presenciais, e/ou deixar na web ou na plataforma de teledocencia MooVi. Tampouco poden esixir 'clases particulares'; aínda que, obviamente, poden consultar as súas

dúbihdas nas horas de titoría, como os/as demais alumnos/as da materia.

- Por último, para evitar 'suplantacións de identidade', o alumnado que decida acollerse á modalidade de evaluación continua, obligatoriamente, vai ter que estar dado de alta na plataforma de teledocencia MooVi da materia e completar (a ser posible) o seu perfil de alumno/a cunha fotografía súa actualizada e recoñecible. En calquera caso, o estatuto do estudiante universitario permite ao persoal docente solicitar a identificación do estudiantado (sexal cal sexa a súa modalidade de evaluación), sempre que sexa necesario: o cal deberá mostrar a súa tarxeta de estudiante ou documento de identificación (art. 25.7). Nun ambiente en liña, tamén se pode solicitar ao estudiantado que se identifique amosando a devandita documentación.

Na procura da equidade de todo o alumnado da materia, independentemente da asistencia ou non ás sesións presenciais, polo feito de non ser imputable ao alumnado, vanse ter en conta as especiais circunstancias de: 1) O alumnado de selectividade da convocatoria de setembro e o alumnado de intercambio (Erasmus, Sócrates, SICUE, etc.) que normalmente incorpórarse máis tarde á docencia do curso; 2) O alumnado con algún tipo de necesidade específica de apoio educativo, sempre e cando a devandita necesidade estea avalada polo 'Programa de integración de universitarios/as con necesidades específicas de apoio educativo (PIUNE)' (<https://www.uvigo.gal/campus/atencion-diversidade/que-podemos-axudar>); 3) Calquera outro caso que, segundo os/as docentes da materia, requira dun tratamento da evaluación diferenciado. Fora destas tres excepcións, o resto do alumnado será tratado sempre de igual maneira (cos mesmos dereitos e coas mesmas obrigas).

O alumnado que se acolla á modalidade de evaluación continua poderá (e deberá) ir acumulando nota ao longo do curso até un máximo de 10,0 puntos posíbeis (o 100% da nota final da materia). Para aprobar a materia na evaluación continua desta primeira oportunidade oficial de evaluación o alumnado deberá obter un mínimo de 5,0 puntos sumando a cualificación obtida nas probas prácticas e a cualificación obtida nas probas de tipo test obtidas na evaluación continua da materia. Unha vez obtida esta cualificación, se quere, non fai falta que entregue ou faga ningunha práctica ou test máis.

A 'rúbrica' de corrección das diferentes probas prácticas e das probas tipo test (isto é, os parámetros relacionados coa corrección das diferentes encomendas/prácticas e coas posibles penalizacións das respostas incorrectas e/ou das respostas deixadas en branco nos exames de preguntas obxectivas tipo test) indicaranse antes da realización das respectivas probas.

A cualificación final obtida vai ser inamovible, salvo erro manifesto de cómputo nas cualificacións, alegacións tidas en conta dentro do período contemplado para illo, e/ou circunstancias moi excepcionais que serán estudiadas polos/as docentes da materia.

O alumnado da evaluación continua que non supere a devandita primeira oportunidade de evaluación NON PODERÁ presentarse despois á evaluación única da primeira oportunidade de evaluación oficial (agás casos moi excepcionais, previamente xustificados, que serán estudiados polos/as docentes da materia). Para poder aprobar a materia vai ter que presentarse á evaluación única da segunda oportunidade de evaluación oficial.

Al ser esta materia unha materia de 48 horas efectivas no Proxecto de Organización Docente (POD), a duración de 2 horas de cada clase (2 clases por semana) computa no POD so como 1,75 horas (isto é, 1 hora e 45 minutos); para que os cambios de aula entre clase (15 minutos en total) non repercutan nas horas de docencia efectivas. Por illo, as 48 horas (12 semanas) efectivas en POD son, na realidade, 54 horas (13,5 semanas) de clase real.

A distribución 'a priori' destas 54 horas (13,5 semanas) de clase é a que se mostra a continuación (obviamente, esta distribución 'ideal' está condicionada polo calendario académico e polo propio devenir da docencia da materia). As datas de entrega das diferentes prácticas (dunha ou varias encomendas) e de realización das diferentes probas tipo test vanse fixar no inicio de cada módulo da materia.

## **MÓDULO-1 - PRIMEIRA PARTE DO CURSO (6,00 PUNTOS): 'PRÁCTICA-1' de 4,50 puntos e 'TEST-1' de 1,50 puntos.**

DOCENCIA: Prof. Joan Miquel-Vergés.

PERIODO: 1<sup>a</sup>-9<sup>a</sup> semana; 8,5 semanas; 17 clases; 34 horas reais (30,3 horas efectivas no POD).

- TEMA-1: 1<sup>a</sup> semana; 3 horas.
- TEMA-2: 1<sup>a</sup>-9<sup>a</sup> semana; 29 horas.
- TEST-1 (presencial, a través do MooVi): 2 horas. Ao inicio do 'Módulo-1' indicarase a data de realización do TEST-1 do módulo. Procurarase que sexa nas últimas semanas de docencia do módulo.
- PRÁCTICA-1: ao inicio do 'Módulo-1' indicarase as datas para a entrega das diferentes encomendas (unha ou varias) da PRÁCTICA-1 do módulo. Procurarase que sexa nas últimas semanas de docencia do módulo.

## **MÓDULO-2 - SEGUNDA PARTE DO CURSO: (4,00 PUNTOS): 'PRÁCTICA-2' de 2,50 puntos e 'TEST-2' de 1,50**

## **puntos.**

DOCENCIA: Prof. Ramón Méndez González.

PERIODO: 9<sup>a</sup>-14<sup>a</sup> semana; 5,5 semanas; 17 clases; 20 horas reais (17,7 horas efectivas no POD).

- TEMA-3: 9<sup>a</sup>-12<sup>a</sup>- semana; 12 horas.
- TEMA-4: 12<sup>a</sup>-14<sup>a</sup> semana; 8 horas.
- TEST-2 (presencial, a través do MooVi): 2 horas. Ao inicio do 'Módulo-2' indicarase a data de realización do TEST-2 do módulo. Procurarase que sexa nas últimas semanas de docencia do módulo.
- PRÁCTICA-2: ao inicio do 'Módulo-2' indicarase as datas para a entrega das diferentes encomendas (unha ou varias) da PRÁCTICA-2 do módulo. Procurarase que sexa nas últimas semanas de docencia do módulo.

## **2.2. Primeira oportunidade (ou primeira edición de actas) da materia: a modalidade de 'avaliación única (ou exame final)'**

So pode realizar esta modalidade de 'avaliación única (ou exame final)' o alumnado que non entregou nin fixo encomenda ou test algunho das diferentes prácticas e probas tipo tests da avaliación continua da materia. No momento que un/unha alumno/a entrega algunha encomenda dalgunha práctica e/ou fai algunha proba tipo test na avaliación continua da materia, queda automaticamente excluído/a da avaliación única (ou exame final) da primeira oportunidade (ou primeira edición de actas) da materia.

O alumnado que se acolla á modalidade de avaliación única na primeira oportunidade da materia vai ter que realizar un único exame de preguntas obxectivas cun valor máximo de 10,0 puntos en total (o 100% da nota final).

Nesta modalidade de avaliación única tamén é requisito que o alumnado estea dado de alta na plataforma de teledocencia MooVi da materia; neste caso, para que poida facer o exame de preguntas obxectivas no MooVi da materia. Al igual que no caso da avaliación continua, se o require o persoal docente, tamén vai ter que identificarse o día do exame con algún documento oficial onde conste o seu nome e apelidos e a súa fotografía.

A 'rúbrica' de corrección do test (isto é, os parámetros relacionados coas posibles penalizacións das respostas incorrectas e/ou das respostas deixadas en branco no exame de preguntas obxectivas) indicarase antes da realización da proba tipo test.

Para aprobar a materia nesta avaliación única da primeira edición de actas da materia o alumnado deberá obter un mínimo de 5,0 puntos no exame de preguntas obxectivas (sen excepción algúna).

Por acordo da Xunta de Facultade da FFT do 03/06/16, 'O exame / A proba / A entrega de traballos para o alumnado de avaliación única será a data establecida no calendario de exames aprobado en Xunta de Facultade da FFT'.

## **2. Segunda oportunidade (ou segunda edición de actas) da materia**

A segunda oportunidade (ou segunda edición de actas) da materia rexererase polos mesmos parámetros que a primeira oportunidade (ou primeira edición de actas) da materia, na súa modalidade de 'avaliación única (ou exame final)'. A 'rúbrica' de corrección do test (isto é, os parámetros relacionados coas posibles penalizacións das respostas incorrectas e/ou das respostas deixadas en branco no exame de preguntas obxectivas) indicarase antes da realización da proba tipo test; con todo, os parámetros empregados poden variar ao respecto dos empregados na primeira oportunidade.

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

#### **Basic Bibliography**

Miquel-Vergés, J., **Blog de Joan Miquel-Vergés**, FFT-UVigo, 2022

Miquel-Vergés, J., **Espazo web de Joan Miquel-Vergés**, FFT-UVigo, 2022

Miquel-Vergés, J., **Twitter de Joan Miquel-Vergés**, FFT-UVigo, 2022

Martín-Mor, A.; Piqué, R.; Sánchez-Gijón, P., "Cambios en el paradigma de la traducción digitalizada". En **IX Simposio sobre la traducción, la terminología y la interpretación Cuba-Quebec-Canadá, La Habana, 10/12/14**, ACTI, 2014

Olalla-Soler, C.; Vert-Bolaños, O., "Traducción y tecnología: uso y percepción de las tecnologías de la traducción. El punto de vista de los estudiantes". En **Revista Tradumática, 11:338-356**, UAB, 2013

Piqué, R. y Sánchez-Gijón, P., "La digitalización del proceso de traducción tareas y herramientas". En **I Congreso Internacional de Traducción Especializada. Buenos Aires, 27/07/06**, UAB, 2006

Zetzsche, J., **The Translator's Tool Box. A Computer Primer for Translators. Version 14**, Version 14, 2020, International Writers' Group, LLC, 2020

#### **Complementary Bibliography**

Bowker, L., **Computer-Aided Translation technology: A practical introduction**, University of Ottawa Press, 2002

Chan, Sin-wai, **The future of translation technology: towards a world without Babel**, Routledge, 2019

Corpas, G.; Varela, M. J., **Entornos informáticos de la traducción profesional: las memorias de traducción**, Atrio, 2003

Díaz-Fouces O.; García-González, M. (eds.), **Traducir (con) software libre**, Comares, 2008

O'Hagan, M., **The Routledge Handbook of Translation and Technology**, Routledge, 2020

Oliver-González A., **Herramientas tecnológicas para traductores**, UOC, 2016

Oliver-González, J.A.; Moré, J.; Climent, S. (coords.), **Traducción y tecnologías**, UOC, 2008

Reineke, D. (coord.), **Traducción y localización: mercado, gestión y tecnologías**, Anroart Ediciones, 2005

Santilli, D. (coord.), **Manual de informática aplicada a la traducción, 2ª edición revisada**, CTPCBA, 2017

## **Recomendacións**

### **Subjects that continue the syllabus**

Ferramentas para a tradución e a interpretación V: Informática avanzada/V01G230V01931

Tradución medios audiovisuais idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01924

Tradución medios audiovisuais idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01923

Tradución medios audiovisuais idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01922

## **Other comments**

1) É responsabilidade do alumnado da materia consultar no MooVi e/ou nos espazos web do profesorado da materia (de existir) toda a información e documentación contida nos mesmos, así como as actualizacións que poidan ter lugar nestes durante o curso académico.

2) Esta materia proporciona a adquisición de coñecementos e destrezas das ferramentas informáticas básicas (hardware e software) de tipo xeral relacionadas coa tradución.

Para adquirir coñecementos e destrezas no manexo de ferramentas informáticas especializadas relacionadas coa tradución, e, sobre todo, relacionadas co ámbito da tradución multimedia (tradución audiovisual e localización), considérase imprescindible cursar no 4º curso do Grao: i) A materia de 'Ferramentas para a Tradución e Interpretación V: Informática avanzada' [que consolida e amplía os coñecementos e destrezas das ferramentas informáticas de tradución asistida adquiridos na materia de 1º curso do grao; e, ademais, proporciona una primeira aproximación aos coñecementos e destrezas das ferramentas informáticas especializadas empregadas na tradución multimedia (no apartado da localización: a localización de páxinas web, a localización de programas informáticos, e, a localización de videoxogos)]; e; ii) Algunha das combinacións lingüísticas da materia de 'Tradución medios audiovisuais' [que proporciona una primeira aproximación aos coñecementos e destrezas das ferramentas informáticas especializadas empregadas na tradución multimedia (no apartado da tradución audiovisual: o subtitulado, a dobraxe, e, outras modalidades menores)].

Deste xeito pódese atinxir un dominio satisfactorio dos coñecementos e das destrezas das principais ferramentas informáticas (hardware e software) relacionadas coa práctica profesional da tradución e a interpretación glosados na listaxe de competencias do Grao (xenéricas e especializadas).

3) Dado que para o desenvolvemento e a avaliación da materia atinxen tanto as horas de traballo presenciais na aula informática como as horas de traballo persoal autónomo do alumnado, considérase imprescindible a asistencia do alumnado ás primeiras sesións (3 horas) introductorias da materia (no grupo que teña asignado/a), realizadas seguindo o modelo de Aula Invertida (ou "Flipped Learning") coa finalidade de estar informados/as do funcionamento da materia, dos contidos, da planificación e metodoloxías docentes que vanse empregar, dos mecanismos de seguimento da docencia, etc. En particular, o alumnado vai poder contar coa suficiente información para poder decidir a modalidade de avaliación que quere seguir.

4) A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de encomenda ou proba tipo test suporá, automaticamente, a cualificación de suspenso/a (0,0 puntos) na cualificación da materia desa oportunidade da materia. Alegar desconecemento do que supón un plaxio non eximirá ao estudiantado da súa responsabilidade neste aspecto.

5) Calquera aspecto relacionado con esta materia que non estea contemplado nesta Guía Docente da materia será analizado polo persoal docente desta materia; e, unha vez analizado, o alumnado da materia será informado o antes posible.

## **IDENTIFYING DATA**

**Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Galego**

Subject	Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Galego			
Code	V01G230V01201			
Study programme	Grao en Traducción e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits 6	Choose Basic education	Year 1	Quadmester 2c
Teaching language	Galego			
Department	Filoloxía galega e latina			
Coordinator	Soto Andión, Xosé			
Lecturers	Soto Andión, Xosé			
E-mail	xsotoandion@uvigo.es			
Web				
General description	Partindo de que o alumnado posúe un nivel C2 do Marco Europeo de Referencia para a aprendizaxe de linguas, a materia revisa en profundidade e reforza os coñecementos que posúen os discentes á vez que incide na aplicación práctica da norma adaptada á construcción de manifestacións discursivas formais nos diferentes contextos comunicativos orais e escritos.			

## **Competencias**

Code	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vanguarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saibam aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquellas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
C27	Capacidade de razoamento crítico
C33	Dominio oral e escrito da lingua propia
D7	Toma de decisións
D8	Compromiso ético e deontolóxico
D9	Razoamento crítico
D15	Aprendizaxe autónoma
D23	Capacidade de traballo individual

## **Resultados de aprendizaxe**

Expected results from this subject	Training and Learning Results		
- Desenvolver autonomía na producción e corrección de diferentes tipos de textos orais e escritos utilizando axeitadamente os recursos da lingua galega.	A1	C3	D7
Coñecementos de cultura xeral e civilización	A2	C4	D8
Dominio oral e escrito da lingua propia	A3	C17	D9
	A4	C18	D15
	A5	C25	D23
		C27	
		C33	

## **Contidos**

Topic

1. Escrita, oralidade e norma lingüística	1.1. Vogais e consoantes: a pronuncia estándar do galego 1.2. Letras e acentuación. Palabras conflitivas 1.3. Signos ortográficos 1.4. Grupos consonánticos 1.5. Sufixos e terminacións 1.6. Uso das maiúsculas 1.7. Paradigmas morfolóxicos do galego
2. Morfosintaxe	2.1. Artigo 2.2. Substantivo e adjetivo. A comparación 2.3. O pronomo persoal 2.4. Posesivos e demostrativos 2.5. Cuantificadores e identificadores 2.6. O verbo e as perifrases verbais 2.7. O adverbio 2.8. A preposición e a conxunción
3. O texto	3.1. Tipoloxía textual en galego 3.2. Coherencia e cohesión textuais. 3.3 Principais marcadores discursivos 3.4. A estrutura da información

#### Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Resolución de problemas	21	21	42
Eventos científicos	3	6	9
Presentación	3	21	24
Lección maxistral	15	30	45
Actividades introductorias	4	8	12
Exame de preguntas obxectivas	2	16	18

\*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

#### Metodoloxía docente

	Description
Resolución de problemas	O estudiantado levará a cabo a resolución de problemas e exercicios específicos para a materia explicada. Adóitase utilizar como complemento da clase maxistral.
Eventos científicos	Os discentes asistirán a conferencias e actividades que complementen a súa formación, agás persoas con conciliación debidamente xustificada.
Presentación	O alumnado exporá perante o docente e/ou un grupo de estudiantes un tema sobre os contidos da materia, os resultados dun traballo, exercicio ou lectura bibliográfica.
Lección maxistral	Exposición por parte do docente dos contidos sobre a materia obxecto de estudio, directrices dun traballo ou traballos e actividades que o alumnado debe desenvolver.
Actividades introductorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto co alumnado e reunir información sobre o grupo así como a presentar a materia

#### Atención personalizada

Methodologies	Description
Resolución de problemas	A profesora ou profesor ofrecerá tutorías individualizadas ou en pequenos grupos antes da exposición dos temas por parte do estudiantado así como antes dos exames ou da entrega de exercicios, ben sexa na clase, no despacho do profesor ou por medio do correo electrónico a petición do estudiantado.

#### Avaliación

	Description	Qualification	Training and Learning Results
Resolución de problemas	Durante o curso o profesorado especificará cales das diferentes actividades prácticas serán availables. Terase moi en conta a actitude e participación do alumnado nas aulas e a entrega do material que se demande.	20 A2 A3 A4 A5	C3 D15 D23 C18 C25 C33

Eventos científicos	Valorarase a asistencia a calquera actividade programada relacionada coa materia e a entrega dunha recensión persoal.	5	A2	C25	D8
Presentación	Valorarase a preparación dun traballo tutelado individual (6 folios) ou de traballos más breves (2, 3 folios) nos que se atenderá especialmente, amais dos contidos, á corrección do texto e á oralidade.	10	A2	C3	D7
			A3	C4	D8
			A4	C17	D9
			A5	C18	D15
				C27	D23
				C33	
Lección magistral	Valorarase a atención dos discentes, a súa curiosidade intelectual, a reflexión e mesmo o debate se se considera oportuno.	15	A2		
			A3		
			A4		
			A5		
Exame de preguntas obxectivas	Realizaranse dúas probas durante o cuadrimestre: unha sobre a normativa ortográfica e morfolóxica (CONTRA A METADE DE MARZO) e outra sobre aspectos gramaticais e o texto, ben sexa o último día de clase ben sexa na data do exame final oficial. Ámbalas dúas deberán ser superadas para obter a cualificación total deste apartado. O estudiantado que suspenda a primeira proba deberá examinarse da parte correspondente na devandita data oficial de exames.	50	A2	C3	D7
			A3	C4	D8
			A4	C17	D15
			A5	C18	D23
				C25	
				C33	

### Other comments on the Evaluation

Para poder optar á avaliación continua, débense cumplir os seguintes requisitos: asistencia habitual ás aulas e entrega dos traballos obligatorios. O estudiantado que opte pola modalidade presencial someterase ás probas availables que dictamine o profesor/-a, necesarias para conseguir o aprobado na materia: unha sobre a normativa ortográfica e morfolóxica do galego e outra sobre as cuestións traballadas durante o curso en relación con aspectos de morfosintaxe, construcción e corrección textual, gramatical e léxico-semántica. Ámbalas dúas probas deberán ser superadas. Na segunda edición das actas non se conservará a cualificación de ningunha das dúas probas superadas. O estudiantado que non se acolla á modalidade presencial realizará na data oficial de exame tanto unha proba teórico-práctica sobre os contidos da materia coma unha proba oral e terá ademais a obriga de entregar un traballo individual consensuado de antemán coa profesora ou profesor. O mesmo sistema seguirase co estudiantado que concorra á segunda ou posteriores convocatorias.

Calquera tipo de plaxio será penalizado co suspenso.

Terase en consideración o caso de persoas con obrigas de conciliación familiar debidamente xustificadas.

A bibliografía que se indica na guía docente para consulta e preparación de probas é toda básica. Aquela que non poida atoparse na biblioteca será fornecida polo docente a través de Moovi ou nas aulas.

### Bibliografía. Fontes de información

#### Basic Bibliography

ÁLVAREZ, R. / MONTEAGUDO, H. / REGUEIRA, X.L., **Gramática galega**, Galaxia, 1986

ÁLVAREZ, R. e XOVE, X., **Gramática da lingua galega**, Galaxia, 2002

FREIXEIRO MATO, X.R., **Gramática da lingua galega II Morfosintaxe**, A Nosa Terra, 2000

HERMIDA, Carme, **Gramática Práctica (Morfosintaxe)**, Sotelo Blanco, 2004

ILG / RAG, **Normas ortográficas e morfológicas do idioma galego**, ILG/RAG, 1995

CARBALLEIRA ANLLO, X. M., **Gran dicionario Xerais da lingua**, Xerais, 2000

FERNÁNDEZ SALGADO,B., **Dicionario Galaxia de usos e dificultades da lingua galega**, Galaxia, 2004

NAVAZA BLANCO, G., **Dicionario Xerais castelán-galego de usos, frases e sinónimos**, Xerais, 1990

RAG, [www.realacademiagalega.org](http://www.realacademiagalega.org),

[www.edu.xunta.es/diccionarios/BuscaTermo.jsp](http://www.edu.xunta.es/diccionarios/BuscaTermo.jsp),

[digalego.com/diccionario/html/index.php](http://digalego.com/diccionario/html/index.php),

<http://gl.wikipedia.org/wiki/Portada>,

Instituto da Lingua Galega, **Dicionario de pronuncia da lingua galega**, ILG/USC, 2016

López Viñas, Xoán, **Gramática práctica da lingua galega: comunicación e expresión**, 2ª, Baía ediciones, 2011

Freixeiro, Xosé Ramón, **Gramática da lingua galega IV: gramática do texto**, Edicións A Nosa Terra, 2003

Freixeiro, Xosé Ramón, **Estilística da lingua galega**, Edicións Xerais, 2013

Merayo, Arturo, **Curso práctico de técnicas de comunicación oral**, 3ª ed., Tecnos, 2013

Pena, Xosé Antonio, **Dicionario Cumio de expresións e frases feitas**, Edicións do Cumio, 2002

Ballenato, Guillermo, **Comunicación eficaz**, Edicións Pirámide, 2013

Collard, Gilbert, **El arte de hablar en público**, Ed. Mensajero, 2012

Ribeiro, Lair, **La comunicación eficaz**, 2ª, Urano ediciones, 2017

Bizcarrodo, Gemma & Urrutia, Hernán, **Escribir y editar: guía práctica para la redacción y edición de textos**,

Universidad de Deusto, 2010

Xunta de Galicia, **Manual básico de documentación administrativa e xurídica**, Xunta de Galicia, 2010

**Recomendacións**

**Subjects that continue the syllabus**

Lingua A2, II: Introdución ás linguas de especialización: Galego/V01G230V01401

**Subjects that are recommended to be taken simultaneously**

Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática/V01G230V01109

**Other comments**

O estudiantado que non posúa un nivel avanzado de lingua galega (C2) deberá procuralo por medios alternativos á docencia desta materia: cursos CELGA, visionado de películas, lecturas, cursos de galego a través da web da Secretaría Xeral de Política Lingüística, na Área de Normalización Lingüística da UVigo, mediante cursos CELGA, etc. ...

Lémbrase que calquera tipo de plaxio será penalizado.

Lémbrase que se prestará especial atención á corrección lingüística, tanto oral coma escrita, e terase en conta na avaliación.

Recoméndase encarecidamente o uso dos recursos da biblioteca. A bibliografía seleccionada nesta guía é toda básica. O docente poderá facilitar todas aquellas lecturas recomendadas que non estean dispoñibles na biblioteca.

O estudiantado deberá estar pendente dos avisos de clase e da plataforma docente Moovi, por cuxos medios o profesorado manterá o contacto permanente co estudiantado: notificacións, lecturas, uso e entrega de material, notas, avisos varios etc.

O profesorado poderá recomendar nova bibliografía actualizada básica de cada tema. De non se dispoñer dela na biblioteca, poderá ser facilitada polo/-a docente.

O profesorado terá en conta situacións de conciliación debidamente xustificadas.

## **IDENTIFYING DATA**

**Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Español**

Subject	Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Español			
Code	V01G230V01202			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits 6	Choose Basic education	Year 1	Quadmester 2c
Teaching language	Castelán			
Department	Lingua española			
Coordinator	Rodríguez Barcia, Susana			
Lecturers				
E-mail				
Web				
General description	A materia revisa en profundidade e reforza os coñecementos que posúen os discentes dunha das súas linguas maternas, o español. Ademais, a materia incide na aplicación práctica da norma académica adaptada á construción de discursos orais e escritos de carácter formal en contextos comunicativos diversos.			

## **Competencias**

Code

A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vanguarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saibam aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C10	Capacidade de traballo en equipo
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
D1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
D7	Toma de decisións
D12	Traballo en equipo
D18	Creatividade
D23	Capacidade de traballo individual

## **Resultados de aprendizaxe**

Expected results from this subject

Training and Learning Results

Desenvolver as habilidades de comprensión e de expresión escrita.	A1 A4	C4	D1
Ampliar o repertorio léxico e textual na lingua materna español.	A1	C3	D23
Fomentar a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais á análise, creación e revisión de todo tipo de textos.	A2	C10 C18	D1 D18
Capacitar ao alumnado para analizar, sintetizar e extraer de forma crítica a información principal e A3 secundaria dunha manifestación discursiva oral ou escrita e poñela en común.	C18	D7 D12	A3
Proporcionarlle a información e ferramentas necesarias ao discente para que manexe con soltura os recursos bibliográficos de calidade que contribúan a un óptimo desenvolvemento das actividades profesionais de corrección, tradución e interpretación textual.	A5		

## **Contidos**

Topic

Tema 1. A comunicación escrita.	1.1. O proceso da escritura. Principais errores e dificultades. 1.2. Unidades e niveis na organización do texto. 1.3. Claridade, coherencia e cohesión.
---------------------------------	---

Tema 2. O dicionario como ferramenta de uso.	2.1. Concepto e caracterización. 2.2. Tipos de dicionarios.
Tema 3. A comunicación oral.	3.1. Discurso oral/ discurso escrito. 3.2. Elementos da comunicación oral. 3.3. Claves para falar en público.
Tema 4. Como fazer unha presentación.	4.1. Fases para a súa elaboración. 4.2. Exemplos de presentacións.

## Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	3	5
Lección magistral	18	45	63
Resolución de problemas de forma autónoma	14	21	35
Presentación	6	18	24
Trabajo tutelado	4	8	12
Trabajo	2	7	9
Exame de preguntas de desenvolvimento	2	0	2

\*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

## Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	As primeiras sesións están dirixidas a coñecer o grao de coñecemento que ten o alumnado, cales son os seus intereses e expectativas, que obxectivos pretenden alcanzar, etc. Para iso realizanse algúns exercicios que teñen como obxecto reflectir o coñecemento da lingua e espertar o seu interese.
Lección magistral	Actividade teórica. Consiste na exposición dos contidos xerais da materia co obxectivo de comunicar coñecementos e metodoloxías de análises. As explicacións estarán ordenadas e ben estruturadas e contarán con exemplos claros que aseguren a comprensión dos contidos. Ocasionalmente poderán estar apoiadas por presentacións.
Resolución de problemas de forma autónoma	Formularanse na aula unha serie de problemas e exercicios relacionados coa materia traballada nas clases. O obxectivo é reflexionar e relacionar teoría e práctica. Tamén constitúe unha actividade básica para reforzar os coñecementos que se van adquirindo.
Presentación	Actividade práctica. A profesora da materia dará unhas indicacións xerais sobre a forma idónea de realizar unha presentación oral. A partir destas explicacións esta liña metodolóxica irá orientada ao estudiantado. O obxectivo final é que o estudiantado realice unha presentación de forma individual, na que quede reflectida a metodoloxía apresa en clase.
Trabajo tutelado	Actividade práctica orientada na aula pola docente. Trátase de traballos de curta extensión, tutelados pola profesora, encamiñados a expor reflexións sobre o apreso en clase e a saber expresalo con corrección.

## Atención personalizada

Methodologies	Description
Trabajo tutelado	Exercicios realizados en clase, revisados na aula pola profesora.
Resolución de problemas de forma autónoma	Exercicios realizados en clase, revisados na aula pola profesora.
<b>Tests</b>	
Trabajo	Todos os traballos serán orientados e dirixidos pola docente

## Avaluación

	Description	Qualification Training and Learning Results				
Presentación	Consistirá na presentación oral dun tema por parte do alumnado	45	A2 A4	C3 C10 C18	D12 D18 D23	
Trabajo	Consistirá na elaboración de prácticas realizadas en clase. Para chegar ao 5 nesta parte é preciso presentar a metade das prácticas más unha.	10	A1 A2 A3 A4 A5	C3 C4 C18	D1 D7 D12 D23	
Exame de preguntas de desarrollo	Consistirá nunha proba de comunicación escrita	45	A1	C3 C4 C10 C18	D1	

## **Other comments on the Evaluation**

Ao comezo do curso, o alumnado deberá indicarlle á docente a forma de avaliación pola que optan, é dicir, avaliación continua (traballos de aula, presentacións, probas, etc.) ou avaliación única (o exame terá lugar na data indicada no calendario oficial de exames da FFT). Os discentes que se acollan ao sistema de avaliação única realizarán un exame no que terán cabida cuestións teóricas e prácticas. O exame para o alumnado que opte pola modalidade de avaliação continua terá lugar durante a última semana do curso. O alumnado que opte pola avaliação continua e que non supere a materia ao final do cuatrimestre poderán presentarse á convocatoria oficial de xullo e ás sucesivas convocatorias, nas que non se gardarán as cualificacións obtidas a través das probas, actividades e traballos realizados ao longo do curso. O estudiantado Erasmus poderá realizar as probas coa axuda dun dicionario. O exame de xullo constará dunha parte teórica e unha parte práctica. Tanto nas probas como no resto dos exercicios propostos ao longo do curso penalizaranse os errores ortográficos, os errores na expresión, as incoherencias sintácticas, etc.; se durante a corrección de actividades e traballos detéctase copia ou plaxio, os referidos traballos non se valorarán.

## **Bibliografía. Fontes de información**

### **Basic Bibliography**

Álvarez Marañón, Gonzalo, **El arte de presentar**, 1, Gestión 2000, 2012

Ballenato Prieto, Guillermo, **Comunicación eficaz**, 1, Pirámide, 2013

Cassany, Daniel, **La cocina de la escritura**, 1, Anagrama, 1995

### **Complementary Bibliography**

Estrella Montoliú coord., **Manual de escritura académica y profesional. Estrategias discursivas**, 1, Ariel, 2014

Real Academia Española, **Ortografía de la lengua española**, 1, Espasa, 2010

Real Academia Española, **Diccionario panhispánico de dudas**, 1, Santillana, 2005

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, **Nueva gramática de la lengua española**, 1, Espasa, 2009

Rodríguez Barcia, Susana, **Introducción a la lexicografía**, 1, Síntesis, 2016

## **Recomendacions**

### **Subjects that continue the syllabus**

Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230V01402

## **Other comments**

O alumnado Erasmus debe posuér un nivel de español equivalente a C1.

## **IDENTIFYING DATA**

### **Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés**

Subject	Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés			
Code	V01G230V01203			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits 6	Choose Basic education	Year 1	Quadmester 2c
Teaching language	Inglés			
Department	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinator	Yáñez Bouza, Nuria			
Lecturers	Yáñez Bouza, Nuria			
E-mail	nuria.y.b@uvigo.es			
Web	<a href="http://https://moovi.uvigo.gal/">http://https://moovi.uvigo.gal/</a>			
General description	Cunha orientación práctica e centrada no uso da lingua, esta materia ten como obxectivo a consolidación das competencias lingüísticas e comunicativas a nivel avanzado, prestando especial atención á aprendizaxe de gramática e vocabulario (Use of English: Grammar and Vocabulary) e ás destrezas da comprensión escrita (Reading) e producción escrita (Writing).			
Os materiais teóricos e prácticos seguirán o nivel avanzado C1, segundo os estándares do Marco Común Europeo de Referencia para as Lingua.				

## **Competencias**

### **Code**

A1	Que os estudiantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vanguarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudiantes saibam aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A4	Que os estudiantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudiantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
C27	Capacidade de razoamento crítico
C30	Coñecemento de idiomas
D2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
D6	Capacidade de xestión da información
D9	Razoamento crítico
D10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
D15	Aprendizaxe autónoma
D17	Comprensión doutras culturas e costumes
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
D23	Capacidade de traballo individual

## **Resultados de aprendizaxe**

Expected results from this subject

Training and Learning Results

Ampliación do repertorio léxico e textual a nivel avanzado.	A1	C1	D2
	A4	C4	D6
		C13	D9
		C18	D15
		C24	D22
		C27	D23
		C30	

Desenvolvimento do coñecemento de conceptos gramaticais teóricos e a súa aplicación en contextos de comprensión e expresión escrita.	A1 A2 A4 A5	C1 C4 C18 C24 C27 C30	D2 D9 D15 D22 D23
Desenvolvimento das habilidades de comprensión e expresión escrita tanto para información específica como para información xeral, en rexistros formais e informais.	A2 A4 A5	C1 C4 C13 C18 C24 C27 C30	D2 D6 D9 D10 D15 D17 D22 D23

## Contidos

### Topic

Use of English and Vocabulary	<p><b>A. Grammar</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Selection of topics discussed in the set coursebook, covering (mainly but not exclusively) Coherence and Cohesion strategies, Verb patterns (-ing, to-infinitive, bare infinitive), Passive constructions, Conditional sentences, Introductory-it, Cleft-sentences (it-cleft, what-cleft), Reported speech.</li> </ul> <p><b>B. Vocabulary</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Selection of topics discussed in the set coursebook, covering (mainly but not exclusively) collocations with nouns, verbs and prepositions; word formation with affixes; and academic English.</li> </ul> <p><b>C. Tasks modelled on C1 Advanced (Cambridge Advanced Examination, CAE)</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Practice exercises discussed in the set coursebook, covering multiple-choice cloze, open cloze, word formation, and key-word transformation tasks.</li> </ul>
Reading	<p><b>A. Tasks modelled on C1 Advanced (Cambridge Advanced Examination, CAE)</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Multiple choice, cross-text multiple matching, gapped text, multiple matching.</li> </ul> <p><b>B. General</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Understanding written English at word (synonyms), phrase (phrasal verbs, idiomatic expressions), sentence, paragraph, and text level.</li> <li>- Interpreting ideas, opinions, suggestions, and attitudes.</li> <li>- Understanding cohesion, structure, and organisation of the text.</li> </ul>
Writing	<p><b>A. Tasks modelled on C1 Advanced (Cambridge Advanced Examination, CAE)</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Informal email, Review, Short essay</li> </ul> <p><b>B. General</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Using an appropriate style for a specific reader in an academic and non-academic environment.</li> <li>- Using an appropriate range and variety of language.</li> <li>- Coherence and cohesion: using appropriate linking words and phrases.</li> <li>- Effective introductory and concluding paragraphs. . Including relevant information in the body of the text.</li> <li>- Organising key ideas and structuring an argument.</li> </ul>

## Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	1	0	1
Lección magistral	10	20	30
Resolución de problemas	10	0	10
Resolución de problemas de forma autónoma	20	40	60
Exame de preguntas obxectivas	2	8	10
Exame de preguntas obxectivas	2	18	20
Exame de preguntas de desenvolvemento	3	16	19

\*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

<b>Metodoloxía docente</b>	
	Description
Actividades introductorias	Presentación da materia ao alumnado e orientación xeral sobre a mesma.
Lección maxistral	Presentación dos contidos da materia relacionados co compoñente Use of English and Vocabulary.
Resolución de problemas	Resolución de exercicios relacionados cos contidos impartidos na materia, tomados do coursebook, do maximiser, ou doutros materiais complementarios.
Resolución de problemas de forma autónoma	Resolución de exercicios relacionados cos contidos impartidos na materia, tomados do coursebook, do maximiser, ou doutros materiais complementarios.

<b>Atención personalizada</b>	
<b>Methodologies</b>	<b>Description</b>
Resolución de problemas	Atención personalizada na aula, en titorías, ou por correo electrónico para a resolución de exercicios relacionados cos contidos impartidos na materia, tomados do coursebook, do maximiser, ou doutros materiais complementarios.
Resolución de problemas de forma autónoma	Atención personalizada na aula, en titorías, ou por correo electrónico para a resolución de exercicios relacionados cos contidos impartidos na materia, tomados do coursebook, do maximiser, ou doutros materiais complementarios.

<b>Avaliación</b>		Description	Qualification	Training and Learning Results
Exame de preguntas obxectivas	READING: avaliación da destreza de "Reading" (comprensión escrita, lectura) por medio de exercicios de resposta curta e de tipo test das 4 tasks de C1 Advanced (CAE): multiple choice, multiple matching, cross-text multiple matching, gapped text.	25	A1 A2 A5	C1 D2 C18 D6 C27 D9 C30 D10 D15 D17 D22
Exame de preguntas obxectivas	Unha proba sobre todos os contidos lingüísticos e comunicativos impartidos nas clases teóricas (leccións maxistrais) da destreza 'Use of English and Vocabulary'.	40	A1 A5	C1 D2 C4 D6 C18 D9 C24 D15 C30 D22 D23
Exame de preguntas de desenvolvemento	WRITING: avaliación da destreza de "Writing" mediante a elaboración de 2 probas escritas realizadas de xeito autónomo polo estudiantado segundo o modelo de C1 Advanced (CAE). A primeira proba será o Essay. A segunda proba será o Informal email ou a Review.	35	A2 A4 A5	C1 D2 C4 D6 C13 D9 C18 D15 C24 D22 C27 D23 C30

#### **Other comments on the Evaluation**

#### **CONSIDERACIÓN XERAIS**

O dominio das competencias lingüísticas e comunicativas a nivel C1 Advanced será avaliado por medio de varias probas parciais para cada unha das destrezas especificadas na guía docente.

A cualificación final da materia será calculada tendo en conta todas as destrezas traballadas ao longo do cuadri mestre, coa seguinte distribución: (A) USE OF ENGLISH AND VOCABULARY = 40%, (B) READING = 25%, (C) WRITING = 35%.

Os tres compoñentes da materia serán avaliados mediante probas escritas nas dúas edicións de actas, independentemente do sistema de avaliación (continua/única) polo que se opte.

Para superar a materia será imprescindible acadar unha cualificación mínima de 5 puntos como nota global da materia (do 100%), **sendo 5 puntos a puntuación mínima requirida en cada un dos compoñentes ('Use of English and Vocabulary', 'Reading', 'Writing')**. É dicir: cómpte aprobar cada un dos tres compoñentes da materia cun 5. Estas condicións aplícanse nas dúas edicións de actas e independentemente do sistema de avaliación.

O alumnado que na primeira edición de actas obteña una cualificación de suspenso nalgún dos compoñentes recibirá unha nota global de Suspenso, PERO na segunda edición de actas soamente deberá repetir as partes correspondentes a tales compoñentes suspensos para poder aprobar a totalidade da materia. De non superalas na segunda edición de actas, o/a

estudante deberá examinarse da totalidade da materia en cursos académicos posteriores. Xa que logo, as partes superadas carecerán de validez para datas e cursos posteriores ao curso ao que se aplica esta guía docente.

## A) 1<sup>a</sup> EDICIÓN DE ACTAS.

Existen dous sistemas de avaliación nesta primeira oportunidade-- continua (A1) e única (A2) -- Participar nun deles implica a imposibilidade de participar no outro.

### A.1) AVALIACIÓN CONTINUA.

O alumnado que opte por esta opción deberá entregar unha ficha cos seus datos de contacto e fotografía durante as dúas primeiras semanas do cuadrimestre, ben sexa en formato papel ou mediante a plataforma de teledocencia. De non ser así, o profesorado asumirá que o alumnado escolleu a opción de avaliación única.

Igualmente, será imprescindible a participación do alumnado nas diferentes probas que se vaian realizando ao longo do cuadrimestre. As probas nas que non se participe ou as actividades non entregadas no prazo estipulado conllevarán o abandono da avaliação continua. A realización dunha ou varias das probas parciais nas sesións docentes implica a aceptación do sistema de avaliação continua por parte do alumnado. **Non se contempla o exame oficial da primeira edición de actas como exame de recuperación para aprobar as partes das destrezas suspensas na avaliação continua;** é dicir: o suspenso ou non entrega dalgunha proba da avaliação continua conleva a recuperación na 2<sup>a</sup> edición de actas.

As probas de avaliação terán lugar en horario lectivo en datas anunciadas ao comezo do curso e con suficiente antelación para a súa preparación.

- USE OF ENGLISH AND VOCABULARY: unha única proba de preguntas curtas e de tipo test sobre as temáticas descritas na sección de Contidos. Esta proba terá lugar ao final do cuadrimestre.
- READING: unha proba sobre todas as tasks de Cambridge C1 Advanced (CAE) descritas na sección de Contidos, co formato establecido por Cambridge. Esta proba terá lugar ao remate da impartición deste compoñente en horario das clases prácticas (seminarios).
- WRITING: dúas probas das tres tasks de Cambridge C1 Advanced (CAE) descritas na sección de Contidos, co formato establecido por Cambridge. Estas probas terán lugar ao remate da impartición deste compoñente en horario das clases prácticas (seminarios).

### A.2) AVALIACIÓN ÚNICA.

A avaliação única terá lugar na data oficial aprobada pola Xunta da Facultade de Filoloxía e Tradución e deberá ser consultada polo alumnado na páxina web da Facultade.

A cualificación final do alumnado que se acolla a este sistema de avaliação única computarase en base ás cualificacións obtidas nesta única proba. A proba constará das partes necesarias para avaliar todas as destrezas impartidas durante o cuadrimestre: (A) USE OF ENGLISH AND VOCABULARY = 40%, (B) READING = 25%, (C) WRITING = 35%. O valor de cada un dos compoñentes na cualificación será o mesmo que os indicados para a avaliação continua e, igualmente, para superar a materia será imprescindible acadar unha cualificación mínima de 5 puntos como nota global, sendo 5 puntos a puntuación mínima requirida en cada un dos compoñentes.

## B) 2<sup>a</sup> EDICIÓN DE ACTAS.

A avaliação da 2<sup>a</sup> edición de actas terá lugar na data oficial aprobada pola Xunta da Facultade de Filoloxía e Tradución e deberá ser consultada polo alumnado na páxina web da Facultade. O exame constará das partes necesarias para avaliar todas as destrezas: (A) USE OF ENGLISH AND VOCABULARY = 40%, (B) READING = 25%, (C) WRITING = 35%. O valor de cada un dos compoñentes na cualificación final será o mesmo que na 1<sup>a</sup> edición de actas e, de igual xeito, para superar a materia será imprescindible acadar unha cualificación mínima de 5 puntos como nota global, sendo 5 puntos a puntuación mínima requirida en cada un dos compoñentes.

## OBSERVACIONES

O **plaxio total ou parcial** en calquera tipo de traballo ou actividade suporá un **suspensu automático na materia no seu conxunto**, independentemente das probas xa realizadas/aprobadas. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto. Nas probas de Writing en particular empregarase a ferramenta Turnitin para detectar posibles casos de plaxio.

A avaliação terá en conta non só pertinencia e calidade do contido das respostas, senón tamén a súa corrección lingüística.

## Bibliografía. Fontes de información

### Basic Bibliography

Burgess, Sally & Amanda Thomas, **Gold Advanced -- Coursebook, with 2015 exam specifications. (With Audio CD.)**, SBN-10: 1447907043 / ISBN-13: 9781447907046. Paperback., Pearson, 2014

Edwards, Lynda & Jacky Newbrook, **Gold Advanced -- Exam Maximiser with Key. (With CD.)**, ISBN-10: 144790706X / ISBN-13: 9781447907060. Paperback., Pearson, 2014

### Complementary Bibliography

Foley, Mark and Diane Hall, **Longman Advanced Learners' Grammar. A self-study reference & practice book with answers. Harlow: Longman.**, 2003,

Mann, Malcolm & Taylore-Knowles, Steve, **Improve Your Skills: Writing for Advanced (with key answers and MPO pack)**, 2014,

Mann, Malcolm & Taylore-Knowles, Steve, **Improve Your Skills: Use of English for Advanced Student's Book (with key answers and MPO pack)**, 2014,

Mann, Malcolm & Taylore-Knowles, Steve, **Improve Your Skills: Advanced Reading (with key answers and MPO pack)**, 2014,

McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity, **English Phrasal Verbs in Use, Advanced**, 2010,

McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity, **English Collocations in Use, Advanced**, 2010,

McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity, **Test Your Vocabulary in Use, Advanced**, 2010,

The Guardian, <http://www.guardian.co.uk>,

Washington Post, <http://www.washingtonpost.com>,

BBC World Service (English Learning), <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish>,

Edufind.com, <http://www.edufind.com/english/grammar>,

Cambridge Dictionary Online, <http://dictionary.cambridge.org>,

## Recomendacións

### Subjects that continue the syllabus

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Inglés/V01G230V01403

### Subjects that it is recommended to have taken before

Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230V01103

### Other comments

Recoméndase unha aplicación constante e seria no estudo da materia. O alumnado que non posúa o nivel de partida (mínimo B2) terá que procurar formación en inglés pola súa conta (EOI, Centro de Linguas, materiais bibliográficos, etc.).

Recoméndase o emprego e consulta cotidianos da plataforma de teledocencia. O profesorado proporcionará material e contactará co alumnado a través dela. As datas de avaliación serán publicadas na citada plataforma con suficiente antelación.

É responsabilidade do alumnado dispoñer dos medios telemáticos precisos para levar un bo seguimento das probas de avaliación e da materia. En caso de ter algún problema de tipo técnico que dificulte o acceso á docencia virtual, o alumnado debe poñelo canto antes en coñecemento dos servizos técnicos da universidade (SAUM), onde poderá recibir asesoramento.

Durante as clases o alumnado non poderá utilizar dispositivos móviles (teléfono, tableta, PDA ou similares) nin ordenadores, a non ser que o profesorado permita ou requira a utilización destes dispositivos con alguma finalidade pedagóxica. Igualmente, non se permite a utilización de diccionarios, apuntamentos e dispositivos electrónicos (teléfonos móviles, tablets, ordenadores, etc.) durante a realización dos exames.

Os criterios aquí descritos tamén se aplicarán ao alumnado alleo (Erasmus, etc.). En caso de non poder acceder á plataforma de teledocencia, o alumnado alleo deberá contactar cos docentes da materia para liquidar este impedimento.

De haber alumnado pertencente ao Programa Séniior na materia, o seu proceso de avaliación poderá ser diferente do aplicado ao resto do alumnado e será acordado coa docente con suficiente antelación.

Cómpre lembrar ao alumnado que deben respectar os dereitos de copyright. Ningunha parte dos libros de texto e de lectura poden ser reproducidos, alterados, editados ou usados por calquera forma ou medio, electrónico ou mecánico, inclusive fotocopias, gravacións, Internet ou sistema de almacenamento de datos, sen permiso por escrito dos autores ou editoriais.

## **IDENTIFYING DATA**

### **Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés**

Subject	Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés			
Code	V01G230V01204			
Study programme	Grao en Traducción e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits 6	Choose Basic education	Year 1	Quadmester 2c
Teaching language	Francés			
Department	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinator	Ripoll Delebourse, Virginia Teresa			
Lecturers	Ripoll Delebourse, Virginia Teresa			
E-mail	vripoll@uvigo.es			
Web	<a href="http://https://moovi.uvigo.gal/">http://https://moovi.uvigo.gal/</a>			
General description	Os obxectivos da materia son adquirir unha competencia comprensiva e produtiva de estruturas gramaticais complexas tanto na expresión escrita coma na oral, insistindo na producción e comprensión oral. O nivel que se vai atinxir é un nivel C1.2, é dicir un nivel C1 consolidado.			

## **Competencias**

### **Code**

A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vanguarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saibam aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C10	Capacidade de traballo en equipo
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C27	Capacidade de razoamento crítico
C30	Coñecemento de idiomas
D2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
D4	Resolución de problemas
D6	Capacidade de xestión da información
D9	Razoamento crítico
D10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
D12	Traballo en equipo
D15	Aprendizaxe autónoma
D17	Comprensión doutras culturas e costumes
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
D23	Capacidade de traballo individual

## **Resultados de aprendizaxe**

### **Expected results from this subject**

### **Training and Learning Results**

Repasar as bases teóricas e prácticas para afianzar o coñecemento das normas da lingua francesa e o seu correcto uso e dominio para acadar precisión e fluidez tanto na escrita coma na expresión oral.	A1	C18	D6
Fomentar a capacidade de expresión e comprensión da lingua francesa a través do traballo en equipo.	A2	C10 C30	D12 D22
Acrecentar as actividades de comprensión e expresión oral tanto para a información específica como para a información xeral.	A4	C4 C18 C30	D15 D23

Mellorar e ampliar o coñecemento da cultura e civilización francófonas	A3	C2	D6 D10 D17
Desenvolver o senso da conciencia lingüística das variantes das linguas coma un sistema lingüístico- cultural dos seus mecanismos gramaticais e formas de expresión	A5	C2 C4 C18 C30	D2 D6 D17
Sentar as bases e desenvolver as habilidades de comprensión e expresión oral	A3	C4 C30	D2 D6 D17
Fomentar a capacidade de desenvolvimento da lingua e a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais o análise, creación e revisión de textos	A2 A4 A5	C4 C18 C27 C30	D2 D4 D6 D9 D17 D23
Promover a autonomía do alumnado co fin de analizar e sintetizar todo tipo de textos escritos e orales	A2 A5	C2 C4 C8 C18 C30	D2 D4 D6 D10 D22

## Contidos

### Topic

I- Comparer des objets, des situations, des personnes. Grammaire	- la comparaison: les comparatifs. les pronoms personnels compléments. Les relatifs.
II-L'expression des goûts. Enoncer des jugements. Donner son opinion. Grammaire et expression orale et écrite	Lexique de l'opinion: adjectifs, adverbes, verbes d'opinion.
(*)III L'Expression de la volonté. Expression orale et écrite	(*)Lexique de l'ordre: adjectifs, adverbes, verbes d'opinion MODES ET TEMPS
III- Introduction au texte narratif Les habitudes du passé, les actions en cours d'accomplissement. Décrire les états anciens. Grammaire et expression orale	Les temps du passé. La concordance des temps. Les marqueurs temporels. Valeur de l'imparfait. Opposition passé/présent Plus-que-parfait.Opposition Imparfait/ passé composé.
IV- Durée des actions. Début et fin Objectifs lingüistiques	Marqueurs lingüistiques et structures servant à se situer par rapport au temps.Simultanéité, anteriorité, et posteriorité.
Pratique Civilisation pays francophones Lecture, écrit et oral	Compréhension orale, expression orale. Compréhension écrite. Fiche de lecture ou compte rendu ou résumé. Compréhension de documents.
Revision des Modes et des Temps	Indicatif,Subjonctif et Conditionnel.Complétives et Subordonnées.

## Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Traballo tutelado	1	1	2
Prácticas de laboratorio	10	0	10
Resolución de problemas de forma autónoma	0	13	13
Seminario	1	1	2
Prácticas con apoio das TIC	0	30	30
Lección maxistral	30	45	75
Práctica de laboratorio	4	12	16
Exame de preguntas de desenvolvimento	2	0	2

\*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

## Metodoloxía docente

	Description
Traballo tutelado	Presentación dun traballo sobre unha obra francesa de arte , de literatura ou cinematográfica, o dun tema cotidiano
Prácticas de laboratorio	Exercicios de comprensión e reformulación, insistirase na expresión oral
Resolución de problemas de forma autónoma	Realización de exercicios baseados nos contidos teóricos
Seminario	Titoría para as dúbihadas que puidesen xurdir na preparación dos traballos tutelados

Prácticas con apoio das TIC	Exercicios e traballos de escucha e comprensión de textos disponibles en plataformas telemáticas e virtuales en general
Lección magistral	Presentación e exposición teórica en el aula con ayuda de medios audiovisuales

### Atención personalizada

Methodologies	Description
Trabajo tutelado	Estos trabajos serán realizados bajo supervisión y corrección por la profesora antes de su presentación final.
Prácticas de laboratorio	Estos trabajos serán realizados bajo supervisión y corrección por la profesora antes de su presentación final.
Resolución de problemas de forma autónoma	Estos trabajos serán realizados bajo supervisión y corrección por la profesora antes de su presentación final.

### Avaluación

Description	Qualification	Training and Learning Results										
		A2	C8	D2	A4	C10	D4	C18	D6	D12	D15	D17
Trabajo tutelado	Presentación de los trabajos	20	A2 A4	C8 C10 C18	D2 D4 D6	D12	D15	D17	D23			
Práctica de laboratorio	Pruebas de conocimiento y práctica de la lengua francesa	20	A3 A5	C18	D10 D22	D23						
Examen de preguntas de desarrollo	Prueba de conocimiento de la teoría y aplicación de la misma y completado con la resolución de ejercicios gramaticales	60	A1 A4 A5	C4 C18 C30	D4 D6 D23							

### Other comments on the Evaluation

A evaluación é contínua; para ser avaliado na materia será necesario entregar os traballos na data requerida, un traballo a mediados de cada mes. Tamén se terá en conta a participación activa no curso. Solo computarán para fazer a media as probas ou traballos cun mínimo dun valor de 4/10 Si non o alumnado terá que ir a sesión final. En caso de plaxio, a nota final é de suspenso.

Haberá una prueba final para los alumnos de evaluación continua en la última semana de docencia que será publicada en Moovi. Será de contenido práctico y teórico (60%). Para superar la materia farase a media y habrá que superar con mínimo un 4 en cada una de las partes.

Terá en cuenta para la Evaluación: la lectura del libro como destreza de comprensión lectora, la expresión oral, la argumentación, la expresión escrita y la gramática vista ao longo do curso.

Para los alumnos no acollidos a esta modalidad la nota de la prueba será un 100%. El examen para el alumnado de evaluación única será la fecha establecida en el calendario de exámenes de FFT.

Los alumnos que no superen la evaluación continua y los que no se presentaron al final, harán en julio una prueba final que contará como un 100% de la nota (30/70 parte práctica y teórica) en la fecha establecida en el calendario de exámenes de FFT.

A copia o plaxio total o parcial en calquera tipo de trabajo o examen supondrá un suspenso global na materia. Alegar desconocimiento de lo que supone un plaxio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

A evaluación terá en cuenta no sólo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas además también la corrección lingüística.

### Bibliografía. Fontes de información

#### Basic Bibliography

Ch Abbadie, B Chovelon..., **L'expression française écrite et orale**, PUG 2006,

Delatour, Jennepin, Léon-Dufour & Teissier., **Nouvelle grammaire du français.**, Paris : Hachette,

Michèle Boularés, **Grammaire progressive du français avec 400 exercices. Avancé**, Cle Internationnal, 2013

Marcel Pagnol, **Le château de ma mère**, Le fallois, 2015

#### Complementary Bibliography

---

**Recomendacións**

---

**Subjects that continue the syllabus**

---

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

---

**Subjects that are recommended to be taken simultaneously**

---

Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán/V01G230V01207

Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205

Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208

---

**Subjects that it is recommended to have taken before**

---

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

---

**Other comments**

Recomendamos o estudo continuado da materia, a consulta da gramática recomendada para realizar os exercicios prácticos e a autocorrección.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma Moovi e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

Recoméndase o emprego dos recursos da biblioteca.

Recoméndase a asistencia a clase e o traballo regular.

---

O nivel recomendado para seguir as clases é un nivel C1.1

---

## **IDENTIFYING DATA**

### **Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés**

Subject	Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés			
Code	V01G230V01205			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits 6	Choose Basic education	Year 1	Quadmester 2c
Teaching language	Inglés			
Department	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinator	Llantada Díaz, María Francisca			
Lecturers	Llantada Díaz, María Francisca			
E-mail	fanny.llantada@uvigo.es			
Web	http://moovi.uvigo.gal			
General description	A materia pretende a consecución e consolidación das destrezas comunicativas e lingüísticas en grao de usuario competente. O obxectivo conxunto de Idioma 2, I: Inglés e Idioma 2, II: Inglés é o de acadar competencias orais e escritas, pasivas e tamén activas propias do nivel B2+ e C1 (Marco Europeo de Referencia). O curso terá unha orientación práctica.			

## **Competencias**

Code	
A4	Que os estudiantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C10	Capacidade de traballo en equipo
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
C27	Capacidade de razoamento crítico
C30	Coñecemento de idiomas
D2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
D9	Razoamento crítico
D12	Traballo en equipo
D14	Motivación pola calidade
D15	Aprendizaxe autónoma
D17	Comprensión doutras culturas e costumes
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
D23	Capacidade de traballo individual

## **Resultados de aprendizaxe**

Expected results from this subject	Training and Learning Results
Continuar coa expansión dos coñecementos gramaticais e dicursivos das estruturas básicas e complexas da lingua inglesa.	A4      C1      D2 C4      D9 C10     D12 C18     D15 C27     D17 C30     D22 D23
Consolidar e expandir o repertorio léxico avanzado da lingua inglesa.	A1      B1      C1      D2 A4      B11     C2      D12 A5      C4      D14 C6      D14 C7      D15 C18     D15 C24     D17 C27     D22 C30     D23

Estimular e exercitar a capacidade de traballo autónomo e traballo en equipo do alumnado.	A4	B4	C1	D1
	A4	B5	C9	D2
	B11	C10	D8	
		C11	D9	
		C13	D12	
		C18	D14	
		C24	D15	
			D17	
			D22	
			D23	

## Contidos

### Topic

1. Grammar // Use of English	- Quantifiers - Reported Speech - Emphasis - Past and mixed conditionals - -ing form and infinitive - Handling an awkward situation - Past modals of deduction - Reporting an incident - Relative Clauses - Giving a tour
2. Reading	- Reviews (book reviews, magazines, etc.) - Newspaper articles, editorials and reports - Debate sites - Other
	All of them about different topics and drawn from various sources, not necessarily the textbook.
3. Listening and Speaking	- Discussions - Monologues - Dialogues - Conversations - Interviews (TV, radio, etc)
	All of them about different topics and drawn from various sources, not necessarily the textbook.
4. Writing	- Report - Discursive essay

## Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	1	0	1
Resolución de problemas	3	15	18
Resolución de problemas de forma autónoma	5	13	18
Seminario	8	0	8
Traballo tutelado	10	30	40
Presentación	9	20	29
Práctica de laboratorio	4	8	12
Práctica de laboratorio	2	4	6
Práctica de laboratorio	2	4	6
Resolución de problemas e/ou exercicios	4	8	12

\*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

## Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	Actividades encamiñadas a presentar a materia e tomar contacto co alumnado, reunindo información sobre os seus coñecimentos previos.
Resolución de problemas	Análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos, así como coas destrezas comunicativas.
Resolución de problemas de forma autónoma	Actividades nas que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno debe desenvolver a análise e resolución dos problemas e/ou exercicios de forma autónoma.

Seminario	Revisión conxunta, por parte de alumnado e profesorado, do desenvolvemento de actividades da materia e do proceso de aprendizaxe.
Traballo tutelado	Práctica das catro destrezas comunicativas: comprensión oral (listening), expresión oral (speaking), comprensión escrita (reading) e expresión escrita (writing), así como da destreza lingüística (use of English)
Presentación	Presentacións ou exposicións feitas polo alumnado acerca de temas previamente acordados co profesorado.

### Atención personalizada

Methodologies	Description
Resolución de problemas	Por atención personalizada enténdese atención na aula e en horario de tutorías, así como atención a través da plataforma Moovi. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.
Traballo tutelado	Por atención personalizada enténdese atención na aula e en horario de tutorías, así como atención a través da plataforma Moovi. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.
Seminario	Por atención personalizada enténdese atención na aula e en horario de tutorías, así como atención a través da plataforma Moovi. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.
Resolución de problemas de forma autónoma	Por atención personalizada enténdese atención na aula e en horario de tutorías, así como atención a través da plataforma Moovi. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.
Presentación	Por atención personalizada enténdese atención na aula e en horario de tutorías, así como atención a través da plataforma Moovi. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.

### Avaliación

	Description	Qualification	Training and Learning Results		
Presentación	Dúas probas prácticas da expresión orais e/ou presentación oral de forma individual para reforzar as destrezas comunicativas de expresión (Speaking). As dúas probas teñen o mesmo valor.	20	A4	C4 C18 C24 D22 D23	D9 D14 D15 D22 D23
Práctica de laboratorio	Unha proba da destreza de comprensión oral (Listening).	20	A4	C18 C24 C27	D9 D15 D17 D23
Práctica de laboratorio	Unha proba práctica de comprensión escrita (Reading) dun texto que será avaliada mediante proba escrita.	20	A4	C4 C18 C24 C27	D15 D17 D23 D27
Práctica de laboratorio	Dúas probas prácticas de expresión escrita (Writing). As dúas probas teñen o mesmo valor.	20	A4	C4 C18 C24 C27	D15 D17 D23 D27
Resolución de problemas e/ou exercicios	Unha proba sobre a materia asignada, conceptos teóricos e a súa aplicación (Use of English). Resolución de exercicios prácticos de resposta curta (fill in the gaps, transformation cloze, multiple choice, etc.) relacionados coas destrezas lingüísticas.	20	A4	C4 C18	D9 D22 D23

### Other comments on the Evaluation

#### A. CONSIDERACIONES XERAIS

A cualificación final da materia, en todas as súas modalidades, calcularase tendo en conta todas as destrezas traballadas ao longo do cuadrimestre segundo as porcentaxes que se indican:

- Destrezas comunicativas: Listening 20%; Speaking 20%; Reading 20%; Writing 20%.
- Resolución de exercicios prácticos: Use of English 20%.

Para superar a materia en calquera das súas modalidades (véxase B e C debaixo) será imprescindible acadar unha cualificación mínima de 5 puntos como nota global, sendo 5 puntos a puntuación mínima requirida en cada unha das destrezas.

Na primeira edición de actas existen dous sistemas de avaliación (continua e única) para superar a materia. Participar nun deles implica a imposibilidade de participar no outro. Unha vez a/o estudiante participe na primeira proba de avaliación, o sistema de avaliación será necesariamente de avaliación continua, sen posibilidade de cambiar a avaliación única durante o cuadrimestre.

O alumnado que na primeira edición de actas (continua ou única) obteña una cualificación de suspenso nunha ou varias destrezas deberá repetir soamente a parte ou partes correspondentes a tales destrezas no exame da segunda edición de actas para poder aprobar a totalidade da materia. Non se contempla o exame programado para o sistema de avaliación única da primeira edición de actas como exame de recuperación para aprobar a(s) parte(s) da(s) destreza(s) suspensa(s) na avaliación continua.

De non superar a parte ou partes suspensas na segunda edición de actas, o/a estudiante deberá examinarse da totalidade da materia en cursos académicos posteriores. É dicir: as partes superadas carecerán de validez para datas e cursos posteriores.

## **B. PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS**

### **Avaliación continua**

Para poder optar á avaliación continua, o alumnado deberá realizar os exercicios mencionados neste apartado e entregárllos á profesora nas datas establecidas a comezos do cuadrimestre. As probas nas que non se participe ou as actividades non entregadas no prazo estipulado computarán como 0. As probas terán lugar en horario lectivo e terán lugar de forma gradual durante o cuadrimestre:

- Dúas probas de Speaking: A primeira proba versará sobre dous artigos xornalísticos e terá lugar a mediados do cuadrimestre. A segunda proba versará sobre exercicios das destrezas comunicativas orais do libro do texto e terá lugar a finais do cuadrimestre. Para as probas de Speaking asignarase a cada estudiante unha data específica por preferencia ou sorteo co fin de facilitar a asistencia ao exame do alumnado que por motivos xustificados impídelles asistir nun dos días da semana sinalados.
- Duás probas de Writing: a primeira redacción será entregada a mediados do cuadrimestre e a segunda nas derradeiras semanas do cuadrimestre.
- Unha proba de Listening: terá lugar na última ou penúltima semana de aulas.
- Unha proba de Reading: terá lugar na última ou penúltima semana de aulas.
- Unha proba de Use of English: versará sobre conceptos teóricos e a súa aplicación mediante resolución de exercicios prácticos de resposta curta (fill in the gaps, transformation cloze, multiple choice, etc.) relacionados coas destrezas lingüísticas adquiridas ao longo do curso. Terá lugar na derradeira semana de aulas.

### **Avaliación única**

A cualificación final do alumnado que se acolla a este sistema de avaliación única computarase en base ás cualificacións obtidas nos cinco compoñentes individuais da materia e coas mesmas porcentaxes que se describen para a avaliación continua. Os exames de Use of English, Reading, Listening e Writing terán lugar na data oficial aprobada pola Xunta de FFT; a orde das probas será organizada pola profesora con antelación. A data do exame da destreza Speaking será acordada co alumnado dependendo do número de estudiantes que se presenten a este exame.

## **C. SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS**

O alumnado de avaliación continua ou única que teña algunas partes suspensas poderá recuperar estas partes soamente. O alumnado que teña a materia suspensa ou que non se presentase á primeira edición de actas debe presentarse ao exame final completo. A cualificación final computarase en base ás cualificacións obtidas nos cinco compoñentes individuais da materia e coas mesmas porcentaxes que se describen para a avaliación continua. Os exames de Use of English, Reading,

Listening e Writing terán lugar na data oficial aprobada pola Xunta de FFT; a orde das probas será organizada pola profesora con antelación. A data do exame da destreza Speaking será acordada co alumnado dependendo do número de estudiantes que se presenten a este exame.

## Bibliografía. Fontes de información

### Basic Bibliography

Eales, Frances & Oakes, Steve, **Speakout. Upper Intermediate Students' book (with ActiveBook)**, 2nd, Essex: Pearson Education Limited, 2015

Eales, Frances; Oakes, Steve & Harrison, Louis, **Speakout. Upper Intermediate Workbook with key**, 2nd, Essex: Pearson Education Limited, 2015

### Complementary Bibliography

Telegraph Media Group, **The Daily Telegraph**, London,

Guardian Media Group, **The Guardian**, London,

Brinks Lockwood, Robyn, **Skillful: Listening and Speaking Level 3**, 1st, London: Macmillan, 2013

Foley, Mark & Hall, Diane, **MyGrammarLab (Intermediate)**, 2nd, Essex: Pearson Education Limited, 2012

Hughes, Stacey, **Skillful Reading and Writing Level 3**, 1st, London: Macmillan, 2013

Swan, Michael & Walter, Catherine, **Oxford English Grammar Course: Intermediate**, 1st, Oxford: Oxford University Press, 2011

British Broadcasting Company, **BBC English Learning**,

Cambridge University Press, **Cambridge Dictionary Online**,

HaperCollins, **Collins Dictionary Online**,

Holtzbrinck Publishing Group, **Macmillan Collocations Dictionary**,

Holtzbrinck Publishing Group, **Macmillan Phrasal Verbs Plus**,

Oxford University Press, **Oxford Learners Dictionary**,

Oxford University Press, **Grammar Learning Resources**,

American Multimedia News Source, **Voice of America: American English Listening and Reading Resources**,

## Recomendacións

### Subjects that continue the syllabus

Idioma 2, III: Inglés/V01G230V01305

Idioma 2, IV: Inglés/V01G230V01405

### Subjects that it is recommended to have taken before

Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés/V01G230V01105

### Other comments

Todo o alumnado, independentemente do sistema de avaliación escollido, debe entregar unha ficha cos seus datos de contacto e fotografía durante as tres primeiras semanas do cuadri mestre.

O plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou actividade suporá un suspenso automático na totalidade da materia. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

A avaliación, tanto continua coma única, terá en conta non só a pertinencia e calidade do contenido das respostas, senón tamén a súa corrección lingüística.

Non se permite a utilización de diccionarios, apuntamentos e dispositivos electrónicos (teléfonos móbiles, tablets, ordenadores, etc.) durante a realización dos exames.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novedades a través da plataforma Moovi e de estar ao tanto das datas na que as probas de avaliación teñen lugar.

Os mesmos criterios descritos para a metodoloxía e avaliación serán aplicados ao alumnado de programas de intercambio.

Para poder seguir a docencia, recoméndase que o alumnado posúa un nivel B2+ (Marco Europeo de Referencia) de inglés.

## **IDENTIFYING DATA**

### **Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés**

Subject	Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés			
Code	V01G230V01206			
Study programme	Grao en Traducción e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits 6	Choose Basic education	Year 1	Quadmester 2c
Teaching language	Francés			
Department	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinator	Ripoll Delebourse, Virginia Teresa			
Lecturers	Ripoll Delebourse, Virginia Teresa			
E-mail	vripoll@uvigo.es			
Web	<a href="http://https://moovi.uvigo.gal/">http://https://moovi.uvigo.gal/</a>			
General description	Os obxectivos da materia son adquirir unha competencia comprensiva e produtiva de estruturas gramaticais complexas tanto na expresión escrita coma na oral, insistindo na producción e comprensión oral. O nivel que se vai atinxir é un nivel B2 consolidado			

## **Competencias**

### **Code**

A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vanguarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saibam aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C10	Capacidade de traballo en equipo
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C27	Capacidade de razoamento crítico
C30	Coñecemento de idiomas
D2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
D4	Resolución de problemas
D6	Capacidade de xestión da información
D9	Razoamento crítico
D10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
D12	Traballo en equipo
D15	Aprendizaxe autónoma
D17	Comprensión doutras culturas e costumes
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
D23	Capacidade de traballo individual

## **Resultados de aprendizaxe**

### **Expected results from this subject**

### **Training and Learning Results**

Repasar as bases teóricas e prácticas para afianzar o coñecemento das normas da lingua francesa e o seu correcto uso e dominio para acadar precisión e fluidez tanto na escrita coma na expresión oral.	A1 A5	C18 D6 D22	D2 D6 D22
Fomentar a capacidade de expresión e comprensión da lingua francesa a través do traballo en equipo.	A2	C10 C30	D12 D22
Acrecentar as actividades de comprensión e expresión oral tanto para a información específica como para a información xeral.	A4	C1 C4 C18 C30	D4 D9 D15 D23

**Contidos**

## Topic

1- Décrire l'espace.Demander le chemin. Se diriger et se presenter quelque part.	- Les marqueurs spatiaux. le présent. le futur et l'impératif des verbes. - L'injonction
Grammaire et expression orale	
2-Comparer des objets, des situations, des personnes.	- La comparaison: les comparatifs. les pronoms personnels compléments. Les relatifs.
Grammaire. Expression écrite et orale	
3-L'Expression de la volonté. Expression orale et écrite	Lexique de l'ordre: adjectifs, adverbes, verbes d'opinion MODES ET TEMPS
-Donner des ordres, des conseils. Suivre des ordres et des conseils.	
4- Faire des projets	- L'expression du futur. l'Hypothèse.
Grammaire, expression orale	
5- Introduction au texte narratif. Grammaire, expression écrite	Les temps du passé.Concordance des temps.Les marqueurs temporels.
Civilisation pays francophones. Lecture	Pratique  Compréhension orale, expression orale. Compréhension écrite. Fiche de lecture ou compte rendu ou résumé. Compréhension de documents.
Revision des modes et des temps	Indicatif, Subjonctif et Conditionnel. Complétives et Subordonnées

**Planificación**

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Trabajo tutelado	1	0	1
Prácticas de laboratorio	10	0	10
Resolución de problemas de forma autónoma	0	14	14
Seminario	1	1	2
Prácticum, Practicas externas e clínicas	0	12	12
Prácticas con apoyo das TIC	0	18	18
Lección maxistral	30	45	75
Práctica de laboratorio	4	12	16
Exame de preguntas de desenvolvimento	2	0	2

\*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

**Metodoloxía docente**

	Description
Trabajo tutelado	Presentación dun traballo sobre unha obra francesa de arte , de literatura ou cinematográfica o de vida cotidiá
Prácticas de laboratorio	Exercicios de comprensión e reformulación, insistirase na expresión oral
Resolución de problemas de forma autónoma	Realización de exercicios baseados nos contidos teóricos
Seminario	Tutoría para as dúbdas que puidesen xurdir na preparación dos traballos tutelados
Prácticum, Practicas externas e clínicas	Traballo gramatical e de comprensión baseado nun texto literario ou de cultura e civilización
Prácticas con apoyo das TIC	Exercicios e traballos de escucha e comprensión de textos disponibles nas plataformas telemáticas e virtuais en xeral
Lección maxistral	Presentación e exposición teórica na aula con axuda de medios audiovisuais

**Atención personalizada**

Methodologies	Description
Trabajo tutelado	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final
Prácticas de laboratorio	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final

Resolución de problemas de forma autónoma	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final
---	--

## Avaliación

Description		Qualification Training and Learning Results			
Traballo tutelado	Presentación dos traballos	20	A2 A4	C10 C18	D2 D4 D6 D12 D15 D17 D23
Prácticas con apoio das TIC	Probas de comprensión	10			
Práctica de laboratorio	Probas de coñecemento e práctica da lingua francesa	10	A3 A5	C18	D10 D22 D23
Exame de preguntas de desenvolvemento	Proba de coñecemento da teoría e aplicación da mesma e exercicios de tipo grammatical	60	A1 A4 A5	C4 C18 C30	D4 D6 D23

## Other comments on the Evaluation

A avaliación é continua; para ser avaliado na materia será necesario ter entregados os traballos na data requirida, un traballo a mediados de cada mes. Tamén se terá en conta a participación activa no curso. Solo computarán para facer a media as probas e traballos cun mínimo dun valor de 4/10. No caso contrario, o alumno deberá ir a avaliación final. En caso de plaxio, a nota final é de suspenso.

Haberá unha proba final para os alumnos de avaliación continua na última semana de docencia, será publicada en Moovi; será de contido práctico e teórico (60%). Para superar a materia farase a media e para isto é necesario ter un mínimo dun 4 en cada unha das partes.

Terase en conta para a avaliación: a lectura do libro como destreza de comprensión lectora, expresión oral, argumentación expresión escrita, e a gramática vista ao longo do curso.

Para os alumnos non acollidos a esta modalidade : a nota da proba será un 100%.

O exame para o alumnado de avaliación única será a data establecida no calendario de exames da FFT

Os alumnos que non superen a avaliación continua e os que non se presentaron á proba final de xuño farán en xullo unha proba final que contará como un 100% da nota (30/70 parte práctica e teórica) na data establecida no calendario de exames da FFT.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un suspenso global na materia. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

## Bibliografía. Fontes de información

### Basic Bibliography

Ch. Abbadie, B. Chovelon, M.-H. Morsel, **L'expression française écrite et orale.**, Grenoble : PUG, col. Flem,  
Delatour, Jennepin, Léon-Dufour & Teissier., **Nouvelle grammaire du français**, Paris : Hachette,  
Michèle Boulard, **Grammaire progressive du français avec 400 exercices. Avancé**, Cle Internationnal, 2013  
Marcel Pagnol, **Le chateau de ma mère**, Le fallois, 2015

### Complementary Bibliography

## Recomendacions

### Subjects that continue the syllabus

Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

### Subjects that it is recommended to have taken before

**Other comments**

Recomendamos o estudo continuado da materia, a consulta da gramática recomendada para realizar os exercicios prácticos e a autocorrección.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma Moovi e estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

Recoméndase o uso dos recursos da biblioteca.

---

## **IDENTIFYING DATA**

### **Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán**

Subject	Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán			
Code	V01G230V01207			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits 6	Choose Basic education	Year 1	Quadmester 2c
Teaching language	Alemán Castelán			
Department	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinator	Villamarín Reinoso, Marta			
Lecturers				
E-mail				
Web	<a href="http://moovi.uvigo.es">http://moovi.uvigo.es</a>			
General description	É unha materia que se imparte no segundo cuatrimestre do primeiro curso e que completa os coñecementos adquiridos na materia Idioma Moderno *II, 1 (Alemán) para acadar unha visión global do alemán básico no Grao en Tradución e Interpretación. Nela amplíanse os coñecementos básicos teóricos e prácticos da lingua e da cultura alemá. Ao final desta materia espérase alcanzar o nivel A1.2.			

## **Competencias**

Code	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vanguarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saibam aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C14	Dominio de ferramentas informáticas
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C21	Rigor e seriedade no traballo
C24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
D1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
D5	Coñecementos de informática aplicada
D10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
D15	Aprendizaxe autónoma
D23	Capacidade de traballo individual

## **Resultados de aprendizaxe**

Expected results from this subject	Training and Learning Results		
Desenvolver o sentido de conciencia lingüística do segundo idioma estranxeiro como un sistema, dos seus mecanismos e formas de expresión	A1	C3	D1
	A2	C14	D5
	A3	C18	D10
	A4	C21	D15
	A5	C24	D23
Sentar as bases e desenvolver as habilidades de comprensión e expresión oral	A1	C3	D1
	A2	C14	D5
	A3	C18	D10
	A4	C21	D15
	A5	C24	D23
Fomentar a capacidade de desenvolvemento da lingua en uso e a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e fraseológicos	A1	C3	D1
	A2	C14	D5
	A3	C18	D10
	A4	C21	D15
	A5	C24	D23

Sentar as bases e desenvolver a comprensión e expresión oral e a correcta expresión gramatical.	A1 A2 A3 A4 A5	C3 C14 C18 C21 C24	D1 D5 D10 D15 D23
Sentar as bases e desenvolver a comprensión dos aspectos fundamentais socio-culturais e de civilización dos países nos que se fala o segundo idioma estranxeiro	A1 A2 A3 A4 A5	C3 C14 C18 C21 C24	D1 D5 D10 D15 D23

## Contidos

### Topic

Tema 1: As preposicións alternantes de acusativo e dativo. Os verbos de acción e posición.	Obxectos e mobiliario da casa.
Tema 2: O "Perfekt". Uso e conjugación en verbos regulares e irregulares.	Na universidade. A fin de semana
Tema 3: O "Präteritum". Uso e conjugación en verbos regulares e irregulares.	A época escolar. Experiencias no extranxeiro. Biografías.
Tema 4: Os verbos con complemento preposicional.  Preguntando polos complementos preposicionais: persoas ou cousas.  Os adverbios pronominais.	Deportes. Concertos.
Tema 5: A declinación do adjetivo: a declinación débil.	Turismo. Viaxes.
Tema 6: A declinación do adjetivo: a declinación forte.  Os sustantivos da declinación débil.	Traballo e profesións. Anuncios.
Tema 7:  Preguntar polas calidades das cousas: 'Welcher' e 'was für ein'. Gradación do adjetivo: comparativo e superlativo. A declinación do adjetivo: a declinación mixta.	Roupa.
Tema 8: Prácticas de tradución inversa de frases. Tradución inversa de frases. Repasso do temario.	
Este temario poderá completarse ou modificarse Poderá haber outros temas complementarios de tipo léxico cultural ou lixeiramente dacordo coas sugerencias recibidas egramatical. o desenrolo do curso.	

## Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	2	4
Lección maxistral	16	40	56
Estudo previo	8	12	20
Resolución de problemas	16	28	44
Resolución de problemas de forma autónoma	4	20	24
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	0	2

\*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

## Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	Actividades organizativas: explicación pormenorizada do programa da materia e do desenvolvemento da mesma dentro e fora da aula, o que implica a descripción das características do curso, contidos, metodoloxía, formas de avaliar e resolución de dúbidas, así como a presentación das diferentes ferramentas de traballo necesarias para a súa aprendizaxe: manual, diccionarios, libro de lectura obligatoria e outros libros complementarios.
Lección maxistral	Clases maxistrais: exposición teórica de temas gramaticais, léxicos e culturais. Actividades complementarias: Presentación doutras ferramentas online para a aprendizaxe autónoma dunha lingua estranxeira.

Estudo previo	Orientarase, explicará e ensinará aos alumnos como usar as ferramentas fundamentais para levar a cabo actividades traductolóxicas, dentro do contexto do idioma xeral. Tamén se lle ensinasen as pautas para realizar un traballo de investigación.
Resolución de problemas	Exercicios de repaso e de control: sesións de prácticas gramaticais e léxicas, así como de comprensión e expresión oral e escrita con exercicios adecuados aos temas expostos. Prácticas de tradución con o sin axuda do diccionario, así como a súa corrección e o comentario das dificultades léxicas, traductolóxicas e gramaticais resultantes coa finalidade da aprendizaxe da lingua.
Resolución de problemas de forma autónoma	O alumno realizará exercicios de tipo práctico sobre cuestiós gramaticais e léxicas, así como traducións de frases con o sin axuda do diccionario para a aprendizaxe xeral da lingua.

### Atención personalizada

Methodologies	Description
Resolución de problemas de forma autónoma	O alumnado deberá facer de modo autónomo os exercicios que mande o profesor semanalmente.

### Avaluación

Description	Qualification Training and Learning Results			
	15	A1	C3	D1
Resolución de problemas		A2	C14	D5
		A3	C18	D10
		A4	C21	D15
		A5	C24	D23
Resolución de problemas de forma autónoma	Puntuación dos traballos e exercicios entregados durante o curso.	15	A1	C3
			A2	C14
			A3	C18
			A4	C21
			A5	C24
Resolución de problemas e/ou exercicios	Proba escrita de carácter léxico e grammatical.	70	A1	C3
			A2	C14
			A3	C18
			A4	C21
			A5	C24
				D23

### Other comments on the Evaluation

#### PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS

A evaluación e a consecuente calificación do traballo do alumnado levarase a cabo mediante un procedemento de **evaluación continua** de acordo coas metodoloxías e porcentaxes descritas mais arriba. Para obter o 30% (máximo) establecido para os traballos de aula, terase en conta a participación **regular e activa** na aula, ademáis da entrega de traballos e a sua calidade.

A proba escrita se realizará PARA TODO O ALUMNADO na data fixada no calendario de exámenes aprobado pola Xunta de FFT.

O alumnado que non se acolla ao sistema de evaluación continua e elixa a **evaluación única** deberá realizar e superar un exame escrito sobre os contidos da materia, que se realizará na data oficial fixada no calendario aprobado pola Xunta da FFT, mais outra proba oral noutra data concertada co profesorado: o primeiro cun valor do 70% e o segundo cun valor do 30% da nota.

Tanto no caso da evaluación continua como da evaluación única, a nota mínima -tanto do exame oral como do escrito- nunca poderá ser inferior a 4 para superar a materia. Así mesmo, para poder presentarse á proba oral é requisito obter polo menos un 4 na proba escrita.

**SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (XULLO)** Exame teórico-práctico escrito dos contidos do curso polo 100% da calificación, que se realizará na data fixada no calendario de exames aprobado pola Xunta de FFT.  
**ADVERTENCIA:** En calquera das convocatorias de exames, o profesorado pode esixir a realización dunha proba oral complementaria a aquel alumnado, xa sexa de evaluación continua ou de única que, según o seu criterio razoado, non demostre suficiente competencia na materia ou por calquera causa precise confirmar mellor o seu nivel na materia.

### Bibliografía. Fontes de información

**Basic Bibliography**

Reimann, Monika, **Gramática esencial del alemán**, Hueber, 2007

Castell, A., **Gramática de la Lengua Alemana**, Idiomas, 2011

Fandrych, C. y Tallowitz, U., **Klipp und Klar. Gramática práctica de alemán. Edición en español.**, Klett, 2000

**Complementary Bibliography****Recomendacións****Subjects that continue the syllabus**

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

**Subjects that it is recommended to have taken before**

Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán/V01G230V01107

**Other comments**

Recoméndase que os estudantes Erasmus, para poder cursar a materia, teñan suficientes coñecementos de español; sen eles resulta complicado superar a materia.

Recoméndase ter coñecementos informáticos; Internet e manexo de catálogos de bibliotecas universitarias.

Recoméndase ter tamén en conta os seguintes aspectos:

1. A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo do curso ou no exame final suporá un cero nesa proba.
2. É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma MOOVI e de estar ao tanto das datas nas que teñen lugar as distintas probas de avaliación.
3. Ademais dos contidos e pertinencia dos exercicios e exame escrito, valorarase a corrección lingüística dos mesmos.

## **IDENTIFYING DATA**

### **Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués**

Subject	Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués			
Code	V01G230V01208			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits 6	Choose Basic education	Year 1	Quadmester 2c
Teaching language	Portugués			
Department	Filoloxía galega e latina			
Coordinator	Navaza Blanco, Gonzalo			
Lecturers	Navaza Blanco, Gonzalo Teixeira Nogueira, Carlos Manuel			
E-mail	gnavaza@uvigo.es			
Web	<a href="http://moovi.uvigo.es">http://moovi.uvigo.es</a>			
General description	Nesta materia trátase de adquirir coñecementos intermedios de Lingua Portuguesa, chegando ao nivel B1 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas, xunto con coñecementos sobre as culturas de expresión portuguesa no mundo. Aviso importante para estudiantes Erasmus: O ensino de Lingua Portuguesa na UVigo está dirixido a persoas que teñen o Galego e/ou o Castelán como linguas maternas, de maneira que a progresión adoita ser rápida. Por iso, non se recomenda a inscrición a estudiantes Erasmus que non teñan xa un nivel B1 nestas linguas e, como mínimo, un nivel A2 alto en Lingua Portuguesa.			

## **Competencias**

Code	
A2	Que os estudiantes saibam aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A4	Que os estudiantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudiantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
C10	Capacidade de traballo en equipo
C11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
D1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
D3	Capacidade de organización e planificación de proxectos

## **Resultados de aprendizaxe**

Expected results from this subject	Training and Learning Results
Que o estudiantado adquira un certo grao de competencia en lingua portuguesa.	A2 C1 D1
Que se familiarice con diferentes manifestacións culturais dos países de lingua portuguesa	A4 C5 D3
Que recoñeza os principais paradigmas gramaticais do portugués estándar y el léxico más usual.	A5 C10 C11

## **Contidos**

Topic	
Contidos gramaticais	Coñecemento específico do idioma referente ao paso do nivel A2 ao nivel B1 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas.
Contidos léxicos	Revisión dos contidos do curso anterior. Léxico específico do nivel B1 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas.
Contidos pragmáticos	Expresión oral e escrita do idioma (traballo escritos e presentacións).  Comprensión oral e escrita do idioma (actividades diversas).
Cultura lusófona	Idiomatismos. Algúns aspectos pertencentes á cultura dos países lusófonos.

## **Planificación**

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Lección maxistral	6	0	6
Actividades introductorias	2	8	10
Eventos científicos	4	12	16
Traballo tutelado	6	8	14
Estudo previo	8	12	20
Presentación	8	20	28
Resolución de problemas de forma autónoma	10	36	46
Resolución de problemas e/ou exercicios	4	0	4
Exame de preguntas de desenvolvimento	2	0	2
Práctica de laboratorio	2	2	4

\*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

### Metodoloxía docente

	Description
Lección maxistral	Presentación do programa, directrices que deben ser cumplidas no curso.
Actividades introductorias	Revisión do contido aprendido no curso anterior. Exercicios orais e escritos.
Eventos científicos	Charlas, seminarios e outros eventos ofrecidos pola Facultade ou outros espazos culturais.
Traballo tutelado	Traballos con foco específico na expresión oral co fin de avaliar o proceso de aprendizaxe do idioma.
Estudo previo	Lecturas de libros, relatos etc. co fin de incrementar o coñecemento do idioma. Presentacións en aula do contido lido.
Presentación	Presentacións de traballos sobre aspectos da cultura lusófona.
Resolución de problemas de forma autónoma	Exercicios gramaticais co obxectivo de verificar o proceso de aprendizaxe do idioma.

### Atención personalizada

Methodologies	Description
Lección maxistral	Presentación do programa do curso e as directrices que deben ser cumplidas durante o curso.
Actividades introductorias	Revisión do curso anterior. Exercicios de sondaxe sobre o contido.
Eventos científicos	Charlas, seminarios e outros eventos ofrecidos na Facultade ou noutros espazos culturais.
Traballo tutelado	Traballos desenvolvidos con foco especial na expresión oral.
Estudo previo	Lectura de libros, relatos etc.
Presentación	Presentacións co obxectivo de verificar o traballo autónomo do alumnado, desenvolvendo temas propostos polo profesor.
Resolución de problemas de forma autónoma	Desde as explicacións en clase o profesor espera que o alumnado poida resolver exercicios de maneira autónoma. Inclúense actividades con perfil de reforzo tendo en vista eventuais dificultades.

### Avaluación

	Description	Qualification	Training and Learning Results
Resolución de problemas e/ou exercicios	Proba de contido específicamente gramatical e léxico.	15 A2 A4 A5	C1
Exame de preguntas de desenvolvimento	Proba en que a/o estudiante demostrará a súa capacidade de comprensión dun texto escrito e/ou oral en lingua portuguesa, a súa capacidade de argumentar, así como a súa competencia escrita e/ou oral en lingua portuguesa.	50 A2 A4 A5	C1 C5 C10
Práctica de laboratorio	Proba oral, presentación de traballos etc.	35 A2 A4 A5	C1 C5 C10

### Other comments on the Evaluation

O alumnado debe elixir, de forma obligatoria, nas dúas primeiras semanas do cuadrimestre, entre dúas opcións: un sistema

de **avalación continua** (cf. descripción en "avalación") ou un sistema de **avalación única**.

É recomendable elixir o primeiro sistema, **avalación continua**, xa que se trata do ensino dunha lingua estranxeira e é necesario asistir con regularidade ás clases. Quen non teña a posibilidade de asistir ás clases e ás actividades da materia coa frecuencia necesaria debe comunicalo ao profesor. A non realización das probas ou exercicios parciais, previstos polo sistema de avalación continua, supón o suspenso cunha nota de 0 (cero) puntos na mesma.

### **Primeira edición das actas**

A data do último exame de avalación continua coincidirá coa data do exame "avalación única" indicada no calendario oficial da FFT. A data do exame oral será acordada co profesor ao longo do período de exames. A proba oral deberá ser gravada en forma de audio, coa debida autorización do alumnado. Para aprobar na materia, é necesario aprobar ambas as probas (escrita e oral). Ao suspender unha delas, é necesario recuperar ambas as probas na convocatoria de xullo.

A **avalación única** consiste nun exame escrito, realizado en data indicada no calendario oficial da FFT, seguido doutro exame oral, que será realizado no mesmo día nunha aula continua. A avalación única será valorada da seguinte maneira:

1. Exame escrito teórico-práctico: 75% da nota final.
2. Exame oral: 25% da nota final. A proba oral deberá ser gravada en forma de audio coa debida autorización do alumnado.

Faltar sen xustificación a un destes exames supón o suspenso cunha cualificación de 0 (cero) puntos no mesmo.

Para poder aprobar a materia, é necesario aprobar ambos os exames (escrito e oral). No caso de que se suspenda un dos exames, o alumno/a deberá repetir as dúas partes (escrita e oral) na convocatoria de xullo.

### **Segunda edición das actas**

Os mesmos criterios descritos para o sistema de avalación única serán aplicados na segunda edición das actas (xullo). A data do exame coincidirá coa data destacada no calendario oficial da FFT.

### **Consideracións xerais**

Copia ou plaxio nos exames de avalación continua ou única serán penalizados cun suspenso (0 puntos).

Recoméndase a asistencia regular ás clases e ás titorías, así como a consulta regular de materiais e información específica na plataforma Moovi.

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

#### **Basic Bibliography**

Coimbra, Isabel, e Coimbra, Olga, **Gramática Ativa 1**, Lidel, 2011

AA. VV., **Com ou sem Acento?**, Porto Editora, 2012

Júnior, Joaquim Mattoso Câmara, **Estrutura da Língua Portuguesa**, Vozes, 1989

**Ciberdúvidas da Língua Portuguesa**,

**Corrector ortográfico e sintáctico**,

Cunha, Celso e Lindley Cintra, **Nova Gramática do Português Contemporâneo**, Sá da Costa, 2000

**Português para estrangeiros: Gramática básica**,

**Dicionário Priberam da Língua Portuguesa**,

**Dicionários on-line de idiomas**,

Ruela, Isabel, **Vocabulário Temático**, Lidel, 2015

Duarte, Gonçalo, **Histórias de bolso : 21 contos de autores lusófonos anotados para estrangeiros / escolha dos textos, anotações e exercícios**, Lidel, 2016

#### **Complementary Bibliography**

Cristóvão, Fernando (dir. e coord.), **Dicionário Temático da Lusofonia**, Texto Editores, 2005

Machado, José Barbosa, **Introdução à História da Língua e Cultura Portuguesas**, Edições Vercial, 2009

---

### **Recomendacións**

#### **Subjects that continue the syllabus**

Segundo idioma estranxeiro V: Portugués/V01G180V01607

---

### **Other comments**

Un bo nivel en lingua galega favorecerá a comprensión dos contidos de lingua portuguesa nesta materia.

A lectura e a audición de textos en lingua portuguesa axudan a aumentar o léxico e a fluidez en lingua portuguesa.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

É responsabilidade do estudiantado consultar os materiais disponíveis na plataforma MOOVI (novedades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

---

**IDENTIFYING DATA****Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación**

Subject	Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación			
Code	V01G230V01209			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits 6	Choose Basic education	Year 1	Quadmester 2c
Teaching language	Castelán Francés Galego Inglés			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Fernández Ocampo, Anxo			
Lecturers	Domínguez Araújo, Lara Fernández Ocampo, Anxo			
E-mail	valquente@gmail.com			
Web				
General description	O alumnado cursa esta materia en dous módulos diferentes. Nun deles, chamado módulo común, abórdase o estudo das prácticas de tradución e interpretación de maneira transversal, dende supostos antropolóxicos e mediante a observación e reproducción de fenómenos reais. Este módulo introduce a unha antropoloxía da persoa mediadora, tradutora e intérprete, e tamén aos modos de construción das relacións entre grupos humanos mediante procesos de transferencia e tradución. No outro módulo, chamado módulo combinado, cada estudante estará nun grupo que corresponda co seu idioma I, para o cal se recomenda ter unha competencia de nivel C1.1 do MCER. Proporánse nel sesións participativas nas que se responderá a encargas de tradución e de interpretación para experimentar estratexias, reflexionarase sobre as normas actuais da profesión e aplicaranse nocións teóricas de TI a contextos reais. O alumnado afianzará o seu manexo das ferramentas informáticas para abordar os aspectos esenciais dos procesos de tradución e da xestión de proxectos, como son a análise textual, as correspondencias entre idioma I e lingua A, a ortotipografía, o emprego de diccionarios e fontes documentais etc. Non é preciso que as traducións ou as interpretacións realizadas polo alumnado acaden a calidade final esixida nos niveis superiores do grao de tradución e interpretación.			
	No seu conxunto, a materia trata de ofrecer un panorama da profesión e do rol dos seus protagonistas, situando o ser humano no centro da actividade e do estudo da disciplina. Considérase ademais que o tema de estudo non só é o texto traducido, escrito ou oral, senón calquera outro obxecto cuxa función dependa dun suposto de transferencia. Téntase familiarizar o alumnado co ámbito profesional, orientando circunstancias da súa vida persoal cara a aprendizaxe dese universo, dando a coñecer o valor do tempo de traballo, comprendendo a necesaria relación entre profesional e erro, evitando os principais errores metodolóxicos nos procesos de tradución, predispoñendo a recoñecer mercados e oportunidades de traballo e comprendendo o funcionamento das cadeas de actores mediadores nesas actividades.			

**Competencias**

## Code

A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vanguarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saibam aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquellas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C10	Capacidade de traballo en equipo
C12	Posuír unha ampla cultura

C17	Capacidade de tomar decisiones
C21	Rigor e seriedade no traballo
C22	Destrezas de tradución
C24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
C27	Capacidade de razoamento crítico
D1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
D4	Resolución de problemas
D6	Capacidade de xestión da información
D7	Toma de decisións
D8	Compromiso ético e deontolóxico
D9	Razoamento crítico
D14	Motivación pola calidade
D19	Iniciativa e espírito emprendedor

## Resultados de aprendizaxe

Expected results from this subject	Training and Learning Results		
Crear un espírito crítico e autocrítico.	A1 A2	C10 C17	D9 D14
Mediante unha formación dirixida, e mediante a súa propia función como observador participante, o alumnado aprenderá a recoñecer a diversidade das modalidades, a identificar prácticas cotiás de TI, coñecer prácticas diferentes das convencionais e comprender o funcionamento das cadeas de actores mediadores nas prácticas de TI.	A3	A3	C24
Saber cales son os criterios que definen unha actuación pertinente, relevante e oportuna dentro da situación profesional, como afastarse deles e que consecuencias terá esa decisión.	A1 A2	C1 C2	D1 D7
Nesta materia, o alumnado iníciase por primeira vez aos aspectos xerais da tradución. Entre as subcompetencias derivadas desta, figuran as que lle permiten iniciarse á análise e ao estudo dos textos para a súa tradución, como son comezar a aplicar nocións teóricas á práctica da TI, adquirir ferramentas de análise textual crítica, aprender a evitar os principais errores ou iniciarse ao emprego de fontes documentais.	A3 A4	C3 C4	D8 D9
Dominar os mundos textuais e non-textuais das culturas coas que se traballa, as distintas convencións sociais e, sobre todo, o rol do tradutor entre elas.	A1 A2 A3	C1 C2 C3	D4 D9
Para acadar esta competencia nas clases da materia, cómprele ao alumnado:	A4	C4	
-Recoñecer o ser humano como principal axente e obxecto do estudo da TI.			C12
-Concibir tanto a tradución como a interpretación como dinámicas propias do intercambio simbólico e económico entre calquera sistema, ao tempo que adquire nocións históricas e sociais do oficio da TI.			C17 C24
Aprender a traballar en equipos de carácter transdisciplinar. A persoa profesional da tradución e da interpretación é un ser social cuxo oficio consiste precisamente en garantir que un ben (xeralmente un texto) circule eficazmente entre sistemas diferentes ou entre equipos diferentes con demandas específicas. Para isto é preciso desenvolver a capacidade de traballar en equipo, tanto entre tradutores e intérpretes como entre profesionais e axentes con funcións diferentes dentro dun proceso de producción ou de mediación.	A2 A3 A4 A5	C10 C12 C17 C21	D6 D7 D8 D9
Aumentar o grao de confianza do alumnado nas súas propias capacidades: autoconcepto da persoa tradutora profesional.	A1 A2	C24	
Esta competencia permitiralle ao alumnado:	A3		
- Adquirir conciencia como axente da TI.	A4		
- Predispoñelo a identificar mercados e oportunidades para a actividade profesional.	A5		
- Comprender o funcionamento e o valor de todo tipo de normas.			

## Contidos

Topic	
O profesor Anxo Fernández Ocampo encargarase do módulo común.	A profesora Lara Domínguez Araújo encargarase dos grupos do módulo combinado de inglés. O profesor Anxo Fernández Ocampo encargarase do grupo do módulo combinado de francés.
Módulo común: 0. Presentación.	Módulo común: 0. Presentación.
Módulo combinado: 0. Presentación.	Módulo combinado: 0. Presentación.

Módulo común:	Módulo combinado:
1. Teorías antropológicas aplicables á tradución e interpretación e fundamentos tradutolóxicos na antropoloxía.	1.1. Concepto(s) de tradución e interpretación.

Módulo combinado:	Módulo combinado:
<u>1. O campo científico dos estudos de tradución.</u>	2.1. A tradución e a interpretación no proceso de comunicación.
Módulo común:	2.2. Proceso e etapas da tradución e da interpretación. Análise do texto orixe.
2. Axentes e culturas da tradución e da interpretación: unha historia das prácticas profesionais.	
Módulo combinado:	
2. Proceso de tradución e da interpretación e análise textual.	
Módulo común:	Módulo combinado:
3. Distancia e exotismo.	3.1. Diferenzas na representación lingüística.
	3.2. Adecuación e aceptabilidade.
Módulo combinado:	
3. Correspondencias e discrepancias entre as linguas de trabalho.	
Módulo común:	Módulo combinado:
4. Tradución e interpretación na ficción e como representación social.	4.1. Particularidades ortotipográficas.
Módulo combinado:	
4. Ortografía, tipografía e puntuación.	
Módulo común:	Módulo combinado:
5. Escritura e formas materiais.	5.1. Prácticas con distintos tipos textuais.
Módulo combinado:	
5. Análise e estudio dos textos para a tradución e a interpretación.	

### Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Lección maxistral	24	46	70
Resolución de problemas	18	42	60
Estudo de casos	6	14	20

\*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

### Metodoloxía docente

	Description
Lección maxistral	O docente dunha sesión maxistral non é o único que intervén, pois este formato está aberto ao diálogo e ás preguntas do alumnado. O docente explicará coa maior claridade os conceptos cos que se pretende traballar así como a metodoloxía a seguir. Ofrecerase un coñecemento progresivo dos contidos da materia, amecéndoos con referencia ás sesións anteriores e ás que están por vir. A asistencia ás sesións maxistrais é requisito para a avaliación continua.
Resolución de problemas	A sesión de resolución de exercicios refírese a dúas modalidades: exercicios de tradución, estreitamente coordinados polo profesor, nos que a énfase irá posta nas etapas iniciais do proceso; e exercicios de sensibilización sobre temas diversos da antropoloxía das prácticas, nos que se lle pedirá ao alumnado que aplique o aprendido, nesta e nas demais materias. Os exercicios de tradución ou interpretación reproducirán situacións iniciais dunha encarga no medio profesional. Os exercicios de sensibilización irán vinculados aos aspectos teóricos explicados en sesións maxistrais. Deste xeito, enténdese que as sesións de resolución de exercicios conteñen unha dimensión teórica esencial, que será explicada polo docente aproveitando o contexto de cada exercicio. A asistencia ás sesións de resolución de exercicios é requisito para a avaliación continua.
Estudo de casos	Preséntaselle ó alumnado unha situación real de tradución ante a cal deberá de tomar unha serie de decisións sobre como realizar a encarga e solucionar os problemas que presenta

### Atención personalizada

Methodologies	Description
---------------	-------------

Lección maxistral	As sesións maxistrais, os debates, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbihdas e as preguntas individuais e ofrecer respuestas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudios (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.
Resolución de problemas	As sesións maxistrais, os debates, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbihdas e as preguntas individuais e ofrecer respuestas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudios (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.
Estudo de casos	As sesións maxistrais, os debates, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbihdas e as preguntas individuais e ofrecer respuestas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudios (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.

## Avaluación

	Description	Qualification Training and Learning Results		
Lección maxistral	Dado que nas sesións maxistrais se lles ofrecerán ós alumnos e alumnas os conceptos e as ferramentas de traballo básicos, a avaliação destes contidos farase tanto a través dos exames escritos como dos outros tipos de probas contemplados nesta guía como, por exemplo, comentarios de artigos previamente seleccionados. No caso dos comentarios de artigos, estes redactaranse en función de normas que se explicarán en sesión maxistral. A bibliografía obligatoria estará dispoñible na plataforma de ensino a distancia ó comezo do semestre. A bibliografía poderá estar en varias linguas, áinda que se procurará garantir a igualdade de oportunidades de acceso ós contidos entre idiomas I.	50	A1 A2 A3 A4 A5 C10 C12 C22 C24 C27	C1 C2 C3 C4 C10 D8 D14 D14 D8 D9 D14 D19 C22 C24 C27
Resolución de problemas	Presentaránse ós estudiantes diferentes tipos de exercicios que fagan referencia ós contidos desenvolvidos nos temas. Poderán ser exercicios de tradución, pero tamén outros como: emisión de facturas, redacción de encargas, elaboración de informes, análise de traducións e doutros tipos de textos etc.	40	A1 A2 A3 A4 A5 C10 C12 C17 C21 C22 C24 C27	C1 C2 C3 C4 C10 D8 D9 D14 D19 C22 C24 C27
Estudo de casos	Preséntaselle ó alumnado unha situación real de tradución ou de interpretación ante a cal deberá de tomar unha serie de decisións sobre como realizar a encarga e solucionar as dificultades que presenta.	10	A2 A4 A5 C10 C17 C27	D4 D6 D7 D8 D9 D19

## Other comments on the Evaluation

## **OUTROS COMENTARIOS SOBRE A AVALIACIÓN**

Tanto na modalidade de avaliación continua como na modalidade de avaliación única os exames poderán realizarse a través da plataforma de teledocencia Moovi (<https://moovi.uvigo.gal/>).

Quen se acolle ó réxime de avaliación continua?

Para beneficiarse do réxime de avaliación continua será preciso ter como mínimo un 80 % de presencialidade, responder activamente ás tarefas individuais e colectivas que suxira o equipo docente ó longo do curso e entregar todos os traballos das probas dentro dos prazos correspondentes. Se por circunstancias xustificadas, por exemplo laborais ou de saúde, non é posible cumplir co requisito da presencialidade, o equipo docente tratará de propoñer estratexias de aprendizaxe alternativas.

### **En réxime de avaliación continua, convocatoria de maio de 2023**

Na primeira semana de clase o alumnado deberá encher os datos persoais do seu perfil na plataforma de teledocencia. É imprescindible subir unha foto (primeiro plano, recoñecible) ó perfil; non se avaliará a ningúén que non suba a foto no prazo indicado.

A avaliación continua do módulo común (Grupos A) consistirá en 2 probas presenciais ou non presenciais, individuais ou colaborativas, con prazo de entrega limitado. O calendario das probas comunicaráselle ó alumnado a comezos de curso. A primeira proba terá que entregarse en abril e a segunda en maio de 2023. Dado que os elementos do programa non se impartirán de forma secuencial senón que se amecerán transversalmente arredor dos eixes temáticos das leccións maxistrais, cada proba poderá referirse a varios dos temas dos contidos. As probas consistirán xeralmente en responder a enunciados sobre unha fonte de estudo previamente subida á plataforma.

A avaliación continua do módulo combinado (Grupos C) de inglés terá en conta os resultados obtidos a partir das distintas tarefas especificadas na clase, coa posibilidade de incluír entre elas un exame presencial que se celebraría o último día de clase.

A avaliación continua do módulo combinado (Grupo C) de francés terá en conta os resultados obtidos a partir de 2 tarefas (ou excepcionalmente 3, en función do ritmo de traballo) que se prepararán na aula e que se concluirán de maneira non presencial. O calendario das tarefas comunicaráselle ó alumnado a comezos de curso.

### **En réxime de avaliación continua, segunda convocatoria e seguintes**

No que atinxe ás segundas convocatorias e seguintes, o alumnado candidato terá que superar probas para cada un dos módulos da materia (o común e o combinado).

Para o módulo combinado de inglés, a proba consistirá nun exame presencial na data fixada pola facultade. Para o grupo do módulo combinado de francés, a proba consistirá nunha tarefa non presencial, cuxo enunciado será accesible para as persoas que se presenten o día do exame. O alumnado do módulo común avaliarase en función dunha única proba non presencial, cuxo enunciado será accesible para as persoas que se presenten o día do exame.

### **En réxime de avaliación final, convocatoria da primeira edición de actas (maio de 2023):**

O alumnado que non opte pola avaliación continua terá que realizar obrigatoriamente os exames dos dous módulos da materia, na data fixada no calendario oficial de exames da facultade, e deberá presentarse obrigatoriamente a estas sesións. No caso do módulo común, o exame poderá consistir nunha proba ou nun traballo. En caso de aprobar un dos módulos e suspender o outro na convocatoria de maio de 2023, o alumnado non terá que repetir na convocatoria de xuño-xullo de 2023 o módulo aprobado.

### **En réxime de avaliación final, convocatoria da segunda edición de actas (xuño-xullo de 2023), e seguintes:**

Na convocatoria de xullo de 2023 o alumnado interesado terá que realizar obrigatoriamente un exame final de toda a materia, composto dos dous módulos, ou ben do módulo suspenso ou non presentado na convocatoria anterior. O exame celebrarase na data fixada pola facultade e constará dunha parte dedicada ó temario do módulo común (50%) e outra parte dedicada ó temario do módulo combinado (50%).

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un 0 nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o estudiantado da súa responsabilidade neste aspecto.

## Bibliografía. Fontes de información

### Basic Bibliography

- ALVAREZ, Rosario & XOVE, Xosé, **Gramática da lingua galega**, Vigo: Galaxia.,  
DOSIL LÓPEZ, Benjamín & RIVEIRO COSTA, Xesús, **Dicionario de ortografía da lingua galega**, A Coruña: Galinova.,  
**Complementary Bibliography**  
BAHADIR, Sebnem, **Moving In-Between: The Interpreter as Ethnographer and the Interpreting-Researcher as Anthropologist**, Meta, 49:4, pp. 805-821.,  
BUZELIN, Hélène, **La traductologie, l'ethnographie et la production des connaissances**, Meta, 49:4, pp. 729-746.,  
EVEN-ZOHAR, Itamar, **A posición da traducción literaria dentro do polisistema literario**, Trad. de Gómez Clemente, Noia Campos e Sola Bravo, Viceversa, 2, pp. 57-65.,  
EVEN-ZOHAR, I., **Polysystem Theory. Teoría del Polisistema. Ricardo Bermudez Otero (Trad.). Polysystem Theory, In Poetics Today. Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics 11.1.**, Poetics Today,  
GÓMEZ GUINOVART, Xavier; ÁLVAREZ LUGRÍS, Alberto & DÍAZ RODRÍGUEZ, Eva, **Dicionario moderno inglés-galego**, Santiago de Compostela: 2.0Editora,  
GOUADEC, Daniel, **Faire traduire**, París: La Maison du Dictionnaire,  
GOVE, Philip Babcock (ed.), **Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged**, Colonia: Könemann,  
INGHILLARI, Moira, **Mediating Zones of Uncertainty. Interpreter Agency, the Interpreting Habitus and Political Asylum Adjudication**, The Translator, 11:1, pp. 69-85.,  
LAPLANTINE, François, **Le social et le sensible. Introduction à une anthropologie modale.**, París: Téraèdre.,  
LAPLANTINE, François & NOUSS, Alexis, **Métissages : de Archimboldo a zombi**, París: Pauvert.,  
MOSSOP, Brian, **Revising and editing for translators**, Manchester, Northampton: St. Jerome,  
NOIA CAMPOS, María Camino, **Historia da traducción en Galicia no marco da cultura europea**, Viceversa, 1, pp. 13-62.,  
RAE, **Diccionario de la lengua española [Recurso de Internet]**, 22ª ed.,  
RAG-ILGA, **Normas ortográficas e morfológicas do idioma galego**, 18ª ed. revisada. A Coruña: RAG-ILGA.,  
RUBEL, Paula G. & ROSMAN, Abraham (eds.), **Translating Cultures. Perspectives on Translation and Anthropology.**, Oxford: Berg.,  
STURGE, Kate, **Representing the Others: Translation, Ethnography and the Museum**, Manchester: St. Jerome.,  
VVAA, **Gran Diccionario Xerais da Lingua Galega**, Vigo: Xerais.,

## Recomendacións

### Subjects that continue the syllabus

Tradución idioma 1, I: Francés-Español/V01G230V01312

Tradución idioma 1, I: Inglés-Español/V01G230V01310

Tradución idioma 1, I: Inglés-Galego/V01G230V01309

## Other comments

Cada estudiante seguirá a docencia desta materia dentro de dous grupos diferentes: un grupo chamado común, composto por persoas matriculadas sen distinción por combinación lingüística, e un grupo chamado combinado, composto por persoas que comparten un mesmo idioma de traballo.

Para comezar a cursar esta materia os alumnos e alumnas deberán posuír certos coñecementos e destrezas previos que se consideran ferramentas básicas de traballo:

- dominio das normas cultas das linguas de traballo e corrección na expresión oral e escrita
- lectura comprensiva de textos (detección dedobres sentidos, intencionalidades ocultas, ironía, manipulación ideolóxica, etc. ) escritos nas linguas de traballo
- coñecementos básicos de ofimática, comunicación electrónica e internet: procesador de textos, correo electrónico, navegador, diccionarios e enciclopedias electrónicos, correctores ortográficos, etc.
- uso eficiente dos fondos das bibliotecas, fontes de documentación e diccionarios

Para conseguir estos prerrequisitos propone o seguinte plano de traballo que o alumno debería desenvolver antes de comeza-lo período de docencia ou durante as 4 primeiras semanas do cuadri mestre:

- estudo das normas ortográficas e morfológicas das linguas de traballo (véxase apartado de bibliografía)
- exercicios de lectura de todo tipo de textos escritos nas linguas de traballo
- traballo práctico co ordenador para familiarizarse co seu manexo, cos distintos programas e cos diferentes formatos textuais
- sesiós de traballo práctico na rede: busca e consulta de fontes de documentación (diccionarios, enciclopedias), xestión de

contas de correo electrónico, envío de archivos etc.

- asistencia ós cursos de formación ofrecidos pola Biblioteca xeral e pola biblioteca da facultade

---

## **IDENTIFYING DATA**

### **Introdución á teoría da tradución e a interpretación**

Subject	Introdución á teoría da tradución e a interpretación			
Code	V01G230V01210			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Mandatory	1	2c
Teaching language	Galego			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Lecturers	Pérez Rodríguez, José Henrique			
E-mail	jhpr@uvigo.es			
Web	<a href="http://webs.uvigo.es/jhpr">http://webs.uvigo.es/jhpr</a>			
General description	Aprendizaxe dos contidos de tipo teórico necesarios para formarse como tradutor / intérprete e desenvolvemento das capacidades necesarias para aplicar esos contidos a supostos prácticos. O curso está estruturado en cinco grandes bloques. O primeiro deles aborda a realidade da tradución desde un punto de vista epistemolóxico, tentando delimitala e definila á vez que se analizan as súas relacións con outras realidades afíns. No segundo bloque proporcionánse algúns coñecementos xerais (externos) sobre as linguas e a tradución, abordando o tema da posibilidade da tradución. No terceiro bloque, que constitúe o núcleo do programa, móstrase a evolución recente da tradutoloxía mediante a referencia a certos autores e escolas seleccionados, á vez que se procederá a abordar, nese marco, aspectos centrais da análise. No cuarto bloque engádense certos estudos recentes realizados a partir de disciplinas como a psicolingüística, a sociolingüística, etc. Finalmente, o quinto e último bloque estará centrado na realización de comentarios tradutolóxicos e en aspectos relativos á profesión de tradutor.			

## **Competencias**

### **Code**

A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudio que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vanguarda do seu campo de estudio.
A2	Que os estudantes saibam aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrar por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudio.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudio) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquellas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
C12	Posuír unha ampla cultura
C13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
C14	Dominio de ferramentas informáticas
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C21	Rigor e seriedade no traballo
C24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
C25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
C27	Capacidade de razonamento crítico
C32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
D5	Coñecementos de informática aplicada
D6	Capacidade de xestión da información
D8	Compromiso ético e deontolóxico
D9	Razonamento crítico
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
D23	Capacidade de traballo individual

## **Resultados de aprendizaxe**

Expected results from this subject	Training and Learning Results		
Saber enmarcar epistemoloxicamente a *traductología e valorar a súa relación con outras disciplinas afíns.	A1	C9 C12 C21	D6
Coñecer os límites e as posibilidades da tradución	A1	C9 C18 C25 C27 C32	D6
Adquirir coñecementos de tipo xeral acerca de aspectos de tipo histórico, *tipológico e *sociolingüístico no que respecta ás linguas e culturas de traballo na titulación	A1 A3	C8 C12 C13 C25 C32	D6 D23
Adquirir a destreza básica necesaria para realizar traducións en contornos dixitais		C8 C13 C14	D5 D6 D22
			D23
Mostrar un *conocimento teórico e un uso correcto e coherente da lingua propia.		C3	
Ser capaz de realizar unha aplicación práctica satisfactoria dos *conocimentos de tipo teórico adquiridos na materia	A2 A4	C17 C18	D22
Adquirir un coñecemento *panorámico acerca da evolución dos estudos de tradución ata os nosos días	A1 A3	C8 C12 C25 C27	D6 D9 D23
Asimilar os aspectos e polos centrais da análise *traductológica	A3 A4 A5	C8 C12 C13 C21 C24	D6 D9 D23
Recoñecer as diferentes perspectivas teóricas que abordan actualmente o fenómeno da tradución/interpretación	A3	C12 C13 C21 C27	D6 D9
Ser capaz de realizar un comentario *traductológico	A2	C8 C13 C17 C18 C27	D6 D9 D22 D23
Coñecer aspectos básicos relativos á profesión de tradutor/intérprete	A2	C9 C21	D8
<b>Contidos</b>			
Topic			
Definición e delimitación da tradución e da interpretación		1. Tentativas de definición 2. Realidades afíns	
As linguas e a tradución		3. Nocións tipolóxicas, históricas e sociolingüísticas 4. A posibilidade da tradución 5. Cooperación, comunicación, linguaxe e tradución. A tradución no cadre dos comportamentos cooperativos de base lingüística	
Evolución dos estudos de tradución		6. Etapa preteórica 7. A tradución enfocada desde a estilística comparada e a linguística contrastiva: Vinay e Darbelnet, Catford... 8. Nida: a tradución como fenómeno intercultural. Outros autores de transición 9. O nacemento da tradutoloxía. Organización da disciplina (Holmes) 10. Teoría do Sentido 11. Funcionalismo e Teoría dos Polisistemas	
Novas perspectivas		12. Fundamentos biolóxicos da linguaxe e transmisión cultural. 13. Transmisión cultural e tradución.	
Aspectos aplicados		14. O comentario tradutológico. Procedementos técnicos da tradución 15. Métodos de tradución	
<b>Planificación</b>			

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Resolución de problemas de forma autónoma	1.5	3	4.5
Lección maxistral	43.5	99	142.5
Resolución de problemas e/ou exercicios	1.5	0	1.5
Exame de preguntas obxectivas	1.5	0	1.5

\*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

### Metodoloxía docente

	Description
Resolución de problemas de forma autónoma	Os alumnos e alumnas deberán realizar actividades de modo autónomo partindo dos coñecementos e situacións proporcionados nas aulas
Lección maxistral	Nas sesións maxistrais o docente transmitirá aos alumnos os coñecementos básicos de tipo teórico acerca da Teoría da Tradución. Procurarase a participación do alumnado mediante o fomento de debates de grupo, treboadas de ideas, etc.

### Atención personalizada

#### Methodologies Description

Lección maxistral	O docente estará a disposición do alumnado para resolver as dúbidas que poidan xurdir con relación aos contidos da materia, tanto nas aulas como no seu horario de atendimento. Os materiais docentes empregados irán estando à disposición dos estudiantes na páxina web da materia ( <a href="http://webs.uvigo.es/jhpr">http://webs.uvigo.es/jhpr</a> ) segundo for avanzando a docencia da mesma. Opcionalmente, poderán estar tamén disponibles en algunha das plataformas de teledocencia da Universidade.
-------------------	--

### Avaliación

	Description	Qualification	Training and Learning Results
Resolución de problemas de forma autónoma	Haberá tamén unha cuarta proba, consistente na exposición e elaboración por escrito de contidos teóricos, que será realizada de modo autónomo polos estudiantes e deberá ser entregada na última semana que houber actividade docente. A realización desta proba é obligatoria para poder pasar a materia.	35 A2 A3 A4 A5	C3 D5 C13 D6 C14 D22 C18 D23 C21 C24 C27
Lección maxistral	Os coñecementos adquiridos por medio das sesións maxistrais avaliaranse mediante tres probas. Estes exames consistirán en probas de tipo test ou resposta curta e terán lugar a semana seguinte á finalización do tema 4, a semana seguinte á finalización do tema 7 e na última semana do curso. Cada unha destas probas é de realización obligatoria para poder pasar a materia. No caso de non ser posible a sua realización nessas datas, trasladarase ao primeiro día útil posterior.	65 A1 A3	C8 D6 C9 D8 C12 D9 C17 C21 C25 C27 C32

### Other comments on the Evaluation

Para poder acollerse ao sistema de avaliación continua é preciso ter realizado a totalidade das probas e encomendas de carácter obligatorio formuladas durante o curso. Para pasar a materia é preciso obter como mínimo unha nota media de aprobado no conxunto das probas. Nas probas e traballos levarase tamén en conta a corrección lingüística, particularmente no caso de que o estudiante decidir empregar unha lingua o variedade lingüística en que lle sexa suposta a formación necesaria para iso. Os alumnos que optaren pola avaliación única serán examinados exclusivamente mediante unha única proba, correspondente ao conxunto da materia, que terá lugar na data establecida no calendario de exames aprobado en xunta da FFT. Os alumnos que seguiren o procedimento de avaliación continua e non tiveren superado o conxunto de probas e traballos establecidos, ou tiveren perdido a posibilidade de continuar ese sistema de avaliación (non realización dos traballos ou tests, apreciación de plaxio ou copia en algún dos traballos...), perderán esa convocatoria e deberán dar conta novamente do conxunto da materia. Tamén poderán acudir á convocatoria de xullo ou a convocatorias posteriores. A convocatoria de xullo tamén consistirá nunha única proba, correspondente ao conxunto da materia, e será de tipo test / resposta curta, quer no caso dos alumnos de avaliación continua, quer nos de avaliación única. Esta proba terá lugar na data e hora marcadas no calendario de exames da FFT. Os alumnos e alumnas de intercambio poderán optar por examinarse mediante avaliación continua ou avaliación única. Neste último caso poderán optar por unha proba específica consistente no desenvolvemento por escrito dos contidos teóricos da materia e que poderán realizar en galego-portugués, inglés, español ou francés.

## **Bibliografía. Fontes de información**

### **Basic Bibliography**

Hurtado Albir, Amparo, **Traducción y traductología : introducción a la traductología**, Cátedra, 2011

Nord, Christiane, **Text Analysis in Translation**, Rodopi, 2005

Williams, Jenny, **Theories of Translation**, Palgrave macmillan, 2013

### **Complementary Bibliography**

Barbosa, Heloísa Gonçalves, **Procedimentos Técnicos da Tradução**, Pontes, 2004

Clark, Herbert H., **Using language**, Cambridge University Press, 1996

Lvóvskaya, Zinaida, **Problemas actuales de la traducción**, Granada Lingvistica, 1997

Nord, Christiane, **Translating as a purposeful activity: a prospective approach**, Tradterm, 2005

Reiss; Katharina & Vermeer, Hans J., **Towards a General Theory of Translational Action. Skopos Theory Explained**, St. Jerome Publishing, 2013

Viaggio, Sergio, **Teoría general de la mediación interlingüe**, UAL, 2004

Villar, Francisco, **Los indoeuropeos y los orígenes de Europa. Lenguaje e Historia**, Gredos, 1995

## **Recomendacións**

### **Subjects that continue the syllabus**

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

### **Subjects that are recommended to be taken simultaneously**

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209